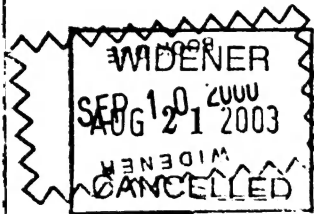


The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

**Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413**



Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections at Harvard.

الرياء والمغرب

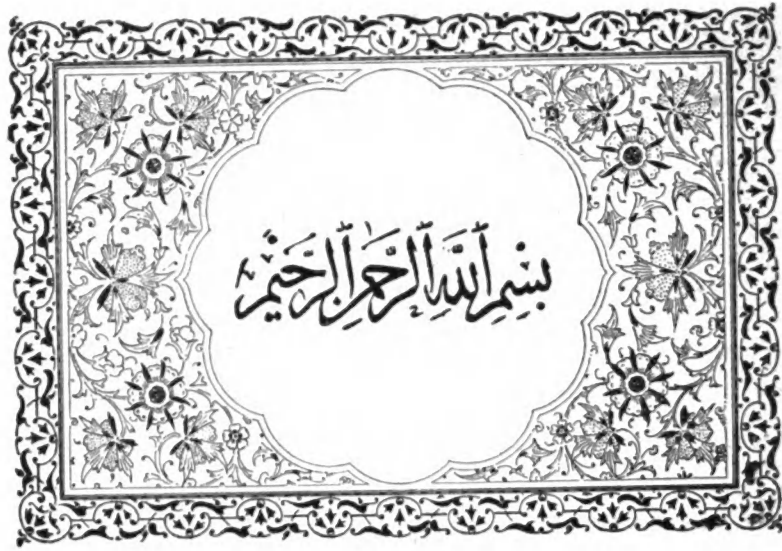
مير أفندي محمد بن ابراهيم والمغرب
جمعة البشير إلى رب العالمين

سونك

لذلك كذا معبر اذ المنة من الكفاية بلسنة
الجمعة المنة من الان بمرصة المستعرات
بباريز

يبلغ هذا الكتاب عندنا في هذلي الكتب
بباريز بشارع ذو صراف عتد
وكتبه بمرصة ايجل قراوس بشارع ومثله
عندنا

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اقوست بوردان



١٠

❖ خرجة ❖

- ١ يا باهر الاشراف واصفى لى يا كل باهر
- ٢ وظهر كل الصباح وبطن من كان نايم
- ٣ ومزم المرواح يا سعبى والعجر علم

❖ خاسة ❖

- ٤ بان النجم براح والعجر بنورة تبسم
- ٥ باحكام الفتاح يا سعبى والعجر علم

❖ بيت ❖

- ٦ يا سعبى والعجر مدّا ومشى شور الغرب سدا
- ٧ والعجر خرج بجندا b جرد سيبه لاح
- ٨ والدجا يرمى ذمامه سلم له وانزاح
- ٩ يا سعبى والعجر علم

a) باحكام, prononcez bähkām; le hamza subsiste rarement dans la langue populaire: tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.

b) بجندة bėjenda est pour bėjendäh بجندا.

بيت

- ١٠ يا سعبى والليل مثب انضم جناحه وفتب
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمه ساح
١٢ من حر النيران تامب جدد في التنواح
١٣ يا سعبى والعجر علم

بيت

- ١٤ يا سعبى ذا العجر لايح بنواره من الشرق ناطح
١٥ والموذن بالصوت برح فوق الصومعه صاح
١٦ فوم تصلي باش تجلع خذ الباط صحاح
١٧ يا سعبى والعجر علم

بيت

- ١٨ يا سعبى والعجر يلع وانا في الالباط تنسج
١٩ والكناره بصوت يحرج حتى البلبل صاح
٢٠ مثنين ثبالي يزبرج فوق اغصان الفاح
٢١ يا سعبى والعجر علم

بيت

- ٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلى والورد الاحمر والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مثصر والجل زاد اشباح
٢٥ يا سعبى والعجر علم

فنارية، كناري kanār, canari, est plus généralement transcrit en arabe كنار^{c)}
et même كناناية : l = r. Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations
plus accentuées du nom primitif, l'esp. canario.

❖ بيت ❖

٣١ والبهر بحسنه سباني والفرنجل مرشوش ثاني
٣٧ فاطيعة وابيض بلاني والورد مطرة باح
٣٨ يبري كل سفير فاني من شمه يرتاح
٣٩ يا سعي والعجر علم

❖ بيت ❖

٣٠ يا سعي والبهر باح والزهر سنف في الالفاح
٣١ والاديب طلب السراح ثاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغم كل ارباح
٣٣ يا سعي والعجر علم

❖ بيت ❖

٣٤ يا سعي والعجر ظاهر واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغمر كل ارباح
٣٦ بعثه الاله الفادر جا لنا نصاح
٣٧ يا سعي والعجر علم

❖ بيت ❖

٣٨ يا سعي والعجر ساطع واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشيع تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والى ليس لثيت سراح
٤١ يا سعي والعجر علم

❖ بيت ❖

٤٢ يا سعي نظمى مدبّد وانا بي الالباط نستد
٤٣ كثر بالذكر وجدد تنال كل ارباح
٤٤ بصلاة الهادي المجدد من نوره يا صاح
٤٥ يا سعي والعجر علم

❖ بيت ❖

٤٦ يا منه يعلم كلامي كثر بالصلاة على التهامي
٤٧ حبه حيرت منامي وثلبي ملتاح
٤٨ ونثول بي غرامي حبه زاد اجراح
٤٩ يا سعي والعجر علم

❖ بيت ❖

٥٠ اسمى مشهور يا احضراء بلثاسم من غير مجرا
٥١ فنشى في الالباط مجرا من شدة الاجراح
٥٢ وسلامى للي هنايا ولجميع البصاح
٥٣ يا سعي والعجر علم

e) Les mots *حضرة*, *بخرة* et *بجرة* ont changé leur *ة* (s à la rime) en *ا*. Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant *هنايا* en *هنايد*. Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers v (note b).



١. بي الضمير ناري مثديا الهوى ملكنى ومسيت رهين حابس
 ٢. العطل على الجسد^a تعيا الكرى جى جى جى على اكحل النواص
 ٣. الرداح عايشه الكونيا من هراق مولاة الاسم ابرير خالصه
 ٤. لاش لاش يا المنوبيه

■ ركاب ■

٥. لاش ذا اجمع يا مشفا من هواك جرمت الهاء
 ٦. من هواك يا اكحل الرمفا انذبلت يا ثمد الزانا
 ٧. ناري بي ضميري ملتصفا واتحسك العطل يا محانا
 ٨. يا منود يا اكحل الرمفا كان كنتي مني غضبان
 ٩. نعمل الخطيه لا درفا نجيب ومدتك ما نتفانا

■ توريدة ■

١٠. رد لي النبا روب عليا ياك ثلتي لي نعى لك بلخبر فارس
 ١١. اوردى يراوك عينييا بي المنام تهدب لي يا اكحل النواص
 ١٢. على خيالها نشكلط والريث يابس
 ١٣. لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, pron. 'alzesed : permutation tunisienne du ج dans le voisinage d'autres spirantes.

b) Ce vers finit par un هى alors que les deux premiers riment en مس. C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.

c) الإهانة ēl-hāna est pour الإهانة ; le hamza est tombé.

❖ ركاب ❖

- ١٤ إلي كثير وانا نترجا في لثاك طول الميچالا
١٥ نبات طول ليلى نضجا كالغرين في بحر الجالا
١٦ همت بك يا باهي السوجا وانذبلت ما بين اجيالا
١٧ يا عنود هيا مغتنجا انا اضحيت في اشد امالا
١٨ كي جعيت وزهدت احمجا للاله ندميك ثبالا

❖ توريدة ❖

- ١٩ كان ما نظرتي شي عليا تكون شكوتي غدوه يا زين الملابس
٢٠ للرسول خاتم الانبيا ياك ثلتي نجيدك من بحر الغواطس
٢١ انا خديم حرمك يا كحل النوايس
٢٢ لاش لاش يا المنويه

❖ ركاب ❖

- ٢٣ اطبعي ونادي بخديمك يا الساكنه بلد انحضرا
٢٤ نعمل الخطيه ونجي لك يا عنود يا كحل الوبرا
٢٥ في المنافس سمعنا اخبارك من النحاس خرجت العجرا
٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك فاصده رجال النضرا
٢٧ صادقك المحبون وجا لك كي طبر على اساس الغدرا
٢٨ ذا العشيق مسعود وسالك هكذا سبق له يا حضرا
٢٩ شاوروك يا ست فرائك ثلت عاشق اسثوا له خيرا
٣٠ بلغ المراتب على جالك اطاك ربنا عالي الغدرا

d) ج زهدت zehëtt est le résultat d'une double altération de ج : le ج est devenu un ز (voy. la note a du vers ٢) et le ح s'est adouci en ز sous l'influence du ز.

توريدة ■

٣١ ني خصايلك يا حضريه يا آلي اعطاك المولى برهان خالص
٣٢ بلغنجه عايشه بيه ثمال سي اجد خوجه في ذا الوقت رايس
٣٣ صغت ذا الملاظ منشيه عام الب ومايه يا سامع الترائص
٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه والسلام مني نفراه لكل جالس
٣٥ وآلي يعاند نسفيه من الغصايص
٣٦ لاش لاش يا المنوييه



٣

١ باسمك بديت يا فاني^a من بدا باسم المولى سورة حصين
٢ لاحده غيره ثاني ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين
٣ قد النحل وما يبني قد الوحوش والنماله يا سامعين
٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين في ليلة الغبر يحضر لي للملكين
٥ نفرا يا تجاني

e) جالس, pron. zalēs.

a) فاني *rānī* = فني: les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les guttúrales.

b) لاحد *lāhad* = لا احد.

❖ ركاب ❖

- ٦ خير الحر يا بن سالم يا كامل الثنا واعملني، في بالك
٧ ما لي سنيد ها يا فايم حولي وفوتي باذن الله المالك
٨ دخيل بالنبي بلفاسم التي اعطاك ذي الطريفة واهدى لك
٩ عنك دخيل بكل مقدم سيدي الصغير محمد من اولادك
١٠ راني عليك دايم ننظر وعسى يبعث يحرك للي مداحك
١١ والعبد اذا بغى يذمم سيدة عليه ينظر ويحن كذلك
١٢ وانا نبغى ذليل هايم نبغي تبعك وحلي نتبغى سالك
١٣ عند الممات تلغى عازم على كلمة الشهادة اتيفن مداحك

❖ توريدة ❖

- ١٤ نبغيك في الفبر ثاني منكر مع نكير يجيوني متعارصين
١٥ لهم نبوز في حيني فصل يخاطبوني بي متكلمين
١٦ خرفه نفس من كعني وتكون على يميني حاضر ها يا بطين
١٧ وانا بسر وردك ننطق بجواب زين

❖ ركاب ❖

- ١٨ بالله يا المر الغالي يا من اعطاك مولانا السر الظاهر
١٩ عنك دخيل بالبدالي والشيخ الازهري مع عبد الفادر
٢٠ نبغيك في المضيق تعنى لي لا لي سنيد خلعتك يا بحر الزاخر
٢١ إلى كثير يا تهوالي صابر على الوجا ومومي تتفاطر
٢٢ شكيت ما يشبعك حالي راني خدير حرمك يا صيد الوامر

c) *Le qui précède* اعملني *est purement euphonique*.

d) *yqđemmen* = يتذمم. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) *něqōs[ə]*, *je coupe*.

٢٣ راني شكيت لك بهبالي بالله روف عني يا زهو الخاطر
 ٢٤ جميع من ظلم وسا لي نبغيه من مجل من ظهري يتكسر
 ٢٥ يعطب وليس يلفى والي هائم عليل طول زمانه متحير
 ٢٦ نشكر ثناك في تمثالي في كل حين نمدح عنك يا لنفر

■ توريدة ■

٢٧ نشكر ثناك بلساني درزي وسعيتي واخواني متحصنين
 ٢٨ نا بك صاين جناني وفرست من النوار فتحوا متخالعين
 ٢٩ الورد والزهر والخيلي والياسمين
 ٣٠ نفرا يا تجاني

■ ركاب ■

٣١ خير الحريا سيد احمد جيتك دخيل روف علي وارعاني
 ٣٢ بالهاشمي الشريف الامجد راني قصدت حرمك بالك تنساني
 ٣٣ بحرمه حاج علي السيد خليعتك الغالي يا ضو ايماني
 ٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تعبك يا الغوث الداني
 ٣٥ راء الحبيب داير ينشد على من يحب قلبه يتبغى هاني
 ٣٦ والت جعبيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوة يا تجاني
 ٣٧ وياك ثلت من جا فاصد يوم الفصص نحضر له وللميزاني
 ٣٨ وانا خشيت لا نهرمد النعس والهوى والشيطان فواني
 ٣٩ لك جيت نسند الهاشمي المفضل مولى العرفاني
 ٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد فتني يغرب ميداني
 ٤١ بسعيتي يروح مزند ونذوفه كيوس العجزم بلساني

f) سا = sâ سا.

g) ouâl̄y est pour ولي; orthographe modifiée pour la rime.

h) السيد ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin : سَيِّد se dit syyed. (Voy. le glossaire.)

i) Le poète a ajouté un ي à ميزان pour avoir sa rime; il a agi de même au vers ٣٩ pour le mot جرفان.

❖ توريدة ❖

انا خزام مدياني والاسم نشهرة العربي يا بطين ٤٢
نقرا السلام للسعبي والي حاضرين ٤٣
نغرا يا تجاني ٤٤

❖ خاسة ❖

انا دخيل بحمة طه ضاوي الجبين ٤٥
تروب عني راني بي امرك رهين ٤٦
نغرا يا تجاني ٤٧



٤

١ اديك ثوبك ووجهك عرضك الادب سلاح زمان الكبح
٢ ب برك بذرك بما نبت زرعك البذر بر اذا كان المطر
٣ ت ترك الذنوب مشروع ومطلوب التفوى زاد ما له من نباد
٤ ث ثوبك المجديد رايك السديد الثبات سيع في ميدان الحيف
٥ ج جرب وامسح الجراة على الاسود تكرير روية المسود
٦ ح حرث المرو بعله وحكمه طبعه الحكم دال مدلوله الاجعال
٧ خ خبر واهي ليس بناهي النحول حيل وثيق ونعم صديق ورفيق
٨ د دبر وشاور الدهر كاس تسفى منه الناس
٩ ذ ذل تذل الذل في الهوى والعز في التفوى
١٠ ر رب در بي فر الرد للحمر كالظل في الحر
١١ ز زور حبيبك واكرم طبيبك الزاير على الغب يزداد له في الحب
١٢ ط طرفك سهمك وهواك حربك الطاير ينزل والعافل يذهل

١٣ ظ ظنك ما بيك ونيتك تكعيك

- الظلم في النادر ينزل والحسد في الغالب يطول
- ١٤ ك كاد النعاق للحق زهاق الكد في الاوامر امان في المفابر
- ١٥ ل لومك للسبلة كالمحرث في السبخة اللوم للاحرار كالنفش في الحجر
- ١٦ م ميزان العفل يرجع للعدل الميل للامور بالكليه جور
- ١٧ ن نار الشوق نور الذوق النار جنة طوع الاجنه
- ١٨ ه صدر الحر مفار السر الصدر صندوق مفتوح او مغلق
- ١٩ ض ضلال المرء حيبه وبه حتبغه الضيف كالظل وان طال مرتحل
- ٢٠ ع علمك كنزك وضرك نفعك العلم نور والعمل سور
- ٢١ غ غيبك في الناس فمرك في الباس الغبله بكر ما له فعر
- ٢٢ ب باز الخفيف على الكثيف الباز من هواه الجنه ماواه
- ٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق القلب سلطان ترجانه اللسان
- ٢٤ م سترك للغير حظك في الخير الساعي في المهالك فلا شك هالك
- ٢٥ ش شكر الوسائل نهج الاوائل الشاهد العادل ينابي الباطل
- ٢٦ ه هواك اذلال وبالذل تنال هيامك في الغي نهايه في العي
- ٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك الولي المعجب في السما صحب
- ٢٨ ي ياتيكم من الامر ما لاتدري وتضمير اليمين قبل السؤال مطية الضلال
- ٢٩ لا لا تركزن الى ظالم وجانب المظالم لاتصحب ابجهال كي لاتكون ذا اهمال





مطلع

- ١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجي من خلطة المصايب
٢ غابت حفوف الصببه كهلال في السحاب والنجان مبين وكل ظن خايب
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب كل مجنوب فضى غسله من الجنايب
٤ ابن ادم الي تجالسه كله نفصان ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك
٥ يجيك في صبة النصيحه للختلان حتى يروى حكاية ممامك وبدوك
٦ اذا رايتك تقول من الصدقان والشر يقول فيك من اينما جذبوك
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

بيت

- ٨ من اينما يتبسم كي يبان الابيض يدرك كحال القلب ويغرق اخديعا
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض واش من جا يحكم عواصف سريعا
١٠ بي حديث المجذوب سمعنا في الالفاظ فوم واحضي راسك من خاين الطبيعا
١١ كون عاين عاين مهما يجيك نصاب ولا تكون غائب فيمن يكون غايب
١٢ جيلنا قال المغراوي ذياب بي ثياب والعلام ظهرت بي وقتنا غرايب
١٣ علاش ما نترك

عروبي

- ١٤ ناس زمان خيروا واحد في الب واليوم اختار من مائة الب واحد
١٥ الوقت اتساح وجيلنا عاد مخالاف من علايم الكبره نوريك شواهد
١٦ سمعنا في الحديث في الفول السابف النعم يجي عليها كم من حاسد
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

■ بيت ■

١٨ الطعام اذا كان صدفه لا تحاذيه والتمر الي تجنيها استفتات بها
 ١٩ روع بجانب النبعض اذا بغيت تكويه والضرورة خلعه وثباته انوبها
 ٢٠ درق السر الي بي القلب لا توريه والاسرار الي ظاهره خبيها
 ٢١ بي المجالس بلسانك لا تكون مصواب بي انحصايم من غيرك لا تكون ذايب
 ٢٢ وحين تسمع بي الليل الدق بلج الباب خلي من وراها شلاً من العفايب
 ٢٣ علاش ما نترك

■ عروبي ■

٢٤ الربيع الوقت يترمى لو يكون يبيس والي جا بي وفته ما يلام
 ٢٥ عين نيشانك بالعفل تخطا وتغيس واجهم مرة وكون ساعه من الغشام
 ٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تقول وحيث كن نام وكابوس الغدر عنده ما نام
 ٢٧ وكون حذور على البخت اذا فام

■ بيت ■

٢٨ رايت الاحسان بحال طعام بي المصيدة والطمع طامون من لا يرد بالواه
 ٢٩ ثالت هل المعنى بي اش حال من فصيده من حجر شي حجره فيها يطيم قالوا
 ٣٠ رايت المروء باطل خدمته وكيدة d اشمن يجرة يدي نافسه ابعالوا
 ٣١ لا اتينق f بوسواس اذا يجيك قتاب دير له بحساب احيلاات وانخرايب
 ٣٢ كلما تستر على العيوب تهاب كلما كشعت يقولوا الناس مايب
 ٣٣ علاش ما نترك

a) كانه kēnno = كانة.

b) باله est pour بالوا; la syllabe لو doit être considérée comme brève et il faut prononcer bālo.

c) المروء el-mrōu est pour المرء.

d) وكيدة ou kydāh, et son artifice, son savoir-faire.

e) أجرة yōjra, altération de الجرة. Nouvel exemple de la transformation du hamza en lettre faible.

f) يَتَّقُ f. وَتَّقَ (de لا تثق لا اتينق lātīq devrait être régulièrement écrit لا تثق)

❧ عروبي ❧

٢٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليڪ طلعهما تفضي لك كل حوايج
 ٢٥ لا ترود فنار في الليل في يبهدلوا بيك وفت الثمر تكون للناس برايج
 ٢٦ لا تركب حار موخوري يتليڪ اركب شلوي يكون في العلبه خارج
 ٢٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

❧ بيت ❧

٢٨ لا تدخل حمام اذا تكون شعبان والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب
 ٢٩ والنام مشيه هو اضرار الابدان والمحجامة والعموم وكل شي مجرب
 ٤٠ لا تامن ولا تتمن في بلاد الامان كان انغلبت تراخي للعراك تغلب
 ٤١ كل حدة من ابن ادم نزل في مرتاب وحوم ولوج وانجاز النجايب
 ٤٢ والتمام احسن بالسنة وفضل الكتاب وحط جل الذنب ملوك روح تايب
 ٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;

1° En Maghreb et surtout au Maroc le ث se prononce presque toujours t, comme le ت ; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;

2° Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le kesra du ت est devenu un ي ;

3° Le ت pronominal précédant immédiatement un ت radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce ت — ادغام كبير في المثليين — ت. L'alif prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux t, dont le premier prend obligatoirement un djezm. Cette règle s'applique aussi au ب ; ainsi تطيح, tu tombes, ne se prononce pas tetȳh, mais ëtȳh que l'on écrit اطيح.

بک = بک byk كبير (g)

h) التتمن tèttemen (8° f. de أمن). Dans le langage, les verbes hamzés fa se comportent comme les verbes assimilés.

i) كل احد kol had, prononciation populaire de كل احد.

❏ عربى ❏

٤٤ العشق اهلكه مضى وفاب مع ناسو عزينى يا الى بحالي ونعزيك
 ٤٥ لا اتتبّع ز جيلنا المغرور براسو وانايا بعد عييت ننص ونوصيك
 ٤٦ ما لك مشطون يا المخلول لساسو والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك
 ٤٧ للنخس الواجب اطلب ربي يهديك

❏ بيت ❏

٤٨ الغرام الشيطاني ما يدركك خير والغرام الرباني يخلب ذخيرا
 ٤٩ والصلاة على الهادي لا يغيرك الغير والذكر والتوحيد يفيض انمييرا
 ٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدير توخير لازمك من اخير اعمل المزاج خيرا
 ٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك فاب بالكعوف اطلب توب ألا تروح خايب
 ٥٢ الغديم البافي العظيم احسن ثواب باسط الرزق حلیم مكمل الرفايب
 ٥٣ علاش ما نترك

❏ عربى ❏

٥٤ صافرت، بصارمي ضربت ولا انضربت وحلجت في الهاربين حتى نتعبا
 ٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت الهربه ما تكون فينا من مادا
 ٥٦ استوليت انحصام من غيري وغلبت وانايا بلا فخر ناجي بالطرادا
 ٥٧ وحزامي في الكبير منهم عقادا

ج) لا تتبّع lāttēbbā' figure la prononciation de لا تتبّع. Voy. la note f ci-dessus, § 3°.

k) لساسو lēsāso, sa base, ses fondations, pour اساسه, formé par agglutination de l'article au mot اساسى. C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.

l) صافر sāqer. On écrit aussi سافر. El-Djeoukerī dit (Sehāh, art. صفر) à propos de cette permutation du ص en مى :

... وربما جاء بالسين لالههم كثيرا ما يغلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة فاب او طاء او فين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

❖ بيت ❖

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ بي عطية مولاك اذا جهل انسان الفبول سجيما والسر في حجابي
٦٠ قال حبر الوقت النظام بن سليمان كان انت تساعفني وتدير بالوصاي
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب فلت لك لبلادك ولي بغلب تايب
٦٣ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجي من خلطة المصايب



٦

١ يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نفوله في امثالي
٢ اذا كان الكلام من البعض اعلم الصمت كالذهب فالي

❖ فصيد ❖

٣ الصمت ذهب اذما كنت فايله انطق بلبظ خفيف وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عوافبه اصغى لما فلت لك يا اخي واجهمه

❖ بيت ❖

٥ يا فليبي في ذا الزمان ايس^a لا بغي لك صاحب صديق مضمون
٦ يا فليبي من جاك يتلبس راه يفضي في حاجته ويخون
٧ يا فليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من الممكنون

^a ايس ēyyes, désespère. Le chedda n'indique pas une deuxième forme :
le second ي tient lieu du hamza radical tombé (rég. يَحْسُ, f. يَحْسُ, imp.
(إِيْحْسُ).

طالع

- ٨ يا فليبي غضبت او ترضى ليس تصغى لهم بامثاليه
٩ اذا كان الكلام من الغصه اعلم الصمت كالذهب فالي

فصيد

- ١٠ يا فليبي هي ذا الزمان الصمت ايلو شان احبس لسانك وزيد عليه يسجان
١١ ارعى ذمام الي يرعان واحذره عنك بنجسك وجنب كل خوان

بيت

- ١٢ يا فليبي واتبع بالحكمه يا فليبي اسمع لما نوصيك
١٣ يا فليبي راه السكات رجه يا فليبي من ذا العدا خليك
١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه يا فليبي راهم خديعه ليك

طالع

- ١٥ يا فليبي لو يفتدوا مرضا احفظ الميه هي الجواب عالي
١٦ اذا كان الكلام من الغصه اعلم الصمت كالذهب فالي

فصيد

- ١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلجوا لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعتربوا
١٨ عنك بنجسك ولا تسل على احد واكتم السر عن طول الابد لا تصعبوا

b) Le ي est ajouté pour la rime.

c) له = اليه = يلو.

d) Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2^e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif حَلْ jouant le rôle d'une interjection. (Voy. de Sacy, Gr. ar., 2^e éd., II, p. 396, § 694.)

e) غُرمى = رَوما.

f) لا تَصْبُءْ = لا تَصْغُو = لا تَصْغُو = لا تَصْغُو.

❖ بيت ❖

- انتم و زجلي باين على الازجال يا فليبي ولا ترد نكدي ١٩
يا فليبي وعشرة الارذال يا فليبي هم ليعوا كبدي ٢٠
والعصامي فد فال في الامثال نكوي يا فليبي محنتي بيدي ٢١

❖ طالع ❖

- يا فليبي وعلاش تتلطي استمع لي ما نفول في امثالي ٢٢
اذا كان الكلام من البعضه اعلم الصمت كالذهب غالي ٢٣



٧

- ١ بالله يا نسيم ❖ نوار الديد a ❖ شى عجيب
٢ فد اجنى السفيم ❖ بضر مزيد ❖ وحال غريب
٣ بالله يا نديم ❖ تكون لي معيد ❖ في جع المحبيب
٤ باجسم بنا ❖ وزاد الضنا
٥ وخاب المنا ❖ لبحر المحبيب

g) انتم ėntēm, j'achève, pour تتم. On ne fait pas sentir le chedda placé sur la dernière lettre d'un mot.

a) ديد dȳd, abréviation pour la rime de ديد dȳdȳ, amarante.

طالع

- ٦ وداة الهوى لغلبي كوى وصبري هوى بهل من دوا
٧ لغلبي غوى وذابت فوى والصبح ضوى والليل انطوى
٨ والطير صدح والغصن رجح
٩ باملا الفدح ودع من يعيب

بيت

- ١٠ والصبح مسح لكحل الزجاء وغاب الرفيب
١١ بفوم واصطبح ولا تترجبا اطوال المغيب
١٢ بالدهر سمح بنيل الرجا ووصل المحبيب
١٣ بفني وفول حسين الامير
١٤ هوى كل خير بعفل مصيب

طالع

- ١٥ بادخل جاه واغمر لفاء بالرب خباء d بسعد عجيب
١٦ هو نجل الاسود كبكر يجرود وسعد السعد لكل اديب
١٧ بيا ربنا كمل سعدنا
١٨ بنيل المنا وصون يا محبيب

b) دا dā est pour داء.

c) الزجا (الرجة) ezzēddja est le renversement de المجزة el-djēzza, la toison, la chevelure.

d) خباء pron. khēbbāh et non khēbbāho. Le son o du pron. aff. de la 3^e personne m. sing. disparaît après une lettre de prolongation.





٨

١ هب النسيم طابت المحضرة السنيا قوم يانديم نغموا ساعه هنيا

٢ محلا^a ليالي الهنا ما بين الافمار

٣ والكامس يدور بيننا يا جمع الاخيار

٤ اشرب لذيد خمرنا تعالين اسرار

٥ خمر وطافوا بنا كيوس رضىا

٦ بها يدور بيننا سافي الحميا

٧ منها شرب قبلنا ادم وموسى

٨ وادريس من قبلنا والروح عيسى

٩ والصالحين التفات شربوا كيوسا

١٠ بثلوبهم صافيا بيضا نفا

١١ واسرارهم ظاهر الى البرايا

١٢ اهل الصبا بالصبا نالوا المعالى

١٣ شربوا كيوس المحبيب والمحب غالى

١٤ وبوضوا اسرهم لذي الجلال

١٥ بعيوبهم باكيا من دون خفيا

١٦ وهب لهم في الجنان درجه عليا

a) محلا^a mahla, prononciation populaire de مَا أَحْلَا^f, combien est doux, agréable!

يا فرحنا بالنبي جاء بالكرامه	١٧
يوم احساب امته لها علامه	١٨
والشرب من حوضه يبري السفامه	١٩
والكافرين يا سلام في نار فياء	٢٠
وسط المجحيم ساكنين مع كل حيا	٢١
قال البرازي كلام موثق محكم	٢٢
من لا فرامادرا كالصم الابكر	٢٣
وانا جنيت والالاء يععبو ويرهم	٢٤
مسكين من لا مشا على التنهيا	٢٥
ولا يكون العمل الا بنيا	٢٦



٩

فوم ترى دراهم اللوز تندفق عن كل جيها ^a	١
النسيم سقظها في الحوز والندى كيب عليها	٢
دابا تلفح ورفة اللوز جا بشير اخير ليها	٣

b) $dj\bar{a}$ = جاء، *il est venu*.

c) غوى $r\ddot{e}yya$, *n. d'act. de* غيّا (غيّة).

a) جهة $dj\ddot{y}ha$, *pour* جهة (جيها) جيها.

طالع

- ٤ . الریاض یعجبني الوان فوم یا صاح للبراءا
٥ یا نديم ایا للستان نغموا في الدنيا ساعا

بيت

- ٦ فوم تبری الورق تعبد والازهار في حليها
٧ والطيور بالكل تنشد تفرا فل هو الله عليها
٨ املا لي كاسي وجدد هذا هو فصل النزيها

طالع

- ٩ الربيع افبل یا انسان فوم یا صاح للبراءا
١٠ یا نديم ایا للستان نغموا في الدنيا ساعا

بيت

- ١١ یا منه يعشق هذا هو كاس الحميا
١٢ الزهر والورد يعبق ريحته ريحه ذكيا
١٣ والهزار في الغصن ينطق بعشفته هيح عليا

طالع

- ١٤ والمليح يعجبني سكران حين يقول سمعا وطاعا
١٥ یا نديم ایا للستان نغموا في الدنيا ساعا

b) Qor., cxii, 1 (سورة الاخلاص).





١٠^a

١ دخلنا الرياض رياضا بديع ونقطب جميع جميع النوار
٢ والاطيار بصوت بصوت رفيع تغرد على اقصان الشجر
٣ والمحبوب في يد في يده القطيع ويسني جميع جميع البحار

طالع

٤ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مغلتي
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع له شباب
٧ وفاح الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب
٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب سيمر وحاز وحاز الرفاب

a) Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.

L'anonyme à qui on doit cette *khemryya* a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités: tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

طالع

- ٩ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي
١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

- ١١ شربنا وطال وطال شربنا ما بين الطبا الطبا والمهات
١٢ وصرنا سكارى سكارى كنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات
١٣ والسافي يدور يدور بيتنا بزبن بديع بديع الصبات

طالع

- ١٤ والمحبوب كساء كساء الخجل هو نور عيني ضيا مفلتي
١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود صكتي



- ١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه هذا وفيت المساليه
شوب البجهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا
٢ حوز السجرة واطلق كاس البرئيس يطرد امحيا وينشط عقول صاحيه
ما حد الكاس ما جرى في المحضر لا ما ينزهروا
٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ويثقطع ذي المحاييه
ويشرح لسون اهل السجرة والزبن يطيب خاطرنا

- ٤ ويقابل عاشقه بثلب مسلي واخلاق زاهيه ❖ ويعيد اسرار كاميه
والزرين اسقيه وسفسيه يعيدك مهما تحمروا
- ٥ شوب الزين تحكي جام اصبح في بساط المهاديه ❖ والسطوة والمراضيه
والعشاق على يمينه وشماله عند امروا
- ٦ يا سافي رادب الرحيق علينا الايام راضيه ❖ بوجود الزين راضيه
سلطان رضى على الرقيه والزين الله ينصروا
- ٧ شوب اصحاب الهوى سهاره ❖ والزين امبسم a الشجر
٨ والداج كواكبه سياره ❖ والعلك يدور والفمر
٩ ليلة طاده في كل ثاره ❖ نشر ازاره من البدر
- ١٠ فرحه بغدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ❖ والفرجه والمحاجيه
نعني ملك جا من السودان وعمر مشاوروا
- ١١ وامر خدام كلمته عند الامر والمناهيه ❖ قال على كل باديه
في الاوطان والجبال والمدادين انزلوا وذلوا وثوروا
- ١٢ في المحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ❖ جات الغزوه الناضيه
بالطامه والنصر والهديه قال اسواق عمروا
- ١٣ وعمرت اسواق اهل العجره من بياعه وشاريه ❖ وجنود الليل كاسيه
ولاكن العجمر قرب طلوعه وظهروا امايروا
- ١٤ كب وهلل بانحمر وانشد باشعار المباهيه ❖ واخضع واسفي الباهيه
الوجيهه راضيه وبرضاها انحواطر تبشروا
- ١٥ آسافي حلت البشاره ❖ بوصول الزين للوكر
١٦ آسافي ليلة الزياره ❖ معلومه ليلة السهر
١٧ آسافي زيد كب وارى ❖ للحضرة طاسته انحمر

a) متبسم = ouzȳn ěmbĕsem والزين امبسم

b) طاد ad, nombre écrit en lettres : ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.

- ١٨ شوب الديجور والعجركن سلاطن في المشاليه ⑤ على النجيه الضاويه
 في ابحو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا
 ١٩ فوق سرائه دهم وثمانه للميدان جايه ⑤ غارت من كل ناحيه
 يتعاطوا المضى على النجيه حربا تحكروا
 ٢٠ والنجيه بينهم ترثص وتحرس للمحاميه ⑤ وتتراديء في المناديه
 وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا
 ٢١ من سام وحام نحتكي ملكين في هوشه ملاقيه ⑤ والنجيه راميه الضيا
 عرفت العجرك بان d هو غالب بانوا اشايروا
 ٢٢ والداج نظرت عسكرة في النافص بعد المضاهيه ⑤ ودخل سوق المداريه
 والعجرك على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا
 ٢٣ آسافي طوب على الدارة ⑤ بانخمرة والبهها اكثر
 ٢٤ والزين محاسنه تجاره ⑤ وبهاه يزيد في النظر
 ٢٥ وانظر لنهاية الصفارة ⑤ بين الديجور والعجرك
 ٢٦ شوهوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ⑤ وعلوم الحرب طاويه
 والعجرك عليه من الثبله طلق عسكرة في اثروا
 ٢٧ احرار على مبيد في مناهم كل طريق جاريه ⑤ نحتكي بينان داريه
 يجروا على ابراق جند النار وخلصوا وصرصروا
 ٢٨ والعجرك على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ⑤ في قصر بدروج عاليه
 وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا
 ٢٩ وكسى الابقى من ديباجه بازارته الساميه ⑤ فوق الميده مساميه
 صبح على الصبح هب نسيمه الاطيبار بشروا
 ٣٠ واصبحت رياض كل بلجه طمجه وازهار ناديه ⑤ ونسوم الطيب عاطيه
 كيف اصبح روضنا منخرىف والسر على منابروا

c) Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :
 تزايد = tēzādī تزايدى

d) بانه = bēnno بان

- ٢١ آسافي جدد الثيارة ۞ بالصبوحى ۞ لمن حضر
٢٢ والقوم الطايحه سكاره ۞ يفظها روضنا ازهر
٢٣ كيف ازهر جعتنا زهاره ۞ وغنمنا ليلة المنزر
- ٢٤ بي بساط بهيج والبهيا والاله وشموع ثاديه ۞ وفرايحننا منزاديه
ونغايم رايفه والغماري يلجي من مباخرها
٢٥ وكذاك نهارنا نغنموه مع الباهي ملاديه ۞ وتشرفين وملافيه
وانت كب واسفي ووڭظ ۞ من طاح يمرر نظروا
٢٦ بي محاسن راضيه يسلبوا اهل العباده التافيه ۞ باثت مبله وجازيه
بالقد علام بي وسط ضراغم الى ميدان شورا
٢٧ وجبين هلال بي الصكو والغره نجه ضاوبه ۞ وثيوث ۞ مسوك طاليه
وامحاجيين المعرفه نونين بي لوحه تسطروا
٢٨ وعيون اجعاب بندقيه واشعار سيوف ماضيه ۞ والوجه نار ثاديه
وخدود موردن والغنجور حجازي نفدروا
٢٩ آسافي راضيه عماره ۞ مهما تحضر بي الوكر
٤٠ آسافي راضيه ثماره ۞ العفل والزين والصغر
٤١ آسافي راضيه مناره ۞ بين اخودات تنذكر
- ٤٢ آسافي والجويم خويته ذهبيه وغاليه ۞ شهده بي اجباح راويه
والريق مصال ۞ فيه نشوة والشعر نعيمس جوهرها

e) صبوحى. On prononce *sābbōūh̄y*, par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.

f) المنزر = المنزار *ēlmāzar*, est ainsi écrit pour la rime.

g) يَنَظُّ = وَڭَظَّ *ouëggæd*, imp. masc. sing., forme marocaine du verbe *يَنَظُّ*, réveiller un dormeur.

h) أثيث *t̄ȳt*, forme usuelle de أثيث *t̄ȳt*, pl. de أثيث *t̄ȳt*, chevelure abondante.

i) مصال *msāl*, miel pur. L'orthographe régulière est مَصَل; la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique ص.

- ٤٣ والعقلون زيسبي وفبه تسكر العقول داهيه ☞ والجميد غزال راعيه
 وضعوض ء بروق والاصباع فلولم الكتبه يحكروا
 ٤٤ بنخوات والكعوب حرجه بالنفاشه مكنيه ☞ والاله والمغنيه
 والخيبر اكثر ما نوصبه ولاكن نختصروا
 ٤٥ ونهود على الصدر تعامج فوق رخامه مساويه ☞ وبطن شفه وصافيه
 والسره طاسة الذهب والمكرم يسبي بمنظروا
 ٤٦ واتحاد حكيتها في بحر النيل شوابل محاذيه ☞ من بلار المهاديه
 نحكي سيفانها والافدام نجوم اذا يبكروا
 ٤٧ ومحاسن راضيه جهاره ☞ شلا نحكي لمن حضر
 ٤٨ وعلى غنب العدى زكاره ☞ عذرا تستهل النصر
 ٤٩ ما تدري في الهوى شطاره ☞ والغلب كبير والغبر
 ٥٠ والطبع كريم واتحيا والسر ونغمه مكليه ☞ والبهيم ثقل فاريه
 والبشره والمباسطه ومرحبا والغير في وفروا
 ٥١ كب نغموا نهارنا طيب نزاره لا مراريه ☞ لا هجرة لا مناكه
 هات المالي على رضاها والبارغ هناك عمروا
 ٥٢ واشفي حتى تشاهد الذهبيه في الجوغاييه ☞ وتنتفل عين حامييه
 في ثبه راكبه على هودج ويوثدوا جوامروا
 ٥٣ كن عروسه معبره في حلل على الالوان رافيه ☞ برناطي في الحكايه
 واجر واخضر وعين عابجه والابرير وجواهرورا
 ٥٤ واجهر بمواده اذا شاهدتها كيف ناويه ☞ في بحر الغروب هاويه
 وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

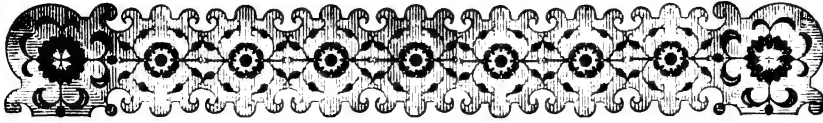
ج) 'atlōun est une altération de عُثْنُون. J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot عُثْنُون, qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau » (Sēhāh), et « barbe de la chèvre » (Feqh el-lora). Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.

k) وضعوض dē'ōūd, et aussi اضعاض et اضعاض, pl. de دضعض da'd, bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot عضد.

٥٣ الليل اعظم بجند غارة ۞ والشمس هوات للبحر
٥٤ آسافي بدل المزاره ۞ والسوق يعبرغ ويعمر
٥٥ نادي طير النوى اشارة ۞ واجمع يغيب ويحضر

٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ۞ حلة صحه وعافيه
جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكرها
٥٩ واجاهد ما ادى اعادة نبس المخلول شافيه ۞ وغدى بي اوطان خاليه
واذا اراد النجاء من الضرفام يلزم مغايروا
٦٠ بي بحر ما زاد ما نفس فيض نهر ومسك سائيه ۞ والبرني بي المغازيه
كيف يضاهيه بو مميره مهما شالي يشوذروا
٦١ عطشان وتابع السراب بي فجرة صكرا باضيه ۞ لا سفوه لا مراحيه
والما من كل جهه بايض واجهل عليه ودروا
٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوافيه ۞ وعلى الادبا التراكيه
وسلامي عنهم واسمي بي رمز بهم نظهروا





﴿ فسر ﴾

- ١ قال المزريان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
٢ واصبر بجباي الا^a عشتني
عشان البها مكسوب للمليح بالغهر والباهي سلطان
٣ اخضع بين يدي واهديني
بندق ثباتي وتادب بجمال صورتني بالهمه والشان
٤ فتخنت وخنائي يواتيني
والتيه والشروء يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان
٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بانخير والاحسان

﴿ فسر ﴾

- ٦ قال المزريان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
٧ قلت لمن شعرة صارم رديني
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم ابريمان

a) إذا et de إن est dans le langage l'équivalent de

- ٨ شَيْكِدْهُ اوصافك يدهيني
 الهلال ثلث له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان
 ٩ ثغرك باق على البجور الصيني
 واجهر مرشعك من خالص الفشني وخذك من بلعمان
 ١٠ نحلج لك يا الغزال يميني
 عوضك ما نظرت عيني في افطار غربنا في مدون وعربان

■ فسر ■

- ١١ قال المزنيان تصف لي زيني
 وامدح محاسني كيف يمدحوا ناص الغرام بدور الحسان
 ١٢ اش اتشبه لصباوة جيني
 البجر ثلث له تاق من القبله منارته من عتاب الديجان
 ١٣ ضو الغرة نورة يجميني
 يحطف كن برق في داج الظلمه وزام رعدة وهلت الامزان
 ١٤ والانب الي بالسر يسبيني
 نكبه طير برني فرنس في حيار هيجه حرة من البيزان
 ١٥ ريفك من سفر الضر يشعيني
 احلى من العسل واصبى من مختوم ما احلى في زاج الكيسان

■ فسر ■

- ١٦ قال المزنيان تصف لي زيني
 وامدح محاسني كيف يمدحوا ناص الغرام بدور الحسان

b) شَيْكِدْ chīhad pour شيء احد, expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.

c) بلعمان bëllo'mān, prononciation usuelle de بن نعمان, coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore, bëllo'māl بلعمال.

d) داج dāj, pour داج, nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel ديجان, ainsi qu'on le voit au vers précédent.

- ١٧ غدر كاس البحر بال واسغيني
وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان
١٨ اذكرني بالمياه وحييني
ليله معك عندي كني بت فاينز بملكة بني مروان
١٩ والا عبد المحن الميريني
والا ملاكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان
٢٠ نادمني يا ولعي وازهيني
من يدك نسخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رحمان

❧ فسر ٥ ❧

- ٢١ قال المزريان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٢٢ قلبي يبغيك الا تكرهيني
حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمجان
٢٣ لآكن من حسبك لا لحافيني
والا وثيت والا فرطت معك لا تواخذني بالهجران
٢٤ نشوة غرامك كتسلييني
نوبه تصيبيني متوكل نوبه تصيبيني من حبك سكران
٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني
والا لحبني نهلك تبلييني باجمعها وعذاب التيهان

❧ فسر ٦ ❧

- ٢٦ قال المزريان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

- ٢٧ لو كان كما نبغيك تبغيني
تتفاده المحبه يسخر بيناتنا السر والصدق والامان
٢٨ وانتيا من اجمعا تهنيتي
وانا نريد بي اخدمه والطاعه ولا تشاهد مني نقصان
٢٩ صون / السر الي بينك وبينني
مكتوم بي الصدر ما يرقبوا منه اعدا ولا يدروه الصدقان
٣٠ وانا نعر المولى يعابيني
انتهت الفصيده يا سامعيتها ادموا لمولاها بالغبران
٣١ قال المنزيان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدو، الحسان



^a ١٣

- ١ الغرام ملكني والطرف حرم السهو والنجال انهلوا بوثق اتخذود وهووا
٢ طول داجي واجس كنى مراتب السهو لكن الي نهوى به اجموع يهنواو
٣ يا ترى يسامدنى سعدي نعوز بالزهو للوجيبه وافصاني بالحبيب يرواو

e) التتفاد tètēgād, passif populaire de تَدَّ، dans lequel on a introduit un alif pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)

f) صون soun = صُنْ. Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.

a) L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre و pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :

1° L'alif orthographique des verbes au pluriel a disparu ;

2° Quelques substantifs ont changé en ouaou l'alif qu'ils auraient dû prendre

- ٤ يا مضره جداول الوصل يجريو بمياه العطف تغم ادواحي يبراو
٥ لنا نجم النجم للنجاب يوريو رائب بدر النجاه انجالك فيه يراو
٦ وسلام حبيبنا للحبيب يفريو ما اسعدني بالسورندري الشي الى دراو
٧ لبيع ببيعهم نشري كما شراو
- ٨ يا ترى كان سروري بالسورر يحظاو هل لي من راحه عسى نزيد سفوه
٩ بالوصول تبوز اخلافي بشايء رضا والي فيه دواي يجود لي برفوه
١٠ فريح من توصابي عني الهموم يبعضا نلوح عن كاهلي حل الآء عليه تفوى
١١ حل الغرام اكثر مما يقداع العضو هوق الجمار ثلوب اهل الهوى تشواو
١٢ باح سري وكتايم السر هتكه الهدو والغرام فضيته باحكمه ترواو
١٣ هل لي مضره وهل لي بعد التو لوصال الباهيه الرشده السطوه
١٤ مولاتى فدرها سما عن نجم النو عني مرسولها بطا اشد البطوه
١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للتو لي تنصب تفول امزم بانخطوه
١٦ قبل الا يرتمى سدايا من مطوه

régulièrement; ex. : v. ٢, السها pour السها ou السهى, nom d'une étoile;

3° D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en *yā* ont substitué un ouaou à cette lettre; ex. : v. ٨, سفوة pour سفية (n. d'un. de سفي);

4° Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un *yā* pour ceux qui ont le futur I, un alif pour ceux qui font leur futur en A : v. ٢, يجروا pour يجريو [١], et, v. ٨, يحظوا pour يحظاو [١]. Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v. ٢٥, لا تخشى pour لا تخش.

b) يا مضره *yā mēddra* représente la prononciation de درى litt. : qui sait...!, mais avec un sens optatif : plutôt au Ciel que...!

c) بشي *bēchāyēn* = بشي.

d) *hamlēllā* = *هلا*. Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du *nōn* du *tānouyn* au *lām* de la négation : v. ٢٢, صلاة *salātēlla* pour صلاة *gāblēllā* قبل *gāblēllā* est pour أن لا. Mais, au v. ١٦, قبل *gāblēllā* est pour أن لا. La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.

- ١٧ جنودها غلبوا عني ما بغاوا يهداوا حين عملوا بجنودي مالههم غزوة
 ١٨ في كل جهة علي في كل وطن يمدوا خيلهم لهم السطوة في كل غزوة
 ١٩ طعتهم غلبوني بالفهر قبل يبدوا غلبهم رضيتة واعطيتهم جزوة
 ٢٠ عربت هواهم سامي في مراتب العلو حلال علي والغير ضلال اهله انغواو
 ٢١ غرهم اللهو ولهم قرب البلو ناس الوفا بازوا وفتحوا بشاي نواو
 ٢٢ لوصبت بزل من البنزال فظيع الذرو في البيدا هامل واهله كيكديو
 ٢٣ عاجب يرمي اخطاب روس بنان الضرو يغدى بي مع الركاب الي يغديو
 ٢٤ خاسف نصب ليلهم ساري للسرو ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو
 ٢٥ واهل السخا مع المروة يبيديو

- ٢٦ يا ترى يساعدي سعدي نصيب فجوة رايغه مكموله في كمالها شهاوي
 ٢٧ بالوصال الراينى تكمال كل نجوة يا ترى نبلغ للهيعة على سهاوي
 ٢٨ كل الربامة تنبي منهم اجل رجوة لى مثلى شعبه احب باللهاي
 ٢٩ والي مثلي رشته سنة دمجن المضو زاد رشته وافضانه بالعراق التواو
 ٣٠ في بلاد معمر حياها فطا مع الرضو عرب ليلى رحلوا وعلى الربا استواو
 ٣١ صلى الله على المفضل بحر العجو طه المكي اماننا يمر السخوة
 ٣٢ صلى الله على المنزرم ذخرك العجو صلاة الا تكون بائناها رخوة
 ٣٣ ما يحكها تمام ولا لها خبو تاليها بالمفضل خزينه ما يخوى
 ٣٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

- ٣٥ خذ يا حباظى حله بغير دموى صونها لا تخشى من ذياب يكيو
 ٣٦ اهل الصلا ينالوا بكمال كل سعوى اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو
 ٣٧ اهل الجحد بجحدهم تصيبهم دعوى اجرأهم منها بعد صديدها يوميو
 ٣٨ والسلام على الطلبا ساداتي اهل النحو دون العروض الي في ضلالهم يخنيو
 ٣٩ بن اجد رتب شعرة عام شيع الصكو قال قوله^f واجرى تنظيمها على الواو

جى اثناها = fētānāhā بائناها e)

فولة = pron. gōula قوله f)



- | | | |
|----|---------------------------------|-----------------------------------|
| ١ | ما لليلي بجباك يطول يا البتول | ما ا لصبح ابهاك بالوصول ما نبا لي |
| ٢ | ما بجنك ما يعرف طول | ما بجني ليسهر طول ما نبالي |
| ٣ | ما لسحر كتابي مبطول | ما لسحر عيونك مصقول كالنبالي |
| ٤ | ما لدمعي سحايه مهطول | ما لصحو سما بدرك زاد بي هبالي |
| ٥ | ما لعبدك وعدة ممطول | مي يرامي فتك من ضيفه الكبالي |
| ٦ | كان ظني في العهد يطول يا البتول | ساع ه طال بي هجرك وتريبوا جبالي |
| ٧ | ما لغزلي واهي مخبول | ما لغزلك برفيق رفايفه محالي |
| ٨ | ما لثلبي باكي متبول | ما لثلبك يضحك لشغايعي وحالي |
| ٩ | ما لوصلي منك مجبول | ما لوصلك ما باد بحالتي ووحالي |
| ١٠ | ما محالي واحل مكبول | ما محالك ما ثال يثول واش حالي |
| ١١ | ما لبيتك طوله مسبول | بالعراق مغيم مسطول ما صحالي |

a) Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot *ما*. Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent : *مال ليلي* *māl lēylī*, *مال صبح ابهاك* *māl sōbh ēbēhāk*. J'ai rétabli l'orthographe régulière.

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débiter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes et des Menus propos, de 28 vers chacune, et Le moyen d'éviter mérencolie de Dadouville, où 41 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaiglon, Rec. de poés. fr. des xv^e et xvi^e s., II, p. 42, Paris, 1855).

b) *ساع* *sā*, équivalent de *الساعة*, maintenant; mais.

c) *وَحَلِي* *ouhālī* est pour *وَحَالِي*.

١٢	ما لعفلي عندك منقول	ما لنفضك عندي معقول آفرالي
١٣	ما لسيب جيوشك مصقول	ما لسيب ودادي مكسور ما فزالي
١٤	ما لبحرك ما بعده فول	ما لومدك زاد بطول ابجعا هزالي
١٥	ما لثلبي بي يدك معقول	ما لثلبك بشهود محبتي هزالي
١٦	ما لزينك حير العفول	مي يحول الخطر في بهاء ما جزالي
١٧	ما لعفدي عندك محلول	ما لعثدك باسجن آمارمي فتالي
١٨	ما لسيب جيوشك مسلول	ما بميش فتايه نصره ما رتالي d
١٩	ما لسفمي في ايام مغلول	ما لسفم الحاطك مطلق على فتالي
٢٠	ما لمخر همومي معلول	ما لمخر حار في معناه كل تالي
٢١	ما لشوبة ولد الزهلول	صايله عن صولة ابهة كل تالي
٢٢	ما لورق افصاني مرفول	ما لدمني شلا يتهلوا جباللي
٢٣	ما لروضي سافط مذهول	ما لروضك بتسيمه ما يكون باللي
٢٤	ما لشاني عندك مجهول	ما لشانك عندي معلوم ما خباللي
٢٥	ما لفصدي عندك مهول	ما لفصك عفلي في مواهبه جباللي
٢٦	ما لصيدك ما سكن سهول	من بعيد يثلب سبالي على سباللي
٢٧	ما لنعتك عندي معزول	ما لثدك صاري فرصان بغلومه يشالي
٢٨	ما لشعر حرورك مغزول	ما لبحر الغرة بضبايرة يشالي
٢٩	ما لنون احاجب منزل	ما لشعر عيونك لبدا مريشا لي ه
٣٠	ما لمخالك في حيار نزول	ما لمخدك في روضه خاطري مشالي
٣١	ما لغنجورك ليس ينزل	موش روضه بلهيب جوانحه مشالي
٣٢	ما لمحك ريفه معسول	ما لثغرك جوهر بين الشعوب جالي
٣٣	ما لمجيدك صيني متسهل	ما لذراعين سيوفك زايده وجالي

تالي *la rime de la strophe est* : رثا لي = rēta l̄y رثا لي d)

مريشة لي *mērēyyēcha l̄y*; l'orthographe exacte est مريشا لي e)

- ٣٤ ما لصدرک نهده مرسول ما لتنیال رخامه غاب ما فجالي
 ٣٥ ما لبطنک واجخاذک سول / ما لسافک وافدامک خاطعه انجالي
 ٣٦ ما لعبدک میت مغسول ما حییتیه بوصولک یا ام انجالي
 ٣٧ کان ظني في العهد يطول يا البتول ساع طال بي هجرک وتریبوا جبالي



١٥

حكي ان رجلا مرت به امرأة فامجبتة فقال

- ١ قلب عندي درولاته^a زينہ خط ل ط شور الباطنه مسكينہ
 ٢ درولاته طبله اتسويه^b سبه من مشيها بالقلبہ
 ٣ جرى لي كباب اتكسر فعله مامين ما ندرؤا مكانه واينه
 ٤ درولاته ريـــــده تشقلب قلبه دز الجريسه بيده
 ٥ الدعب، لعب خلى الثلوب هميده يطوح بعد تبع شهاوي عينه
 ٦ درولاته عـــــانس وخانس خنس خنس الضمير من امس
 ٧ اتكوبس^d كبس وركب ركوبة فارص خلط على الاعقاد بطواغينه

f) سول sōul, forme usuelle de أسل^١ pl. de أسيل^٢, allongé, effilé, élégant.

a) درولاته dērouēlāto, elle l'a^١troublé, révolutionné, rendu fou d'amour (درول). L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.

b) اتسويه^b ètēsōubāh, passif populaire de سبه être émerveillé, stupéfié; rester interdit. (Voy. l'Introd. gram.)

c) ادلعب^c èddēl'ab, par suite de la permutation du ت en د, est pour تلعب = اتلعب, elle joue. Sur ce redoublement du د (ت), voy. l'introd. gram.

d) اتكوبس^d ètēkōubēs, se ceindre d'une ceinture كبس^d kēbēs, Passif formé comme تسويه (v. r).

- ٨ درولاته خبده رحل حط في ردة رثيق الشعبه
٩ من الفيد حذبه من الماجع طبه من الغيظ حربه جوزه بتمكينه



١٦

- ١ نجه ضوات على البلاد بكله a كما هلال من تحت السحاب تجله
٢ نجمتك ضواي ه توحدت لله ما خلق مولاي
٣ نشبع غزال اليوم يا رفياي في حوش عالي تقبله وتحله
٤ وحيك d هلكتي في بلاد بوي اليوم نسييني
٥ يا الوالده لو كان رضعتي وليدك هالك بالدوا تعجله

e) فعل. *khēffa*, *fém.* de *خَفَّ*, *léger*; forme des *adj.* *خَبْدَه*.

f) من المواجه = *mélōmm[ō]ādja'*.

a) *bēkēlla* = *بَكَّة*. Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le *s* final, qu'elles vocalisent *a*, même quand il est pronom, que cet *a* suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une *h* intégralement prononcée fausserait la transcription: ce qui le prouve, c'est que *بَكَّة* rime avec *تَجَلَّة*, qui est mis pour *تَجَلِّي* *tējēlla*.

b) *dōwwāya*, *adj. fém.*, est écrit ici sans *h* afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec *رفياي* et *مولاي*.

c) *tēhēlla* = *تَحَلَّة*.

d) *hāyyek* = *وحياتك* ou *وحيك*.

e) *ta'jēlla* = *تعجل له*.

- ٦ بالدوا وامجليله / يا الوالدة لو كان فيك هميله
٧ وتدرى على القلب ما يجري له فري من كان كواني بوجد بي مله
٨ عني مولاة المبين الضاوي والناس كاملين من بعدك دعاوي
٩ المبوب خاوي والغثيث مساوي بالطيب راوي تضعره وتحله



١٧

- ١ جا دونك رفراثك وفيه فح ترتع فيه الريم
٢ جا دونك صعدة a خنقه و مسارب و ثنيي b
٣ يسكنها الاعداء c خبت انجيك يطيحوا بي d
٤ الي حاضر وعدة يا عيشه ما يثعد بعده
٥ الي كابر سعدة حتى جرحه جاء سليم

f) oua'jāla. J'ai conservé l'orthographe [de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots له وامجلي, non plus que dans le vers précédent له تعجل. Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.

a) صعدة sa'da = صعدة côte, montée.

b) ثنيي tsenyya = ثنيي.

c) الاعداء èla'da est pour الاعداء.

d) pron. byya.

- ٦ جا دونك هود يصعب على الماشي وامولي
٧ وافييه في سود من الدجج ال نفة لغبلي
٨ فابه وزغاق وشوارع تلوي وتضياش
٩ من ما ذا بدا المخاطر ضاق قلت اندز لبوك اخصيم
١٠ جاتنا في ديار قبل مسات الشمس تظلم
١١ واحياش كبار بنايهم شاطر ومعلم
١٢ لا لغيتش جار وما لغيتش خيار
١٣ على بد نولي نجار اندني للحيط سلايم
١٤ جا دونك

e) والمُولي = ouëmmoulḷy وامُولي.

f) mēddēffa ělnēgga lēgbēlḷy : d'Ed-Doffa à Negga من الدجة ال نفة لغبلي et à Gbelly (Kebilli). ال نفة figure la prononciation de لِنَفَّة; l'alif et le lam joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire ěnnēgga, ce qui aurait dénaturé le sens.

g) قلت اندز البوك اخصيم, lisez : golt ěndez ělbōuk ěkhṣym.

b) لا لغيت شي lā lg̣ỵtēch pour لا لغيت شي. On ne fait généralement entendre de la négation شي que la lettre ش qui s'agglutine au mot précédent.





- ١ انت زيننه وزينك عشاق شحيتي على ريم الرغراق
- ٢ زينك متكوب شحيتي على الريم العيطوب^ا
- ٣ قلب خدك مصبوغ الصوب حانط والوشمه تنزراق
- ٤ خبار قلبك ما باشه يروب ورهي من غيرك رزاق
- ٥ زينك معيد انت حرة والناس عبيد
- ٦ ليا ريتك الاوجاع تنريد املوه تولي لي درياق
- ٧ من اين تلبي لي بالكيب تميد السرول بي سواني مرناق
- ٨ زينك مهم انت حرة والناس عجم
- ٩ عليك دارت الاولاد تكوم من باحك لا منه ذاق
- ١٠ حنط خدك راوي بالدم وتجدر منه الاخلاق
- ١١ زينك مشهور وجزتي على رناع الثور
- ١٢ عيونك مقرون اسبنيور^د من يد فارص على فارص ساق

^ا *errȳm ȳl'ȳȳouf et mieux ȳl'ȳȳouf, la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf. Dj. Sehāh : وظيفية عاطف تعطف جيدها. Le و a été ajouté pour fournir la rime.*

^ب *mā bāch = ما باء شي, de باء f. O, s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.*

^ج *lya, métathèse de ȳl ilā, si.*

^د *ȳsbenyōūr, espagnol.*





- | | | |
|----|--------------------------------|-------------------------------|
| ١ | يا سامع طرز اغنايا | هذا فحار |
| ٢ | سامور جي وسط احشايا | طالق اشرار |
| ٣ | حسكوا جاشي واعضايا | ميشي مرار |
| ٤ | وانا صابر عل دايا ^a | ذاك النهار |
| ٥ | عرضوني ضيق مشيا | يمشوا بالعنطازيا |
| ٦ | خلوا كبدي مشويا | ميشي مرار |
| ٧ | وانا صابر عل دايا | ذاك لنهار |
| ٨ | بيهم واحدة بالزايد | تدهكل ^b مثل الفايد |
| ٩ | لبست زوجين احدايد | امعها اسوار |
| ١٠ | معصمها مثل امرايا | ذاك النهار |
| ١١ | بيهم واحدة تدرج ^c | بحزام المور معرج |
| ١٢ | ثاتلي ^d ما تتعرج | هات المخطار |
| ١٣ | ثابت بيعي وشرايا | ذاك النهار |

a) على دايا 'al dāyā, pour على داي. Le ي (alif bref) de la préposition على disparaît fréquemment.

b) تدهكل^b teddāhgæl, pour تدهكل^b teddāhgæl, 2^e forme de دهكل (voy. le Glossaire). Par un phénomène bien connu, le ت formatif s'est assimilé au د de la racine.

c) إدْرَج^c ouāhda ddërrej, 3^e p. f. sing. de l'aor. de إدْرَج variante de la 5^e forme (voy. l'Introd. gram.).

d) ثاتلي^d gātly pour ثالت لي. Quand deux syllabes consécutives commen-

١٤	رحت ليهاء شرحت بالي	ثالت آغهاي خالي
١٥	ثالت لباس الحولي	سحل الشعارو
١٦	ما ريت مثيلك غايا	ذاك النهار
١٧	دثيت الباب بظعري	هبطت ولعي بجري
١٨	مالت لباس العكري	زين العجار
١٩	وامحايك والدرايا	ذاك النهار
٢٠	طحنا الاثنين اسكار	ناه وعويشه المسرار
٢١	وامزجت الريث اقطار	كنه العثار
٢٢	وانا صابر عل دايا	ذاك النهار
٢٣	روحت بغير امزيا	ودموعي على خديا
٢٤	ثال علي ولد مطيا	سلامي جهار
٢٥	للي يعهم معنايا	ذاك النهار
٢٦	عرضوني زوج اصبايا	واحدة ثمار
٢٧	والاخرى شمس الضوايا	ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :

Exemple arabe : لا خدوجة Lā Khēddōūdja pour لالة خدوجة Lālla Kh.,
Madame Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
Que les gendarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. Noël du Fail, Œuvres facétieuses, I, 36. Paris, 1874).

Avous est une contraction d'avez-vous.

e) ليها lyhā = كها. Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre ب, ل, ن (litt. : ل et ن).

f) لباس lēbbās. Les adjectifs بعال et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.

g) كحل الشعار kahl echchfār = كحل الشعير.

h) نا na = أنا par aphérèse du hamza. Contraction courante du pron. suj. de la 1^{re} p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.



- ١ يا من تريد ائتالي ❖ فيرك ما يحلا لي
 انتي ثليبك سالي ❖ مذبتني بالغير
- ٢ يا من تريد ائتالي ❖ خلاك ما ينزا لي
 قلبي صار سالي ❖ بدلتني بالغير
- ٣ من تركوه احبابوا ^a ❖ ابحالي كيف يصير
 على ميني غابوا ❖ دمعي سال اغزير
- ٤ حبك زاد هيامي ❖ شعلت نار فرامي
 وهيم ضر اسفامي ❖ غيب لي التدبير
- ٥ بالله يا محبوبي ❖ انتهوا مرفوبي
 اش عيبي وذنوبي ❖ حتي صرت حفير
- ٦ في كل حين النادي ^b ❖ من ضري وانكادي
 كمل لي مرادي ❖ يا عينين الطير

a) احبابه = āhbābo احبابوا

b) حين النادي = h̄yn ʿennād̄y. La prononciation régulière serait h̄yn nēnād̄y; mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un e muet est venu s'intercaler entre les ن qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un alif prosthétique : حين اننادي. Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un ل, qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète : حين ^a حين النادي = h̄yn ʿennād̄y. Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.

- ٧ قال حبيبي لالا ۞ اسمع ذاء المفالا
تبغا في ذا امحالا ۞ عندي مثل ايسير^d
٨ يا العيون المذبالا ۞ واجمعون الفتالا
وخدود ان تتلالا ۞ واللحظ سيف ذكير
٩ احب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابى البدر الضاوي
عليه راني ناوي ۞ يفتلني الامير
١٠ مذبني سلطاني ۞ حين عرونى باني
اغدرني فيه زماني ۞ مراثق للتفجير
١١ في ليلي وصباحي ۞ تعذيبى ونواحي
ما خلاش اشباحي ۞ من ذا يتماه كثير
١٢ اش يطب جراحي ۞ دبر لي يا صاحي
اين يكون صلاحى ۞ علي به تشير
١٣ بجبك راني هالك ۞ فتلى لا شك حلاك
داويني بوصالك ۞ جسمي راه ضرير
١٤ نحل لك يا جاير ۞ غيرك ما في الخطر
مدد وانا صابر ۞ يكبيني التعزير
١٥ من تركوه احبابوا ۞ ابحالي كيف يصير
على عيني غابوا ۞ دمعي سال اغزير

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre dē et dā.*

d) أسير = äysyr ايسير.

e) يتما = yētmā يتماء *passif pop. de ما, être plein d'eau, se remplir d'eau. Le s, lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l'long.*



- | | | |
|---|-----------------|--|
| ١ | يا كحيل الاجبان | اخبرني بالى نريد مطول ^a نباحو |
| ٢ | صرت غير حيران | ما نلعا شي النوم راه جعني اشتاكو |
| ٣ | من شديد الامكان | كل اخر عنده حبيب ينحب امثابو |
| ٤ | | وانا غير انهم اشتاى قلبي جوابو |
| ٥ | | راه ميد فبران |

ركاب

- | | | |
|----|----------------------------|--------------------------------|
| ٦ | راه ميد بعيان | من عنده محبوب راه لازم ينزورو |
| ٧ | شهرؤا بالالبوان | بملاحى كحاه حرير اخضر ينورو |
| ٨ | احزوم ذهب ميزان | ونايى بوقى اخدود ما ذا يشيرو |
| ٩ | بوقى خد نعمان ^c | يهتزرو من غير ريم حتى يدورو |
| ١٠ | خرجوا مثيل بينان | انتبهوا يا عاشقين ما ذا يديرو |
| ١١ | قاصدين المكان | للشيد الغطب حقيقى دخلوا ينزورو |
| ١٢ | فى بلاد سلطان | مدينة صبرة شهير لاحد فيرو |
| ١٣ | يتغامزوا بالاميان | كل اخرى تبكرت عشيق بعثت سبيرو |
| ١٤ | قول له يجي بتعيان | غاب الحذار اليوم لاحد فيرو |
| ١٥ | خلب الاله سبحان | عالم بالاسرار راه هو خبيرو |

a) مَا أَطْوَل māṭouel, prononciation usuelle de مطول.

b) كَمَحَا kēmkhā, pour كَمَحَة : le ء est fréquemment remplacé par un \ qui, dans ce cas, est bref.

c) بن نعمان no'mān = نعمان.

❖ توريدة ❖

١٦	جا الرسول سرمان	قال اتحمل يا عشيئ لازم اتجينا
١٧		توصل لاختندود اليوم اتزول الغبينا
١٨		ا، عيد فبران

❖ ركاب ❖

١٩	كيف فمت شرمان	ناديت اسعيعي وفلت خذ الوسايا
٢٠	كون لبقي بطن	احذر من الامدا يفتشوا على بلايا
٢١	بالخدع والافتان	نصبوا لي على كل ريم فطعوا الثنايا
٢٢	جا الرجل شجعان	قال اسبق ثبلي وليس تفعل وصايا
٢٣	لن تخش المكان	انا عند الباب يكون سهري هنايا
٢٤	حلقت له بالايمان	لن تدخل للدار تراك طير الومايا
٢٥	هبط مثيل سلطان	دافع بي مال امجريدة جاب الكبايا
٢٦	باشا وزاد غيوان	فالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا
٢٧	اليله تبات شرحان	فثق صدري والنهود وحوس اعضايا
٢٨	بوق برش ما كان	امخاد من مذهبي وايزور فايا
٢٩	سريز زيت كتان	يظهر لك من بعد مثيل المرايا

❖ توريدة ❖

٣٠	طحت امثيل سكران	هايم على وجهي ولا نثد الثنايا
٣١	سعيت سعي ما كان	ما ناله شي حد من كبار الزوايا
٣٢		راه عيد فبران

d) len a plusieurs valeurs : il représente tantôt *إلى* et *حتى أن*, tantôt *لأن*. Il est employé au vers ٢٢ avec la première de ces significations et avec la dernière au vers ٢٤.

e) mēddāhbī pour mōdāhhābī, brocart d'or. Remarquez le déplacement du chēdda qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du *م* redoublé.

❖ ركاب ❖

٣٣	خرجنا وقلبت البيبان	ثمت بعيني للميزان نلثاه ضايا ^f
٣٤	العجر بان باحسان	جرد سيعه للظلام شقى الثنايا
٣٥	يومين زهو ما كان	ما نالهم شي حد من كبار الزوايا ^g
٣٦	من اصير قطعان	امزجناه بالما وجا الشي غايا
٣٧	من يريد الاقتان	يغرب لي نوريه حين يسمع فنايا
٣٨	اسمي شهير علوان	ولد حسن نفرا السلام للي هنايا
٣٩	والسعي والغيد وجيع صب الصبايا	
٤٠	راه عيد فغران	



٢٢

١ آيا خادمي وحق الي مورك ❖ ان جاتني فنالي ميون الشرك
 لا نكيبك يا دايتي وادللك ❖ نربع مقامك على الدوام
 ٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ❖ تبهدل المحبوب ما بين الاعداء
 وحياتك لو كان المحبوب يشترا ❖ نبعديه ابروحي ما علي ملام

f) ضايا *dāyā* est pour ضاوية *dāouyya*. Cette modification résulte des nécessités de la rime.

g) Le vers ٣٥ est la reproduction à peu près complète du vers ٣٦. Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.

- ٣ على شان هذه امحبه عذاب ⑤ هي ما ذا ليعت من شباب
 ثمش حده مثلي رقى جسمه وذاب ⑤ والبين كوى بواده بنار الغرام
 ٤ حتى لبست من سهر الليالي فميمص ⑤ وجعلت فوتي ريق بنات العيص
 وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخليص ⑤ حتى ضجيت من طول الليل وفلة المنام
 ٥ ذا من برط المحبه والتشويش ⑤ وفندي لمس البنازل والتعنيش
 بافي معرد من الاصحاب ما عندي ريق ⑤ ومرني العيش وازغت الطعام
 ٦ في جوب الليالي كل الناس في سكون ⑤ هر على عوايدهر كما يكون
 وتبقى الهرج للى قلبه معتون ⑤ من محظة صايغ الهذب من تحت اللثام
 ٧ ثال لي الطبيب داك يا هاذا اعياني ⑤ اخبرني لعود جرحك دخلاني
 نطع الاياس منك بركاني ⑤ افنيت عفاوري عليك وضاعت الايام
 ٨ اسمع مني يالي d تعالج بالترياق ⑤ انقول لك لو تجلب لي الدوا من العراق
 ومن ارض الشام او بلدة بولا ⑤ لا تعرف طبع المرض مني يا همام
 ٩ انا علتي ليست من الصعرا ⑤ ولا من الدم ولا البلغم تجرا
 ولا هي من السودا كما ترا ⑤ علتي نشبه من محظ السهام
 ١٠ تعلقت في ضميري من قد السرول ⑤ جعلت به الاسجار ياسمين مع فرنجل
 بل وانوار في بستانه مخبل ⑤ وازهار فيه تشكي من روايح الشام
 ١١ الرثبه غزال بالي العشب ⑤ واعيون سود تحت تفويس المحجب
 تعريق نون من يد خوجه يكتب ⑤ في بيرو سيدي فبطان h متفدل الاحكام
 ١٢ اما اتخذود فرمز او عفيش امشطب ⑤ اسنان تلج جوهر غير امثفب

a) على شان هذه امحبه عذاب ⑤ *tëmmëch had* — et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce, *fëmmëch* — pour *Y a-t-il là quelque'un... ?*

b) من محظة ⑤, lisez *möllehďät*.

c) لعود *lă'oud* = الا يعود = إن عاد si [ta blessure] devient (est) [interne].

d) ايها الذي = يا آلي *yälly est pour*.

e) يا همام *yā hömmām*; redoublement populaire d'un م. L'orthographe régulière est *هَمام*.

f) الاسجار *lasjār*, altération de الشجار. La permutation du ش et du س est fréquente.

g) بيرو *býroũ*, fr. bureau.

h) فبطان *qobīān*, fr. capitaine.

البحر خاتم من مرجان امرطب ۞ ريثها سكر من يبغي المدام
١٣ الصدر فيه تباع امعنثد ۞ وامجوف شاحب والكبل امرجد
اجخاذها عرس في برج امشيد ۞ ما بين اجخاذها ما نفلوش اكلام
١٤ انما هو ولي من يفين ۞ كل من زارة له دموع دافين
اهل الادب سموه كاب وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام



٢٣

١ يا عبد النار فيثني قلبي مختار يا سلطان الجنون عني تتكزمر
٢ جيب محلة الجنون والعقد المرمزار واهل التهيب والمحبه الي تغرم
٣ من شوبة عين فاطمه قلبي عاد
٤ يا عبد النار فور لمن جا مضرور قبل اننادي عليك ملك معظم
٥ الغي لغى الفهور باصحاب التنور واهل الشهيق والحريق الي يضرم
٦ مذهب باحمد زور مايحة البثور صاحب الاثنين اين مرة يتقدم
٧ يا سلطان البحور والبر المغفور الاجر في يوم الثلاثاء بها رم
٨ اسئليها كام من خور تعود الدور برفان بالاربعاء برمها خاتم

a) La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :
مَلِكُ مَعْظَمَ malekomm'addem. Le م dont est souscrit le ك est l'abréviation du
mot مَلِك. Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy (Gr. ar., I, pp. 53 et suiv.). Il y
a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordi-
nairement et plus simplement مَلِك مَعْظَمَ.

b) بالاحد bēlhad, contraction de بالاحد.

c) السبت ١٠, au vers et, plus bas, تعود تدور = tē'ūd eddūr
السبت تدور = ēssēbt eddūr.

- ٩ يا شهروش باخذور الي مستور انزل يوم الخميس بالحايل شرم
١٠ بالجمعه بوح العطور والسبت الدور يا ميمون الغمام بالقلب الغمر
- ١١ مذهب طرشون بي مرائب الحمامه بي الهوا الواهي
١٢ مرة ذبلي لوى المخلب ظعرة جباد من كلاها
١٣ حمرة كي الساب الا صوب شرب من الصايدة دماها
١٤ تركلي ما يهاب يعطب برفان بهبته رماها
١٥ حوم طير الاوطا يلوب ميمون بضربته وثاها
١٦ بحار شين ولاه بالحب للبقعه طير حجاها
- ١٧ انتم سبعة ملام وانايا براح واحد ما غائني يجيني متخزم
١٨ انتم بال الصباح واتطبوا الاجراح جيبوا جدي الصباح عند الي ينظم
١٩ فيثوا من باح والي سرجه عنه صاح خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم
- ٢٠ خير الاجواد ما ليعيتوا للي فكم يثول دوز
٢١ والا شورى اليوم جيتوا نعرفكم ثاع ما تبور
٢٢ كان انتم حاجتى فضيتوا فمسمك بالوبا النور
٢٣ والا جرحي السنه بريتوا اسكنتوا بي عنا الحور
- ٢٤ درتوا فينا جيل سبقتوا خيرات يا عز الي يكون مضام يخمر
٢٥ ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات ثبل الا نعرفوا العفار او الخاتم
٢٦ يشعل فنديل بي اعضا كحل الرمقات يشربها كاس بالعشيفات امحتم
- ٢٧ باسم البدوح حرب طلسم والتسعه حروب هولوها
٢٨ والكندر ريخته تلثم خاتم مرسوم بي احجاها
٢٩ سلوم كلوم الاسم الاعظم ثمر بي الاحساب جهاها

d) الاهر lahmar, orthographe très usitée de لاهر.

e) Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement : dōūrōū, tēbōūrōū, ēnnōūr, ēlhōūr. Le choix du son o bref pour vocaliser les quatre r est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.

- ٣٠ من طبع الريم لا تخمّر بالطرح نخرج اسمها
٣١ علّق للريم اين صمصم صاحب الروح يجي حذاها
- ٣٢ بالبور اتجوا محاجتي من كل طريق من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم
٣٣ من ارض العفيث والبليث والوفواث وبلاد الكاهور من جبل درن الادهم
٣٤ نزل طيفوش اين هو عبد الشهاث ياتي حب المحبوب وشرايين الدم
٣٥ ثلت الصمصوم اين حتحات الاوراق نشايبين العروث مجمعكم يقدم
- ٣٦ نزل صيدين من مغيرة كل اخر بدحرتة يصالي
٣٧ صيد افشم بي هوا جزيرة دوى من زهرته البالي
٣٨ احزم مرمودي كالنذيرة عينية ابروهم اتشالي
٣٩ كركودي شام النخيرة صدره نعت الطبول عالي
٤٠ فصور / شاب بي هوا نمورة برم عينية للشبالي
- ٤١ دبعوا الاشبال برموا الارواب اسبال كل اخر بي هوا الطريق جا يغشم
٤٢ فيثوا الثوال ما طلبش باني المال ما درتوا بي هو الي عنكم ينظم
٤٣ ما فيكم ذلال يا محب كيعاش الحال سكنتوا بي اجمال لا من جا فادم
٤٤ من فولة ثال تحضروا مدتوا بشال وليتوا بايرين والا الدهر اعدم
٤٥ نفسم بالدال لن تجوا متدي بي الحال يا عبد النار سير ليها واتحزم
- ٤٦ يا عبد النار سير مازم اتسلط بالراخف اكساها
٤٧ يا سلطان البحور حرم النوم يطير من احجاها
٤٨ لن ترجع بي الكلام تبكم واجعلني غير انا لغاها
٤٩ اسكن بي ثلبها وضرم واشعل النار بي اعضاها
٥٠ بي موعينها اتخدم دايم خيالي حذاها

f) qēsouër, altération de qēsouër. La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.

- ٥١ يا معرق الاباب وحروف كل كتاب واسم الغلاب به انا عنكم نفسم
 ٥٢ جوا من جبل السحاب والسيب والارباب رحالين الضباب عنكم نتكلم
 ٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غاب والروحانيين بالحرب فيكم ترجم
 ٥٤ والا صرنا اجناب وظعرت بالاحباب يحصل لكم ثواب والله عالم
 ٥٥ في خالد بن سنان بلاد الوزان بحق الفرمان كان من جا يقصد ثم
 ٥٦ شرح يكون نزل البا زيد النون يا ثلث سنون في حروف الي ينظم
 ٥٧ من شوفة عين فاطمه ثلبي عاد



٢٤

❖ خاصة ❖

- ١ راغي المنجوم بالبريه ثاث لي ثربع الاشبور هالي ه عودك زارب
 ٢ ترجم والا تاخذ على نجوع الطواي سيدي سول على مئوس احاجب

❖ زريعة ❖

- ٢ بدتك حرير في يد الحوكي والا كاظ في يدين الطالب
 ٤ من صابك زوجه حلال في بيتي لي ماذا اعطيت يا لاله وخيرك يغلب

g) jōū, imp. plur. de [ج]ا f. [جي]ا. Les citadins prononcent ādjīyou, ce qui est une faute.

a) elmēnjōūm est une prononciation vicieuse de المانجوم : n = l; rā'y lmēljōūm, cavalier.

b) hālly, pour ها آلي, ó celui.... ها et آ (آ), interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.

- ٥ اذا غرضك في الزين اقصد الشرقي اذا غرضك في النزوة مجانه وغرب
٦ اذا غرضك في الزنى بنات البلدي براش ومخدة كلام جوز قرب
٧ نشكر في البنات ما نخلب دوني اصباح اخيرها الصب الملموم
٨ مسكر جا يلغى من الفيساري والا جام الدروج على الوكر يحوم
٩ انا مشوش من طبله غرت بي لا تليق لي ماله ولا نشرب
١٠ اذا رثت خيالها بين عيني واذا بطنت نلغى فير المضرب
١١ ثول لها بحال ما تساليش علي يا طولة اليرامه في مسرب
١٢ حاجبك هلال ثوس مشي الدنق له ليه النجوم خلق الله يغلب
١٣ في نهار العيد ما ركعت مع فضي ولا صليت صلاة منك مغروم
١٤ نتولع بك ها زهوي في الدني كي نسمع لغاك نطقن من النوم
١٥ ما نشرب الما الي منثع في الصبي ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم
١٦ نشرب من عين باردة سالت حي من ريش شريعه انا برثت الصوم

c) رَفْدَتْ = رَفْدَتْ = regoet رثت

d) تدنق = pron. ëddënnëg الدنق

e) Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en yā L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un ي vocalisé a bref aux ى et aux ِ longs qu'exigerait une orthographe correcte; lyā et byyā sont les formes populaires de بي et لي.





١	جری الهوى وحررق	فلبى بنارُ بناروه
٢	مسكين من يعشقى	بى الحوماه جارو
٣	مسكين من يعشقى	يا اهل الحميا
٤	ما يطيق شي ينطق	كلمه خبيا
٥	يا من درى من نعشقى	يعطى عليا
٦	الا يرضى يشعق	يجنى ثمارُ ثمارو
٧	مسكين من يعشقى	بى الحوما جارو
٨	من يعشقى العتار	يصبر لصدو
٩	الورد والسيسان	باتم بى خدو
١٠	يا من درى التيهان	الى انا عبدو
١١	نمسى فلامه الحق	نخدم بى دارُ بى دارو
١٢	مسكين من يعشقى	بى الحوما جارو
١٣	مع رشا نرضا	سلطان ندو
١٤	سبحان من انشاء	بتنه لعبدو
١٥	هذا الغزال نهواه	ونبات عندو
١٦	نبوس ونعنق	تطعى جمارُ جمارو
١٧	مسكين من يعشقى	بى الحوما جارو

a) Le و de la rime, qui remplace partout le pronom affixe s' ho, est bref et doit être prononcé ö : bēnārō, djārō, etc.

b) الحوما ēlhōuma = الحومة. L'أ, qui est bref, tient lieu d'un ه à l'état absolu.

١٨	صبري كصبر ايوب هو الذي ينبع
١٩	وخاتم يعقوب انا به مولع
٢٠	يا من درى المحبوب لوكان لي يرجع
٢١	الوء ميون زرق مكحل شعار شعارو
٢٢	مسكين من يعشقى في اعومما جارو



٢٦

١	لوكان يا لوكان حكمي في الصبيان
٢	نغرس لك جنان بالفارص والرمان
٣	لوكان جيتني نديك لبيتني
٤	انايا صاحبك وانتني خليلتي
٥	اليوم لفيتة في باب البستان
٦	الفد خير رائة وانخذ بلعمان
٧	اليوم لفيتة في سوق اللوح
٨	مكرمة في يده يبكي وينوح
٩	اليوم لفيتة في سوق الجمعا
١٠	مكرمة في يده يبكي بالدعما

c) ايلو ilö a déjà été signalé sous la forme p. ١٧, note c.

a) Var. : بأكخوḥ bēlkhōukh, avec des péchers.

- ١١ اليوم لفيته في صاباطه الريح
١٢ سفسيت اش يكون فالوا خليله المليم
١٣ لوكان يا لوكان نديك لعندي
١٤ سيده الغزلان نعيد لك اش نبغي



٢٧

- ١ ثار علي جرح الا انباش يتعدم بعد ما ثلنا العلاج ثبت فيه
٢ وطبيبته معناوي بالارماز يتكلم يعهم هذا القول من هو هالك بيه
٣ كنت متلب كيميا والباب مطلسم والعفار يطرد المانع يخزيه
٤ فلك الزهرة بات في طالع الاضرم مدة عام ننظر بحساب مجريه
٥ برج الفوس الا مضى فات يتفسم نخل المجدي صعب ضده فاع ينهيه
٦ يتكلم باشارة حساب منجم يتنحى ذا الطرح من شاب بعينيه
٧ من لا جرب لا شاب ولا يعهم الي يعرف علاج السقم يبريه
٨ كثر الطب يورث الدا متحتم والي عاشره ضر لا بد يديه
٩ العاشق يشرب من لذات السم واثف في راس الدير والهجه تديه
١٠ هذا المعنى عن سبة صافي المبسم ترهجنى بمسموم ترياق ينسيه
١١ تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم والهاتف في شهواته فاع ترشيه
١٢ ترضى موتي وانتني على مرطا مسنم من جاني طالب لاجلك فاع نجلية

b) *sābāt*, orthographe fautive de صاباط, rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.

- ١٣ نايض على احرب وعلى الفادر نردم تعميري في ابعبه طاويه
١٤ ياسر من فرسان مني ثاع اعظم غير انا عمري مع الشهوة ناعيه
١٥ يا ربي يا خالفي انت عالم يا سلطان احن امري داري بيه



٢٨

- ١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران من بعدك^a ما زهيت ما طاب رفاذي
٢ ثلبي مصهود شاعله فيه النيران مشعال احب في جواحي فاذي
٣ تبكرنا محبتك معنا دهر الزمان حين كنتي صغيرة وتجي عندي
٤ وزهينا عيطة ايام وزفدنا جيران واحنا متخيلين في وسط جريدي
٥ بوق مساند حرير ومطارح تليان ومخاد حرير زندك لوسادي^b
٦ حلعتي لي بعهد الصدق والامان ثلت لي انا اخيتك^c وانت سيدي
٧ ونغضتي عهد المحبة بالفبطان والي خان العهد يسمى راذي
٨ نتغدى بيك كي مشموم الكيسان يتنسم من هواك الاضعر^d والوردي
٩ وجرحتين من الحجا شلطات خشان صابر لبلاك واللحم ليك مودي
١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان وانا صومي على النسا واثني عيدي
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, *pron. mēmbō'dek*.

b) *lōūsād̄y pour lēūsād̄y. La voyelle de la particule ل disparaît totalement; cette lettre forme avec le و une syllabe longue et l'accent qui, dans toalement; cette lettre forme avec le و une syllabe longue et l'accent qui, dans*

est sur sa remonte à la première syllabe du groupe.

c) اخيتك *pron. ōkhkhēytēk*.

d) الاضعر *ēladfer*, orthographe incorrecte de الاذر, qui marque la prononciation populaire : > devient souvent ض.

١ خاطري باجعا تعذب^١ لا با ينسى الغزال مصبوقة الانجال
٢ نارها في الدليل تلهب حرثت جوفي وجيحت فصني واذبال
٣ واين ادواك يا الطالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعبيت انسال واسبابي باطمه متيلة الخخال
٥ قلبي مسمون بالغرام ومرضي طال
٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٧ يا الطالب عيذ لي ربي ومريض احب باش يبرا
٨ غاب ادواي وغاب طربي افثيت ولا وجدت صبرا
٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت في الضمير جبرا
١٠ كان انتايا لبيب حربي اسبب^٢ لي واجهر الاشارا

طالع

١١ شوب لي في الكتاب واحسب كان انتايا طبعيت مني ذا المشعال
١٢ ذاك الي شرطت واجب نضحي عندك اخديم مملوك ابلا مال
١٣ تكسب والا تبيع في يد^٣ الدلال
١٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

a) Cette pièce est donnée en transcription.

b) تعذب ta'deb, passif pop. de la 1^{re} forme.

c) اسبب èssèbheb, impératif de la variante إجعل^٤ de la 5^e forme.

d) في يد pron. fỵd.

❖ بيت ❖

- ١٥ شاب الطالب وثال ليا عمدا ليك يا عشيق عمدا
١٦ ماذا جرمت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا
١٧ لآكن نوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا
١٨ وثنال من عالم اتخجيا والي راد الاله به يبدا

❖ طالع ❖

- ١٩ سال ربي الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال
٢٠ على ما بي الثلوب راثب واصبر لغضاء كما تصبر الاجال
٢١ بي الاوطان اتسير لافنا توضع الاجال
٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٢٣ يا الطالب بي الكتاب انظر احروب اتجلب والمحبه
٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه
٢٥ يهدي طبع الغزال تغبر لي وتزول كل كربيه
٢٦ طال اعذابى امييت نصبر ما بعد غريبتى غريبه

❖ طالع ❖

- ٢٧ طال همى امييت نتعب والتعب الي تعبت باش انال
٢٨ صار لى كالي سبب روح موخوذ لا جايدة لا مال
٢٩ الشفا والتعب ذاك الي ينال
٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) Une copie donne pour cet hémistiche la variante عالم ما بي الثلوب راثب. Cette quasi-komophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.

❖ بيت ❖

- ٣١ قال الطالب اصبر عليها واسمع لوصايتي نعيديك
 ٣٢ انهي قلبك اذا ابتكرها وانساها كييعما نساتك
 ٣٣ عمدا ليك ضعت من اهجرها وتبدل يا عشرين لونك
 ٣٤ بطلت اصوامحك عليها ومضات ايام من زمانك/

❖ طالع ❖

- ٣٥ خذ رايتي ولا تكذب واسمع لاهل العفول كتضرب الامثال
 ٣٦ ليس المر يعود طيب اترك منه اصعيب واتبع من يسهال
 ٣٧ اصبر لعذاب عشفها حتى ينجال g
 ٣٨ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم اقبل عذري وساعف امري
 ٤٠ فو لك هذا فول عادم بيه تفوى وزاد ضري
 ٤١ ما ننسى زينة السمايم من غير الا صبات عمري
 ٤٢ نهواها ميرة h العوارم هي روي وضو بصري

❖ طالع ❖

- ٤٣ ا ماذا نزيد في احب نخدم منه خديم نطوع المذلال
 ٤٤ لعله البعيد يفرب والا حان الحين يا عارف الامثال
 ٤٥ منه صحيح يعطب ويطيب المعلال
 ٤٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك, *pron. mēzmānēk*.

g) ينجلي *yēnjāl* est mis pour la rime, au lieu de

h) ميرة *mīrt*, *fém. de* امير, *forme pop. de*

❖ بيت ❖

- ٤٧ قال الطالب حصلت حصلا في شركة فيس يا العارف
٤٨ هو يتبع في ليلى يرجى في ومدها يراجع
٤٩ انت اتبع في اخليلا عامين ولا بغات تعطف
٥٠ للملثا ما وجدت حيلاً ربي بي وبيك يلطف

❖ طالع ❖

- ٥١ راه ربي الكريم رائب الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢ ضاق امري ورحت راهب لو نعي ذا الهموم لشواهن اجمال
٥٣ يذوبوا من محاييني يضحاوا ارمال
٥٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٥٥ يا الطالب لو نعيد همي للهند يذوب من اشكايا
٥٦ في قلبي ما طفت اهمومي وفتدات النار في حشايا
٥٧ تم اخطابي وهيت نظمي وشهرت اسمي في غنايا
٥٨ بن سهله ما خفيت باسمي وبافي النوح من وجايا

❖ طالع ❖

- ٥٩ آه من ذات ليعه احب اعذرني لا تلومني في ذا احوال
٦٠ راني في الممات غالب وطبيب الثلب طول علي الميغال
٦١ لا دواني ولا فصص عمري بكمال
٦٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب



- ١ يا الواحد الخالق الاعداد سلطاني
ليك نشتكى بامري يا صاحب الغدرا
- ٢ الغرام والحجر والشوق دركوني
الفا بعد من قرب ما ملكت صبرا
- ٣ طال وعدھا وبطات اجمافيه عني
اشمن رسول يكدثني على الزهرا
- ٤ اشمن رسول يكدثني على العارم
كامل البها والزين ظريفة الوشما
- ٥ طال وعدھا وبغيت النوح في المراسم
دمعتي على الوجنات اقلل مرتكما
- ٦ حبها حرق جويي بالنار ما نكتم
خاطري انفهر والروح افنات يا بهما
- ٧ ابتليت لا يبلى بامكاني مسلم
في النهار بعد الضو كساتني الظلما
- ٨ امتحنت لا يبلى محكون بامكاني
بعد العسل ذفت الفطران والمرارا
- ٩ يا اهل الهوى نوركم ما جعفاني
عدم المكان اعظم من عدم العجرا
- ١٠ صبت كيميا قلت استغنيت في زماني
ما جبرت واين انخبئها ونستدرا
- ١١ اشمن رسول يكدثني على الزهرا
- ١٢ اشمن رسول يكدثني على ولعي
رايس البدور الطبي اللابسه الدواحل
- ١٣ فبطان صوب البحر توريه ما تحبي
بيه في نهار الملقا جات اتدهكل
- ١٤ والبرنجك الباني والجمهر الصافي
والعقود في الرثبه والساق بالخلاخل
- ١٥ وانحزام وانخله نككي ذهب صافي
والصدر كما البلار يبان لي يشعل
- ١٦ جيدھا يحير فيه عقول الازهاني
فايت الحليب وجات العاج والعجرا
- ١٧ زانتھ بوشمه صنعة شيخ سيساني
طبعت النوابغ والعننون والغرا

a) Le yā a été ajouté pour la rime.

١٨ واتخذود مثل البذر البايش الساني ليلة الثلاثاء بعد اكملت العشرة

١٩ اشمن رسول يكحدثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يكحدثني على صابغ السالف واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا

٢١ اشمن رسول يكحدثني على توفة العاجف من جعات بعد الوصل وعهد النيا

٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومساءف يوصل للغزال اجمافيني بلا سيا

٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والب لو يثطعوه في خاطري يسم فيا

٢٤ ما نويت شي بعد العشرة يعاديتي واحبيب كان نموني لي على الغدرا

٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني باعني وخلاني مهموم في فها

٢٦ نشكي مخالفني هو يصبرني صبر سيدنا يعقوب وطالت الحجرا

٢٧ اشمن رسول يكحدثني على الزهرا



٣١

١ كيف عملي وحيلتي ❶ لمن نشكي بذا الامر ❷ كيف عملي وحيلتي

٢ يا ولعي صابغ الشعرا

٣ كيف عملي وحيلتي ❷ لمن نشكي بليعتي ❸ امشى رسلي المنيتي

٤ ساعه جاني بشي اخبر ❷ منه تفوات دمعتي ❸ اجنيت وخاطري انفهر

٥ كيف عملي وحيلتي ❷ لمن نشكي بذا الامر

a) *pron. s̄abēr lēchfēr.* صابغ الشعرا

٦ البارح يا العاما ❧ امشى رسلي العاطما ❧ قال لها يا الفايما
٧ الله بركا من الحجر ❧ بالواحد راجع السما ❧ سلتك يا صابغ الشجر
٨ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

٩ قالت له روح يا رسول ❧ امشي ماهوش ذا الغول ❧ راه يدور على الفضول
١٠ واحبس وفلة الوفر ❧ والله لاشاب لي وصول ❧ غير الله يرزفه الصبر
١١ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

١٢ قال لها يا ضي اللماح ❧ ثلب المحبوب راه جاح ❧ خلितه عابد النواح
١٣ دمع عيونه كما المطر ❧ لو صاب يطير بالجناح ❧ عندك يا كامل الغدر
١٤ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

١٥ قالت له نازق الغزال ❧ من نهوى طالق الدلال ❧ لو كان يذوب الجبال
١٦ ببكاه او يثسم الحجر ❧ والله لاشاب لي خيال ❧ لو كان يطيح في البحر
١٧ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

١٨ قال المرسل يا عجب ❧ ذا الشئ من فلة الادب ❧ كما قالوا اهل الحسب
١٩ في السابق كتته d اظهر ❧ المال يشرف النسب ❧ ويدبر طريق في الوفر
٢٠ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

٢١ قالت له محنة الخليل ❧ المال يزين الذليل ❧ والي هو ابن اثميل
٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ❧ لو يفر سيدي خليل ❧ في الدنيا ما ايلوا وفر
٢٣ كيف عملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله *Le r s'assimilant aux ل d'الله, on prononce r̄yīlah. Les copistes écrivent intentionnellement غيل الله.*

c) من فلة الادب *pron. mēqqēlt lādēb, changeant le ن de من en في et ne tenant pas compte du chēdda de فلة.*

d) كتته *pron. kēlto.*

- ٢٤ قال لها كتته المال ❖ يعني يا فاطمه الغزال ❖ العارف يعرف الرجال
٢٥ يمنع بهم او يبحر ❖ العارف يعرف الرجال ❖ والمال اعلاش يتذكر
٢٦ كيف مملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر

- ٢٧ قالت مصبوغة النيام ❖ من نهوى راخب احزام ❖ فصر بركا من الملام
٢٨ لا نضحوا شى مجاكر ❖ شوف انا تلحق الهلال ❖ في سماه يكون ذا الامر
٢٩ كيف مملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر

- ٣٠ اسمع نوصيك يا لببيب ❖ واصفى لكل ما نجيب ❖ في قول الشاعر الاديب
٣١ بن سهل هكذا ذكر ❖ من هو نسله حسيب ❖ فعله يعطيك الخبر
٣٢ كيف مملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر



٣٢

- ١ بات عندي البارح ❖ بات عندي البارح ❖ صاحبي بعد الغيبه جا
٢ بات عندي البارح
٣ صاحبي بعد الغيبه جا ❖ ويات عندي وغنم فرجا ❖ صابني في وعده فرجا
٤ افضيت كل الصوالح ❖ بعد هجرة زين الدرجا ❖ ارطاب قلبه الثاسح
٥ بات عندي البارح

e) L'emploi de هلال pour rimer avec نيام, احزام et ملام n'est pas justifié.

٦ بعد هجرة صابغ الاشعار ❶ زارني واذهب كل غيار ❷ صابني غير انا وابجار
٧ بي رشاده طايح ❸ ما فطن حد ابشايين صار ❹ بات واصبح صابغ
٨ بات عندي البارح

٩ صابتي نرجا بي وعدّ a ❶ والشمع بي يدي يتفدّ ❷ واحسود امضاوا رشد
١٠ اطعوا كل امصباح ❸ كل واحد سند خدّ ❹ على التراب وسامح
١١ بات عندي البارح

١٢ كلهم انفهروا بالسيف ❶ غرهم نوم ازمان الصيف ❷ من اعماهم ما عرفوا كيف
١٣ بات زاهي بارح ❸ اخليل الي جاني ضيف ❹ يعرفوه مراتب
١٤ بات عندي البارح

١٥ اخليل اخليلي يا ناس ❶ حاسدينه ما طاب انعاس ❷ لو يديروا كم من عساس
١٦ ما يروح ❸ فامح ❹ كيف قلبي يقطع الياس ❺ من يحيل الملامح
١٧ بات عندي البارح

١٨ كيف نصبر عن كحل العين ❶ بعد هذا الحجر والبين ❷ رات عيني مكمول الزين
١٩ بعيون وفواح ❸ بات عندي ليلة الاثنين ❹ جي انا وفراوح d
٢٠ بات عندي البارح

a) Dans les rimes en > de cette strophe, comme dans les rimes en ت des vers ١٦ et ٢٧, le dāmma remplace le pronom affixe de la 3^e pers. du masc. sing. ou le و des verbes au pluriel.

b) مراتب, ainsi écrit pour la rime, est en réalité مرتب merēbbēh, nom d'agent de ربح.

c) ما يروح pron. mā yrōwwēh.

d) ouqāoueh وفاق et fērāoueh فراوح seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type فعاول que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le و est radical, ce qui les ramène au paradigme فعائل. Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait وفاية pl. de فحكة (adj. فعيلة); le second serait un pluriel de فرح (subst. فَعَل). A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en ēh.

٢١ بات عندي ما كان فنوط ❶ في اهناء ومراوح مبسوط ❷ صابني نجعظ كل اشروط
٢٢ بالادب ونسامح ❸ كل شي بايفانء مخطوط ❹ شغل منه ناصح
٢٣ بات عندي البارح

٢٤ كل شي في ايفان منصوب ❶ حافظ الفا شرط المحبوب ❷ العراش العالي والمحجوب
٢٥ والبهو بمطارح ❸ الشمع في المحسكات ايدوب ❹ دمعتة اتطافح
٢٦ بات عندي البارح

٢٧ الشمع رثرق بعد اضياء ❶ فار من حسنه وبهاء ❷ التخليل الليله نلثاء
٢٨ جاي عندي ورايع ❶ ما بطن حد ابمن / نهواء ❷ بات واصبح صابح
٢٩ بات عندي البارح

٣٠ نا بطننت بنزين الصبا ❶ لن وقع في باب الغرغا ❷ فمت فجري له بالهبا
٣١ ارميت كل صواله ❶ ثلت له يا اهر الشبا ❷ اذا غلبت او سامح
٣٢ بات عندي البارح

٣٣ ثلت للمحبوب اهنيا ❶ زال كل غيار عليا ❷ باتت خلاخل الهما
٣٤ في السما تمايع ❶ فمت انتهيته انهض فيا ❷ ونلت كل كحاح
٣٥ بات عندي البارح

٣٦ فمت للمحبوب وجيت ❶ رميت يدي عنفت ❷ باسني المحبوب وديت
٣٧ جاي حجري طايح ❶ كيف برجني برجت ❷ بحسن زينه باض
٣٨ بات عندي البارح

e) *في إيفان* fēyqān est pour *في إيفان*. Le son du *في* de la préposition *في* disparaît très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre *في* : *الدار في*, fēddār.

f) *أحد بمن* = mā ften had ebmen ما بطن حد ابمن.

g) *الصيغا* ēssifa est pour *الصيغة*. On trouve aussi *الصيغا*.

٣٩ كيف مرجني زين الغد ۞ هاكذ قبلته في الخد ۞ شبعته نرضع منها الشهد
٤٠ شبعث زوج اتعابم ۞ هبت عليه رياح الند ۞ دون كل روايـم
بات عندي البارح ٤١

٤٢ هبت رياح الند امنين ۞ قبل المبسم واتخدين ۞ ابن امسايب من عشق الزين
٤٣ هامل احق سايم ۞ ماصبرشي قلبه مسكين ۞ دون كل اصـوالـم
بات عندي البارح ٤٤



٣٣

- | | |
|---|---|
| ١ | طال اعذابى وضاق موري ^a والصبر ابنانى |
| ٢ | يا بويـا كـراني ^b |
| ٣ | اشيانت حالتي بطبع اغزال بتي ادم |
| ٤ | الريم لا كان زينها يا ناس في الحرايم |
| ٥ | علي مصعبه برافك يا زينة الاسـم |
| ٦ | بخست كل زين سلبت عفلي واذهاني |
| ٧ | يا بويـا كـراني |
| ٨ | يهبال من شاجها يروح من عفله هايـم |

a) امري *pl. de*, اموري *moury est pour* موري.

b) كيف = كى; *kirānāy* كراني.

- ٩ ما هي بي بنات اجميل الاول والثاني
- ١٠ يا بويا كراني
- ١١ علي مصعبه برفاك يا عين العارم
- ١٢ حواجبك من مداد رشمه تعريفة حاكم
- ١٣ العيون مذبليين والشعر هندي ادهم
- ١٤ انخد مورد والمبسر خاتم
- ١٥ الصوت كام حسين ينغم سباني
- ١٦ يا بويا كراني
- ١٧ والشعايب نعت دم بي بلار وآ فرمز راسم
- ١٨ والغره وامجبين يضوي كالبدر الساني
- ١٩ يا بويا كراني
- ٢٠ من دون الناس غاب سعدي على باطم
- ٢١ بالله يا من هويت صابر نرجا والوعد طال بيا
- ٢٢ قلبي مكوي بالمحاور افنيت من ليعتي خعبا
- ٢٣ عني هذا الغرام جور جاني بمحلتة فويا
- ٢٤ جار ملي الغرام بمحلتة فويه ثاني
- ٢٥ يا بويا كراني
- ٢٦ لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكم c
- ٢٧ ابخسني وطعت له رعيه وهزم ديواني
- ٢٨ يا بويا كراني
- ٢٩ قتل جندي ولا بغى بي يدي باش انلاطم
- ٣٠ من لا يزني ولا يجرب ما ذاق بي ذا الزمان هجرا
- ٣١ عجبي بي آلي يكون طالب ما يعرب فصل المحروب يفرا

c) يتداكم = yddākem يداكم

٣٢	وآلي بعفله علاش يركب مر زمانه مشوم حصرا d
٣٣	ما يركب بوق انخيول الا من هو فارس سيساني
٣٤	يا بويا كراني
٣٥	يضرب بي العزعه ويروح لاصحابه سالم
٣٦	يشد على الجواد ينداء e ويثول حصاني
٣٧	يا بويا كراني
٣٨	يعركت مسكر العدو بعد ما يتلايم
٣٩	الدنيا كلها وشغله f وانا شغلي بي ارماق الاجدل
٤٠	الطالب بي الكتاب مفله يسعى بي الاوراق يجول
٤١	والفارس هكذاك بين اصناف انخيول يعزل
٤٢	وانا هولي وسبتي بي المحومه جيرانى
٤٣	يا بويا كراني
٤٤	لا بعثوا لي رسول ولا وعدوني بي مراسم
٤٥	واذا نسمع من يذكر الاسر تشعل نيرانى
٤٦	يا بويا كراني
٤٧	نبقى مثل الهبيل بي اسواق البطحه هايم
٤٨	نبكي ولا صبت من يعذرني من الي g ما جربوا المحنا
٤٩	نسولهم ولا يكلموني من اصواج ذوك العيون نفنا
٥٠	الزبن سبايبي وحنزني والعشور البوا له المعنا
٥١	اصنت يا اللبيش واسمع ما قال الساني
٥٢	يا بويا كراني

د) وَأَحْسَرْتَاهُ = حَسَّرَهُ *hasra, correctement* حصرا

ه) يَنْدَاهُ *yëndah est pour* ينداء

ف) شَغْلُهُ *chêrlâh pour* شغلها

ج) مِنَ الْيَ *pron. mēllā*

من لا جربوا المحنة معدودين بهائم	٥٣
ما نعذر قلت لهم ا ما نعشق وانا قلبي هاني	٥٤
يا بويا كراني	٥٥
حتى جربت من براق افزال بني ادم	٥٦
يا باهر اتلعت للمشوار لمن نشكي ونحكي	٥٧
عني هذا الغرام جور طال عذابي امييت نشكي	٥٨
اسمي ليس مخفي ظاهر نسبة جدي بن تريكي	٥٩
انا يا من تسالني في الاصل تلمساني	٦٠
يا بويا كراني	٦١
مجهوم كتبة المدن ترشمت بالفدم	٦٢
عاشر باب اجمياد حومة درب الملياني	٦٣
يا بويا كراني	٦٤
من بعد احد عشر مائه وعشرين اسمع يا باهر	٦٥

h) *pron. gotlōm.* قلت لهم



- ١ باسمك انقول ونغني عفلي ما ارتاح والناس حرموك اعليا يا لالا^a
- ٢ عفلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح تصدوك ولا بغات رجويا^b يا لالا
- ٣ لوكان تبعتني او تجيني ظاهر براح اذا نموت ما لي ديا يا لالا
- ٤ بركى^c من اجمع يا صبة جدي السماح فصر املاش يا الوخيا^d يا لالا
- ٥ ناسي سملوا لك بيا يا لالا
- ٦ بركى من اجمع يا ولبي كحل الرميث العفل راه مرغدا لي يا لالا
- ٧ ونقول صاحبي يعنالي عشب الغسيث انقصر امعاه^e ليالي يا لالا
- ٨ نبعدوا على الخاطر نخطيوا الطريق ونجيب كل من ينزها لي يا لالا
- ٩ بالعود والرباب يحضر خر العتيث عذرات جالسين اثبالي يا لالا
- ١٠ هل لي على لغها فاني عطشان ربيث ذاك النهار يشرح بالي يا لالا
- ١١ عند طلعة الثمر تتلافوا تحت الفاح باغصان مايسه محضيا يا لالا
- ١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح البهر كلهم عزويا يا لالا
- ١٣ فيهم روايح الي بيا يا لالا
- ١٤ لوكان تبعتني يا ولبي كحل الدلال عن غيظ من احسد في المحوما يا لالا
- ١٥ يا نخلة البساتن يا قد بند الكمال اجيوش والعساكر حرما يا لالا
- ١٦ يا من اجبينها مثلته ضي الهلال اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالة = lalla يا لالا.

b) رجو redjouyyā, altération pour la rime de رجو.

c) بركى barkā, imp. du verbe بركى, cesser de faire une chose, formé de بركا assez! (litt. : بركة bénédiction, d'où abondance).

d) يا الأخية yā lēoukhyā يا الوخيا.

e) معاه āmah = امعاه.

- ١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال واتخذود ورد من جري اما يا لالا
١٨ اشجايحك من الفرمن نيبانك اريال ريفك من العسل يسما يا لالا
١٩ رغبة مثيل بلار بازت باعتدال العضد ثلج ليلة ظلما يا لالا
٢٠ ونهود كما السعرجل زجم تحت الخلال في بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١ سافك امخضبه خلخالك صافي زلال يديك يتبرموا بالوهما يا لالا
٢٢ ان كان طال هذا المحضر والسر باح لا حد من يلوم عليا يا لالا
٢٣ انا مثيل طير امقصب ما له جناح عدمو من البكا عينيا يا لالا
٢٤ انتي مهنيه يا صبة جدي السماح فصر اعلاش يا الوخيا يا لالا



٣٥

- ١ راني في جبال فرسه عاليين ما كان من يطيق فيهم ساعه واحدا
٢ اذا سالوا الطايقين عليهم سال وفيهم بالسلامه يا قمري السدا^a
٣ بعد اركوبي على سبنتيات اطوال انظر نسير في العجوج الثلبيا
٤ وليت انسير في دويره بين بحار والبر حرام والبحر داير بيا
٥ والدنيا من قديم تطياب وتمرار تتغلب على العلك دايم خدميا
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار واتخلعا الاربعه اصحاب الكيعيا
٧ يا ثليبى ساعب الدرك اشرب الامرار واصبر لله كما راد عليا
٨ والصبر انيس للعفل ينبغي الاضرار والضيفه لا صلاح فيها دونيا
٩ واصبر يا ثليبى على زهو الدنيا

^a السدا ṣṣādda = السدة. L'ā remplace le s (ṣ) dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.



٣٦

- ١ واش يجيب اجبال ثابس للنخرا واش يفرّب ناس سائق لبني زيد
- ٢ توحشت ووحشكم هاض عليا ما يبراش جرحكم ما زال يتريد
- ٣ ما ينفع فيه الدوا ولا الطبا جرح القلب يثيل صبار وكيد
- ٤ ما يدينى غير بابور^a ان يغصب طائر بالجنّاح والردفات احديد
- ٥ كي نصعى للجزاير^b ذي العرجا كي نجى كيعان شعبه عندي عيد
- ٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد



٣٧

- ١ هاكذا احوال الدنيا من ثبيل تمرار لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك
- ٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان اتجي الظلمه ويجي الباهر الي يسريك
- ٣ ما يغلبها غير الي يدير الاحسان ويرفد جل من الثغله الي تعييك
- ٤ وبا الغالط في ذا الدهر شوف الاحوال والاما بطنت ابرو حك راه الزمان يعمييك
- ٥ وبين بوديسه وامحمد^a وبين عواد وبين الابطال الي ثدامهم انوريك

a) بابور *bābōūr*. *L'esp. vapor, bateau à vapeur.*

b) للجزاير *pron. lēddzāyr.*

a) مُحَمَّد *emhammēd*, *prononciation usuelle de مُحَمَّد.*

- ٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار في بلايصهم ^b عاد يحكم عبد مملوك
٧ وين بن سيدي حمزة وزواه وين فرباه لوكانك عافل غير ذون ^e يجزوك
٨ وين نجع دياب وين هنزه وين هنزه وين هارون الرشيد والبراميك
٩ زلجت فارون وشداد قبل الاسياد وراعي ليها ترى ثعدت شي ^d في يدمليك
١٠ من المحايين والعفل نعروف كل ميزان وما يجيك شي في ذا الدهر ما يرهيك
١١ لوكانك تنتعج في المعنى فبال فرباك ان كنت بعفلك بغربة الله يهديك



٣٨

- ١ ذروك عدت افريب وحدي يا عودي هاذا ربي سلط فضاء المحتوم
٢ درك عني ضر باسبابه يدي الدنيا واوصافها لكان اهموم
٣ من تهوي به في احوال ردي من اطلعه في الساعه غادي مخدوم
٤ يا ثليبى شكيت مصادك عندي فاب ادواك علي في ذا اليوم
٥ عني درفت صبة احوال البادي عدت انخبر يا انخاوه اكثر اللوم
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي شعلت نار احب ثلبي صار احووم
٧ امكني تخميم مجحت كبدي راني خوك انت الي زايغ مغرووم
٨ يا محمد شوف ما صار مجسدي حال رادي به مي يا كلثوم
٩ ذرك الغيظ عليك وقي مرادي اخدم نظرك يا مليح وعلاش اللوم
١٠ الطبله الي حبها فاصد وعدي الاجدل بوثرنين في الاصطاح ^a يهوم

^b بلايصهم blāyṣōm, pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol plaza, place, emploi, situation.

^c ذون dōun est le démonstratif là mis au pl. rég.

^d ثعدت شي pron. ga'dētēch.

^a الاصطاح fūlāstāh pour في الاصطاح.

- ١١ زين الصبغة اغثيشها طاح امسدي
 ١٢ الغشوة فنار في صالوا^b يثدي
 ١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي
 ١٤ خذك فيه الياسمين مع الوردي
 ١٥ اسنانك يامانط جوهر جا مهدي
 ١٦ عنثك راية جند دايرها في يدي
 ١٧ حب عدوة بوق الزغندي
 ١٨ اعضاءك ابراق جل واد اجدي
 ١٩ اذا ساق النجع شعبناه امدودي
 ٢٠ يا قلبي وعلاش فالط اتتعدي
 ٢١ ماك شي ضاري في الهواين اتتعدي^d
 ٢٢ اغفل وامهل والعفل فيه امجودي^e
 ٢٣ اكتب ما ذا صار من امحايين امعدودي
- باينبور خرجه تاجر للسوم
 حواجب نونات في شراح علوم
 من شابه ولي يلاجي كالمهموم
 في كاس البلار سواوة مشوموم
 ريثك تاي اجديد شهوة للمهموم
 اتضابط^c قومائها دارت زهروم
 يتكلم بالغيط ييبس المحلثوم
 سيله غلب الصب شعبه جامهدوم
 تعني في صورته تراس وثوم
 اتتبع في رايتك منها مهموم
 عدت امشفي خدمتك منها مغموم
 لا تتحرف على الشريعة منهاج سلوم
 ما ذا من عشاق ماتت يا مغموم

b) صالوا *salou, le fr. salon.*

c) اتضابط *eddābet, pour* تتضابط.

d) اتتعدي *ett'addī est pour* تتعد *tēt'ad[d], passif de عد. Le a été ajouté pour la rime.*

e) De même امجودي *eljoudī est pour* امجود *et au dernier vers* امعدودي *em'a-doudī pour* معدودة *ma'dōuda.*



- ١ يا هام الثصور راني مباصي^a بالزور من احكم المذفور الامحان جات فويا
- ٢ يا هام الثصور الساعه البلڪ يدور ذا ايجيل امغورور وابعماله دونيا
- ٣ وعلاش يا احكام المحبوس فندكم ينضام الابد خدام ويموت بلا ديا
- ٤ وانحنى بطل والمنست^ه ظنيت يغعل ما شاب شي الباطل آلي راه صاير بيا
- ٥ ما شاب شي الباطل وانا شبعث من الذل داروا لي سلاسل من حديد في رجليا
- ٦ كانوا احكام هما من آلي ينضام يفرصوا كل عام ما حابوا شي بالسيا
- ٧ ربي عالم خلق كثير باصى في الظلم واحكام تحكم وشهود الزور هما آلي بيا
- ٨ ربي عالم كالروم كالمسلم كلها اتظل تخدم ايجبال ولات وطيا
- ٩ وعلاش يا احكام تباصوا طول الدوام هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا
- ١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتفسر نبني ونهدم والوعد سايتق بيا
- ١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان والغلب بتان يغدا ويرجع ليا

a) Le verbe *باصى* *bāsa*, qui se conjugue comme les défectifs *ya*, est la transcription du français *passer* [en jugement] et, par voie de conséquence, être condamné. Il a aussi la valeur transitive : faire passer, traduire en justice, condamner, et est susceptible de la forme passive *تغعل* ; il devient alors *تباصى* *tōbāsa*. On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif (voy. v. ١, ٦, ١٢, ٢٣ et ٢٢).

b) Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription défectueuses. Ce sont : v. ٤, المنست *ēlmēnist*, le ministre ; v. ٦, يفرصوا *ygēr-sōu*, 3^e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français *gracier* ; v. ١٣, الغرديان *ēlgērdyān*, le gardien ; v. ١٠, ١٦ et ٢٠, نجيل *Nofyl*, la Nouvelle-Calédonie ; v. ١٦, الصرغيات *ēssōrfysāt*, les surveillants ; v. ١٦ et ١٧, لالوا *lālōuā*, la loi ; v. ١٨, لافريك *lāfrīk*, l'Afrique ; v. ١٩, كنبر *kanbrou*, le Camp Brun ; v. ٢٢, فرنسه *frānsa*, la France ; v. ٢٣, لنبرور *lēnbroūr*, l'Empereur ; v. ٢٤, يفرصا *ygērsa*, il gracie ; v. ٢٦, جرنان *jōrnān*, journal (ن = ل) ; v. ٣٠, كنان *kanāk*, Canaques ; v. ٣٥, صلات *salāt*, salles ; كاشوات *kachouāt*, cachots.

- ١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين
١٣ المحبوس شايب والثرديان فيه يعذب
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان
١٥ جابونا لنجيل بغير حق ولا تاويل
١٦ نجيل صعب شيب النصارى والعرب
١٧ لالوا صعب وانا في سيادي نطلب
١٨ حسراه كنا في الاجريك وطننا
١٩ مضاريين بالفدرة حتى شعبنا كتبر والشر
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هالى
٢١ نطلب عالي الفدرة يعكنا في ذي المظفرة
٢٢ يا اله اتنجينا من الحكم جاروا علينا
٢٣ حسراه لكان لتبرور ما يباصي شي في الزور
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد
٢٥ راني راهب من هذا الحكم الصعب
٢٦ نكتب جرنان فيه نعمل ما كان
٢٧ المحبوس قول جلاد يبكي من فراق الاولاد
٢٨ المحبوس مادم ما طاق ولا سلم
٢٩ المحبوس قليل في يد الحكم ذليل
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النساء والرجال
٣١ ذا الجنس عريان فبيع ما فيه امان
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر
الالوان شينين ومحسنين الحيا
اتخدمه والضرب وبيات في الحديد عشا
يخدم عريان الشر والمزرياء
والبطل ذليل ما بغات فيه عنيا
والصريفصات تضرب ويقولوا لالوا هذي هيا
طلبتك يا الراثب لنا توبي المنيا
نديروا كالبافين^d لباس زين ويعجب
لباسه شكايه^e آلي يشويه يروح راهب
الشر والعريا ملكوني انظّل نطلب
للقلب ما بغات صبرة وحش الغريب صعب
حكم برلصه بعدنا اهل الميدان واحرب
يقرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
العريا والشر واتخدمه علينا صعب
انا بغيت نكتب للحكم برياً
آلي بطن يشوب هذه الفصيا
والموت داركته الافدار هاذي هيا
ويظل يخدم بمحنه فويا
والقلب ذليل ما زال طامع في الدنيا
نجيل في الافوال كناك غير عرايا
يمشي حبيان لا لباس لا شاشيا
شاب الهم ياسر وثال هذه الفصيا

c) المنزريا *ēlmizēryya*, l'esp. miseria.

d) كالبافين *pron. kēlbāq̣ỵna pour obtenir la consonance avec* كنا *kōnna et* وطننا *outenna*.

e) شكايه *pron. chēkayēr pour la consonance avec* القدر *ēlqēdēr et* الشر *ēchchēr*.

i) De la même façon il faut lire زايد *zāyēd pour rimer (!) avec* شاهد *chāhēd et* نعاود *nē'āouēd*.

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب مولا طالب فاري كتاب الايا
٣٤ ربي شاهد لا نافس لا زايد كما شبت انا نعاود ما طرى في الدنيا
٣٥ امغمسين صلات في الحديد والكشوات ذا هي ذا مات الاحكام هذي هيا
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

- ١ آة ياساڤي^a عن ما مضا^b آة على زمان انغضا^c آة يا مولاي^d ايام الجرح والرضا
- ٢ عدينا عشيا^b آة يا برفة ديار^c الاندالوس^d ما هانوا عليا
- ٣ آة عدينا ليالي الميلاح^d آة في غرناطة بلاد الانشراح^c آة يا مولاي^b ثم لغيتا الميلاح
- ٤ تاهوا عليا^b آة يا برفة ديار^c الاندالوس^d ما هانوا عليا
- ٥ آة يا ربي بعضلك نريد^b آة نزور المقام السعيد^c آة يا مولاي^d تجمعني مع من نريد
- ٦ في سامه هانيا^b آة يا برفة ديار^c الاندالوس^d ما هانوا عليا
- ٧ آة يا من تراه العيون^b آة ولا تخيب فيه الظنون^c آة يا مولاي^d امره بين كاب ونون
- ٨ حكمه خابيا^b آة يا برفة ديار^c الاندالوس^d ما هانوا عليا

a) يا اسڤي = yāsāfī يا ساڤي.

b) pron. moulay.

c) ديار pron. dyār.

d) الميلاح ėlmīlāh est pour الملاح. On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.



- ١ عزوني يا ملاح في رايس البنات سكنت تحت الاحود ناري مثديي
٢ ياخي انا ضرير بيي ما بيي قلبي سابر امع الضامر حيزري
٣ يا حسراه على ثبيل كنا بي تاويل كي نوار العطيل شاو النضيي
٤ ما شعبنا من دلال كي ظل اخیال راحت جدي الغزال بانجهد عليي
٥ واذا تمشي ثبال تسلب العفال اختي باي المحال راشق كميي
٦ جات العسكر امعاء والثومان وراه طلبت ملغاة كل واحد بهديي
٧ نائل سيب الهنود في يومي باليد يفسر طرف الحديد والا الصمىي
٨ ما قتل من عباد من قوم العساد يمشي مشى العناد بالبنطازيي
٩ ما تشكر الباي جدد آفناي بنت احمد بن الباي شكر وفتاي
١٠ عزوني يا ملاح في رايس البنات سكنت تحت الاحود ناري مثديي
١١ ياخي انا ضرير بيي ما بيي قلبي سابر امع الضامر حيزري
١٢ طلعت مشوط طام بروايح كي فاح حاجب جوق اللامح نونين بريي
١٣ عينك فرد الرصاص حربي في فرطاس سوري فياس في يدين احربيي
١٤ خدك ود الصباح وفرنجل وضاح الدم عليه ساح مثل الضواي
١٥ العمر مثيل عاج والمضحك لعاج ريفك سي النعاج عسل الشهاي
١٦ شوب الرقبه خيار من طلعة جمار جعبة بلار والعوائد ذهبيي
١٧ صدرك مثل الرخام فيه اثنين توام من تباع السفام مسوة يديي
١٨ بدنك كا فظ يبان الفطن والكتان والا رهدان طام ليله ظلميي

١٩ طلقت بشرور مال مخبل تخبال على اجموف اتدلال ثنيه عن ثنيي
٢٠ شوب السيغان باخلاخل بتان تسمع حس الفران بوق الريحيي

٢١ بي بازار حاطين انصبج في الزين واحنا متبسطين في خير الدني
٢٢ نصحج في الغزال انصرش للبال كالي ساعي المال وكنوز الدني
٢٣ ما يسوي شي المال نقحات انخال كي نجبي لاجبال نلثي حيزيي
٢٤ تتسجوج في المروج بخاخيل اتسوج مغلي منها يروج ثلبي واعضاي

٢٥ في التل مصيعين جينا محدرين للصحرا فاصدين نا والطواي
٢٦ الاججاب مغلثين والبارود ينين الازرق بي يميل ساحة خيزيي
٢٧ سافوا ججاب الدلال خطوا في ازال سيدي الاحسن ثبال والزرثا هي
٢٨ ثصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد ومدوكال ابجريد فيها مشيي
٢٩ رثاوا شاو الصباح كي هبت الارياح سيدي امحمد شباح ارض معبيي
٣٠ منه سافوا الاججاب خطوا في المخراب الازرق لكان ساب يتهوى بيي
٣١ بن صغير ثصاد بموشم الامضاد بعد ان ثطعوا الواد جاوا مع انهي
٣٢ خطوا رووس الطوال في ساحة الارمال وابن جلال هو فتاق المشي
٣٣ منها رحلوا الناس خطوا في البساس بالهريمك فياس باختي حيزيي

٣٤ ما ذا درنا امراس والازرق في المرداس يدرق بي خلاص في روحانيي
٣٥ تاثت طول العلام جوهر في التبسام تمعني في الكلام وتبهر بيي
٣٦ بنت هيدة تبان كي ضي الومان فحلة بستان في وحدها شعويي
٣٧ زند منها الريح ثلعها في الميع ما نحسبها تطيع داير محضيي
٣٨ اترني فيها الميع دار لها تسريح حرمها للمسيح ربي مولاي

٣٩ في واد اثل انعيد حاطين سباط فريد رايسة الغيد وادمتني يا خوي
٤٠ في ذا الليله وفات عادت في الممات كحلا الرمثات وادعت الدني
٤١ لخت اختي صدري ماتت في حجري دمعة بصري على خدودي مجربي
٤٢ يمكن راسي اجذاب نجري في الاملاب ما خلعت اشعاب من كاب وكدي

- ٤٣ خطبت عقلي راح مصبوغه الالمح بنت الناس الملاح زادتنني كمي
 ٤٤ حطوها في اكلان بنت عالي الشان زادتنني هان نبضت من احجاي
 ٤٥ حطوها في نعاش مطبوعة الاخراص راني وليت باص واش الي بيي
 ٤٦ جابوها في حجاب حومتها تنظاف زينة الاوصاف سبتي طول الراي
 ٤٧ في حومتها خراب كي نجم الكوكاب زيد افدح في سحاب ضيق العشوي
 ٤٨ حومتها بالحرير كمنه فوق سرير وانا يشير هلكتني حيزري
 ٤٩ كشرت عني هموم من صافي الخرطوم ما عدت شي نفوم في دار الدني
 ٥٠ ماتت موت الجهاد مصبوغه الاثماد قصدوا بها بلاد خالد امسمي
 ٥١ عشات تحت الاتحاد ميشومة الاعضاد عين الشراد غابت على عيني
 ٥٢ آحجار القبور سايس ريم القور لا تطيح شي الصخور على حيزري
 ٥٣ فسمتك بالكتاب وحروب الوهاب لا تطيح شي التراب فوق ام امراي
 ٥٤ لو ان تجي للعناد ننطع ثلث اعقاد نديها بالزناد عن فوم العدي
 ٥٥ واذا نحلج وراس مصبوغه الانعاس ما نحسب شي الناس لو تجي مي
 ٥٦ لو ان تجي للذراع نحلج ما تمشي ذراع ننطع صرصور قاع باسم حيزري
 ٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار لن نديها فمار والشهود علي
 ٥٨ لو ان تجي للرحام نعتن عنها اعوام نديها بالدوام نا بو سهمي
 ٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين لا صبت لها من اين ثقل هذي
 ٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتيكي تتفكر فيك يا اختي غير انتي
 ٦١ هلكتني يا ملاح الازرق كي يتلام بعد اختي زاد راح وانصرف علي
 ٦٢ عودي في ذا التلول رعى كل خمول واذا والى الهول شاو المشليي
 ٦٣ ما يعمل ذا الحصان في حرب الميدان يخرج شاو الثران امه ركبيي
 ٦٤ ما لعب في الزمول اعقاب المرحول وانا عنه نجلول بيي ما بيي
 ٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الماحوم نهار اثلاثين يوم بورا حيزري
 ٦٦ توحي ذا الجواد ولي في الاوهاد بعد اختي ما زاد يحكي في الدني
 ٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي قاع طام من يدي سراع الازرق اه داي
 ٦٨ ربي جعل الحيات وراهم ممات منهم روى فئات الاثنين آرزي

٦٩ نبكي بكى العراف بكى العشاق زادت قلبي حراق خوضت ماي
٧٠ يا عيني واش بيك اتنوح لا تشكيك زهو الدنيا يديك ما تعبي شي عليي
٧١ زادت قلبي عذاب مصبوغه الاهداب سكنت تحت التراب فرقة عينيي
٧٢ نبكي والرامس شاب عن مبروم الناب برقة الاحباب ما تصبر عينيي
٧٣ الشمس الي ضوات طلعت وتمسات سغبت بعدان استوات وقت الضحوي
٧٤ القمر الي يبان شعشع في رمضان جاءه المسيان طلب وداع الدني
٧٥ هذا درقه مثيل عن رايصة الجميل بنت احمد صيل شايعة ذوايدي
٧٦ هذا حكم الاله سيدي مولى اجماء ربي نزل فضاء وادي حيزري
٧٧ صبرني يا اله قلبي مات ابداه حب الزينه اذاه كي صدت هي

٧٨ تسوى مايتين عود من خيل الجويد وماية فرس زيد غير الركبيي
٧٩ تسوى من الايل عشر مايه تمثيل تسوى غابة الفخيل عند الزايي
٨٠ تسوى خط الجريد قريب وبعيد تسوى بر العبيد حاوسه بالعيي
٨١ تسوى عرب التلول والصكرا والنزول ما مشات الثبول من كل ثنيي
٨٢ تسوى الي راحلين والي في البرين تسوى الي حاطين عادوا حضريي
٨٣ تسوى كنوز مال بهية الانجال واذا ثلت فلان زيد البلديي
٨٤ تسوى مال النجوع والذهب المصنوع تسوى نخل الدروع تسوى الشاويي
٨٥ تسوى الي في البحور والبدو والمضور اعثب جبل عمور واصبى غرداي
٨٦ تسوى تسوى مزاب وسواحل الزاب حاشا ناس الغباب حاشا الاوليي
٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل فليل فليل في اختي طبي ودواي
٨٨ نستغبر للجليل يرهم ذا الغليل يغبر للي يعيل سيدي ومولاه

٨٩ ثلاثه وعشرين عام في عمر ام علام منها راح الغرام ما عاد شي يحى
٩٠ عزوني يا سلام في ريمة الارياض سكنت دار الظلام ذيك البافى
٩١ عزوني يا صغار في عارم الاوكار ما خللات في الدار تعدت امسميي
٩٢ عزوني يا رجال في صافي الخخال داروا عنها حيال لسه مبنيي
٩٣ عزوني يا احباب فيها فرس دياب ما ركبوها انساب من غير انلي

٩٤ ببدي درت الوشام بي صدر ام حرام
 ٩٥ ازرق عنق المحمام ما فيه شي تلطام
 ٩٦ درته بين النهود نزلته مكدود
 ٩٧ حتى بي السان زيد درت وشام اجر يد

٩٨ سعيد بي هواك ما عاد شي يلثاك
 ٩٩ اغبر لي يا حنين انا والاعمين
 ١٠٠ اغبر مولى الكلام وارحم ام علام
 ١٠١ واغبر الي يثول رتب ذا المنزول
 ١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب
 ١٠٣ ما ناكل شي الطعام سامط بي الابدوم
 ١٠٤ بين موتها والكلام غي ثلثه ايام
 ١٠٥ تمت يا سامعين بي الالف ومايتين
 ١٠٦ كلمة ولد الصغير ثلثها تبكير
 ١٠٧ بي خالد بن سنان بن فيطون بلان
 ١٠٨ ثلبي ساجر امع الضامر حيزري



١ حضرت اليوم شبت صبعه من الصبات
 ٢ ويللي ويللي عليه الدار اخلات
 ٣ قلت لها يا معجوز بركي من الرجاء
 تبكي وتثول وين نالحق مثل ابني
 فحزن ديمه عليه ما دامت عيني
 كيف فني هذا الشباب حتى انتي تبني

٤ النوبة جات في ابنك الايام ومات بساك هذا ما يردة شي ثاني
٥ الناس الواصلين^١ كلها صعات وين سويد والمحال واهل العثماني

٦ تبكي وتقول وين ناكثي مثل الميره غذا هيها ما نشوبه شي بالانجال
٧ ثلثت لها يا مجوز درتي نذب كبير فبر يبكي على فبر هذا الشي محال
٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير ما شعبناه نهار تتناطح الابطال
٩ طغات يثساوا على المحرب ثناطير كيف ديلب الي جاب نجع اولاد هلال
١٠ دوايين نجوع السحاري يوم يغير يضر من اهواه في انطحه قتال
١١ هويستاهل البكا وحزين السير والي يبكي عليه ثاع بكاه حلال

١٢ سكتت بعد بكات ثالت لي كلمات اسمع لي نعيد لك خبر ضيني
١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات مولى خصله وجود مقصد للعاني
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات جايئز صرغه عند حر وحرطاني
١٥ ابني مثله غذاوا بي اجميل الي فات والله لو كان شبت صبره تعذرني
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات حارز مرضه ما يكوده شي الباني
١٧ ستران العرض من الواجبات متكاي بالعيب ما يجعل نوني
١٨ مين بريده وطاه فيها مودامات خليني نبكي اعلاش تسكتني

١٩ ثلثت لها يا صباوة النجم الغرار ولدك هذا واشتاه تهدي فيه
٢٠ ثالت اسمع بي نعاود لك الاخبار نككي لك بخصايل رجاله واهليه
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار والي طاح في العدو يحمله ويديه
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعمار فيام كبار ويح من يحركوا ليه
٢٣ ابني ناسه احجاب ميراث الدوار كيف يسوق النجع بعطاطيشه فيه
٢٤ برسانه دايرين به يمين ويسار من يرخص عمرة يثرب له يديه
٢٥ كيف تظنوه في السبع يا المحضار الغسور معلوم يخرج كابيه

^١ الاصلين *elouāēlān* est pour *الاصلين*. Sur cette altération voy. l'Introd. gram.

^٢ الامير *ēlmȳr*, on l'a déjà vu, équivaut à *الامير*.

٢٦ فولك هذا يا عجوز فجى على كل غيار طايب ثلبي اطياب وانتى داويتيه
٢٧ طبعيتى من خاطري شعاله نار والغايم ثدها الناس تعايشي بيه

٢٨ ما لاق صبر في الدليل النار رفات ثرحت ثلبي عليه من اين يجيني
٢٩ وين نشوب العزيز من غير الي فات غدا لله راء تحت المدرانىء
٣٠ امحجرة اليابسه من بكاهها تغتات^d جرح الكبد صعب حرها دخلانى
٣١ تطلب ربي تقول يا ماحي السيات طلبتك يا الله لابنى محفني
٣٢ واش الي باحياة تحدث وبكات الي دركى مات وخلاني
٣٣ خلانى مميا نحوس في الوهدات ثلت انا نموت نسبى يدبني
٣٤ يزين ليلتي وموابيه تمنات الساعه انا شربت محنة مضموني
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبفات ثاعده متباكيه تشب العثمانىء
٣٦ في ذاك اليوم جيت راهب يا سادات دوبرى نهر بكاهها وهشميني

٣٧ نجرم ونداوي العشيق بلا لكرات اعثب للدار وتغشدر دهر زمانى
٣٨ فايل جلول احميسي ذو الابيات تبكي وتقول وين ناحق مثل ابني

c) المدران *ělmědrān̄y est pour* المدراني.

d) تغتات *těfěttāt*, 3^e p. du fém. sing. du prêt. passif de فات. L'alif est ajouté pour la rime.

e) Var.: اليهودي *ělyhōūd̄y*.



- ١ آسكان الدروج المتربي يا هام
- ٢ لا تامن الطيور استحذر تحت الغمام
- ٣ خبري توصله عند سيادك بالتمام
- ٤ قول البصيح عنكم هكذا جاب الكلام
- ٥ ايا نغبلوا يا بصحا نعطوا ايام
- ٦ ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام
- ٧ تلغى ابراج تلغى الزليم مع الرخام
- ٨ هكذا اولاد بن ثانه زينين السنام
- ٩ محمد الصغير الشايح قبل الصيام
- ١٠ يوم ان ظل اهله مشرهبه^a للغرام
- ١١ من قبل لا نشات اللحيه بوسبغ قام
- ١٢ الفايد الصغير وظيف خمسين عام
- ١٣ يهدب على ازرق داري في ثمري هام
- ١٤ محجور عالجه يهتك في سرع اللجام
- ١٥ سي اجد بو الاخرص الثايم يا سلام
- ١٦ الا سار شاو الاغقاد للهول عالي السنام
- آسابق الاجناح ارياشك متخالبا
- تصعبى اولاد بن ثانه وارجع بانخبا
- بالك تنريد والا تنقص عيد الوفا
- شاو انخريف يقدم ليكم عدوه صبا
- شور الذواودة عمارين ارض انخبا
- شدوا على حصن زرق تبان معطبا
- تلغى بيوت تلغى دثرة متخالبا
- في كل بر بشوايعهم متخربا
- يوم ان ظل للحرب واهله متواغبا
- حكام وطنابره^b والشوع مكروبا
- نحى الكلام على الكبار المصروبا
- اصله من الشرف سنام المتعلكبا^c
- وسبايبه عريشه على الايمن هادبا
- والراس للسماء يا مومر^d هاذا الطيغا
- سلطان طاعت له الاعراش المتنايغا
- عمار الوطا خزام الهدبا

a) مشرهبه möcherhëba. Le redoublement du شى n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réductions dont le langage est si coutumier.

b) طنابر tēnāber, pluriel formé à la manière arabe du singulier français tambour.

c) المتعلكبا pron. ėlmōt'aklifa.

d) مومر māou'er = مَا أَوْعَرَّ.

- ١٧ يهذب على ادهم سابق في كوري غلام مسمر البواقي ما لاطه شي امعبا
١٨ الا ثعبس الركاب المذني عض اللجام حواجرة ذكير عدم وطن الصبا
١٩ الاهول امحاج بن ثانه المحرمه والقيام مهمد النواجع الا عادت خايغا
٢٠ هو وسي حيدة عن رثيفة الوشام غثيشها ادهم وخليجها متهادبا
٢١ لباسه الرهيف المطبوعه بالوشام في سوسدي يتخالف ثداشن ملجبا
٢٢ خاخالها تحته رديف النغام كنه برق غربي ورعدة عاصبا
٢٣ الاجواد اولاد بن ثانه المحرمه والقيام الابطال ركبوا على الابراق المخاطبا
٢٤ وهران وامجزاير زيد الغرب والشمم والسلطنه الكل بسيادي متعربا
٢٥ ركبوا على حصن تتكورى مثل الطوام شدوا سروج تنزهر غرار الا لبا
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام ارواح تشوف الانواع المتخالبا
٢٧ ثدوا بنجومهم للتل عشوا بطام الاسلام رهبت ثعدت منهم خايغا
٢٨ الاجحاب والعداوة بالكخا لا لطام تبان في معذر امطاره خارفا
٢٩ نثلوا اموال طمه كسبوها لا زمام محرزيناها من دولة سيدي المصطبي
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام شربا احرار والشجرة المخلبا
٣١ نثلوا حول ومطارح ورديعتج شاو العام رثامها صطنبولي مهدي في الخبا
٣٢ الابغال والدرايك عنهم روثوا الاحرام وامجيدات في عرض المحجبه للدبا
٣٣ تثلثى بريث نجع كحيل عنه اظلام تثلثى جال بطارفي الذود مرصبا
٣٤ ثدوا للوطايه ماخذ في السهام عشوا بسكرة في الاعلاب الناشبا
٣٥ الاخضر اصله نجامي جاب الكلام ثصابته اثنين وشيعته بالوبا
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام ثواله العروش كلها منه خايغا

e) d = t. سوستي : sōūdī, altération de سوسدي





- ١ يا السائل لا تلغا لي بسوالي تسمى ماوي
- ٢ من اهلك بسوال خاطري متخير مشغول
- ٣ خبعت الا نعيد لك سر مرابط زاوي
- ٤ نحب لك بالطلبا الي فراوا الكتاب المنزول
- ٥ راهم للغرب بعيد بين الجدار ودير فنزل
- ٦ واهل الميثاق صاحب المحبة يرمى يطول
- ٧ يعرف طب المحنة بلا كتب يعك المعلوم
- ٨ كي العارس كي التراس ضيف ربي عنده مغبول
- ٩ واهل طابع مغتوب كالي بالطاسه مسطول
- ١٠ نام المحسنه واهل كاسبين من العرض حول
- ١١ والفاصم بعد ما تكلمه يسمى موصول
- ١٢ يسمع جهد البارود من صال عليه يصول
- ١٣ شوب من كان بوه شين ما مات الا مذلول
- ١٤ يعطي حق المظلوم ناصب جلسته بعدول
- ١٥ بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول
- ١٦ ظن علي في الغيوب قال لي يا مجد ثول
- ١٧ خبنا باب التوبه يكون في ذي السامه مغبول
- ١٨ بجاه الصالحين الوعرة ترجع لي بسهول
- ١ خبرني على عرب مايشه يا الزاوي
- ٢ خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
- ٣ يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرفاوي
- ٤ ما عندي في الناس فير عده والصكراوي
- ٥ فتش على المحبة جلسته وفهاوي
- ٦ اخر فيهم لبث يجرح ويداوي
- ٧ واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
- ٨ واهل بكلي بلا دموع جرحه من فوق براوي
- ٩ واهل فاسم وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
- ١٠ وانظر العرف اذا يطول راه من الشجرة راوي
- ١١ احاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
- ١٢ واهل بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
- ١٣ من صاب لي خصيم يكون باهر معناوي
- ١٤ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
- ١٥ صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
- ١٦ بعد ما ثلت انتوب دار بي غفار بلاوي
- ١٧ نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والملاوي
- ١٨ خبرني يا الزاوي على عربها واين فنزل

- ١٩ اكحل الدور الظليم ثار مشى للصحرا داوي
 ٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
 ٢١ ليله عشرة واثنين والثالث ضيه مكحول
 ٢٢ وعيونها كوابس في حكومة باي اصطنبول
 ٢٣ الافا متونس به بات يثدي ضيه مشعول
 ٢٤ واسنانك عاج ركبوه فوق اسرير الثندول
 ٢٥ بين الطيعيل الاحرار والرزيقات نهار الهول
 ٢٦ وعليهم دارت فبطان وسبع حلول
 ٢٧ والا رمح ملسوه فوق الجوامع مصفول
 ٢٨ وسلاسل فيه ظراب من حراق البضه مغسول
 ٢٩ وعباد اخرين معه سايغين ذود المرحول
- هلكوه الصياده خايب من الضربه هاوي
 تحت الغصه يبان يعشي على البدر الضاوي
 حاجب كاملة الزين جا مسثم مغدود مساوي
 خذك صبحيه والا فنار مجلس بحثاوي
 شعبك فيلالي جديد به مساجر غرباوي
 عتفك راية الطراد نصبوها بين العداوي
 والعاشق في شد النهود يثدي باعنه كاوي
 بدنك رهدان في صمايم البلده فاوي
 سافك طغان جديد في يد الافا ولد الشاوي
 وعليه رديف مثلته مبد ثناوي
 خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول



٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه فقم وتربلت بدمته ديون لآخر ادنى
 منه رتبة فطلب منه فضا الدين وبالح في سبه وشتمه فمر بهما انسان
 اجنبي بافتناظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه a ومن كان واطي شربوا له خطه

b) Cet hémistiche, refrain de la qāṣyda, n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.

تتوطا = tētouētta تتوطه : et au vers ٢ : وطّا = ouētta وطه a)

- ٢ ومن كان ماله ديته ومن كان حثيه دار روحه سيته
 ٣ انشد على باباك خذ طريقه لا يحجروا لك بير لا تقوطه
 ٤ ومن كان لا له هوشه ومن كان افرع نبتوا له شوشه
 ٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه ركب جواده للنعام ولطه
 ٦ ومن كان لا له دانق عاند كبير الدم وامسى مارق
 ٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك خش الغريش وعامر بي موسطه
 ٨ النار تو بفصته والناس على ضو المجريده رفصت
 ٩ ومن كان لابس عبايه نفصت ومن كان مريان تكسى وتغطه
 ١٠ ومن كان ماله ديه عاند كبير الدم وامسى زيي^d
 ١١ جبدني الغيظ وكبر بي تماطيت حوبه من بوق البغل فطعته
 ١٢ ومن كان عالي عالي وانخيل ما تركب من غير مشالي
 ١٣ البرده ما تعورش الاخيالي والسرج لا على البغل لا حطه

س = ص : بقست *bēqqeset est pour* بقست ب) .

دیه *dyya est pour* ديهي ج) .

زيه *lui-même mis pour* زي *zēyya*, altération pour la rime du mot زيي د) .

ما تعورشي *mā tē'awwērēch lākhyāl̄y*, pour ما تعورش الاخيالي ه) .
 الاخيال .





- ١ لا خير في صاحب الي ذليل ۞ ومثله هبيل ۞ ولا خير في ناكرين اجميل
- ٢ لا خير في صاحب الي يذل ومثله هبل
- ٣ ولا خير في ناصين العقل الله خير في امحق قالوا بطل
- ٤ الباطل نزل النهار ما عاد شي كان الليل
- ٥ لا خير في صاحب الي قرب ومثله ذهب
- ٦ لا خير في ناكرين النسب فنيث جبت الغنا بالسبب
- ٧ الظهر^ا انقلب وانعكس عن كل غالب يميل
- ٨ لا خير في صاحب الي قريب ومثله ذهب
- ٩ لا خير في ناكرين النسب في العمر ساويت صاحب حبيب
- ١٠ طلع بالغريب شغاني من المر كيسان نيل
- ١١ لا خير في صاحب الي خفيف ومثله تليف
- ١٢ ولا خير في لابسين الثصيف الله خير في عبد ماشى سخي
- ١٣ ها يا سعيه اهرب على رذته العين ميل
- ١٤ لا خير في صاحب الي يخف مثله تلب
- ١٥ ولا خير في ناكرين السلب نكل على الزب
- ١٦ والي مهب لا تخالطه لو كان يبدا رجيل

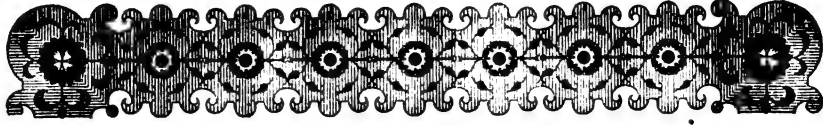
ظ *devient fréquemment* : الدهر *eddahr pour* الظهر^ا

- ١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر وطبول العمس
- ١٨ ولا نعمل حبيب حتى نروزه الثبر ولا نعمل الخير ولا نشوب شر
- ١٩ اصغوا انخببر من عرب الامراب لا له مثيل
- ٢٠ من عرب الامراب للعاريين قال البطين
- ٢١ غنيت جبت الكلام البنين اديب في الشعر شاطر امنين
- ٢٢ كلامي رزيين ساسي الغناي مثله قليل
- ٢٣ ساسي الغناي لا من يضده وبني جيل نده
- ٢٤ وغنيت حرب الغنا من يثده كان الذي شاب ياسر وعده
- ٢٥ وذاق كل لذه شارب من البحر راوي بهيل
- ٢٦ شارب من البحر راوي نطلع ومن الراس انبج
- ٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونجج الامراب لي تشهد وتغرغ
- ٢٨ وتهرب توسع وقدامنا كل ماصي ذليل
- ٢٩ وقدامنا كل ماصي يطيع ويبدا صنيع
- ٣٠ وبى غيبتى الناس في تبيع نطلب على الرب هو الربيع
- ٣١ غلبي وليع نتوب ويخج حلى ثليل
- ٣٢ نتوب ويخج حلى رزيين يا سامعين
- ٣٣ عبت الغنا توه مدة سنين وحلقت من خلطة الضايعين
- ٣٤ على اليمين للبتن واحرب نرشق بتيل
- ٣٥ للبتن واحرب نهبط ثباله بغدري وباله
- ٣٦ نا شنجفي راشقه في العمال نا صيد اذا كت يصعب جداله
- ٣٧ ومن قال لا يصوب الى سوق البلا والثثيل

- ٣٨ يصوب الى سوق البلا والهرج والسي حـرج
 ٣٩ في العرس نتقابلوا بالدرج ومن يركبه الحق يخرج يهـج
 ٤٠ يجيبه المهـج وسعته الكل يمشيوا هميل
 ٤١ وسعته الكل يمشيوا ذلال وما شي رجال
 ٤٢ بلا معرفه زاز سوق القتال لا ذراع ولا جايبه غزر مال
 ٤٣ قتله حلال يستاهل الكلب كافر رذيل
 ٤٤ يستاهل الكلب كافر الكفر وما شي ذكر
 ٤٥ خنزير يا ناس حلوب بر وسعبا بقرونهم كيف البثر
 ٤٦ وهو اكثـر الطحان جات طخته في الطويل
 ٤٧ الطحان جات طخته بالبدايع جمل الصنايع
 ٤٨ قطعي وخطاب سبع السبايع والله لو تبغزه بالربايع
 ٤٩ وما نيش طبايع احنا اجمال الثفل والرحيل
 ٥٠ احنا اجمال الثفل والرحايل احنا ذراع طايل
 ٥١ احنا نعدلوا جل من كان ماييل احنا طب لي مرض بالعلاليل
 ٥٢ نهار الثتايل احنا نركبوا السابق لا العتيل
 ٥٣ احنا نركبوا السابق الا الهلاي نهار المشالي
 ٥٤ نهار البلا ودثات العوالي معروب ومشهور ساسي الجبالي
 ٥٥ في الدم غالي نالحق على الطول نشعي العليل

دَهَج mehj, prononciation fautive de مَهَج^c.





- ١ بي الاحباب عمري ما نعيم وما نراضا بحبيبي الضرر
- ٢ هذي موايدي وربي وكيل وما نغراش ثمره للنظر
- ٣ ونفبل جاء من جاني دخيل معه نزوز لغريش البحر
- ٤ حتى ربنا يعمل ذليل وحتى بقدرة الله نتنصر
- ٥ ما رينا من رد الجميل وما طحنا بي رجل ذكر
- ٦ كان الرمز ياسر وبخيل بي الارماز ما ثماش حر
- ٧ الي يجيك متكدر ذليل تبجر به وتعمل له قدر
- ٨ يدهم نادرك بي يده فتيل اذا كان عشتى بي الوعر
- ٩ ما يرضاش بالعيب الفليل اذا مكر مكره بالعبر
- ١٠ واذا لقي الضربه ما يثيل حتى يرميه ويتغصر
- ١١ ثم قوم مهدهم فليل ما فيهم شي منه يعتشر
- ١٢ وانا نبه ما في شي عطيل صاحب معرفه ولي نظر
- ١٣ اذا ضربت نضرب على العصيل بالتاويل ترثيد الشجر
- ١٤ الى نضربه دمه يسيل نفسر المعاصل على الشطر
- ١٥ والي يكون متربي ذليل يستعرد بنعسه وينحدر
- ١٦ ينهي النعس على البعل الرذيل يفرا حساب فمان الغبر
- ١٧ ثم ناس رجعها السيل للطهومات ما جابوا خبر
- ١٨ اهل الي يتبعوا حكم النعيم باقي يغرق فيهم بي البحر
- ١٩ والي يكون ما هوشي اصيل والي يكون عقله مختصر
- ٢٠ يتحاماوا من الراي العطيل يتدرباوا جله بي صفر

- ٢١ يلزوا الغوم في سامر شعيل ما كيعوش في الدنيا انظر
 ٢٢ تمر اللبظ في نحو المثيل خذ اللب نا رجل ذكر
 ٢٣ نا عثمان من صغري رجيل صيده صدت في خنقة وع
 ٢٤ في عرام عارضني عقد خيل ما خلعت من رد انخير



٤٨

- ١ يا الي راك تتلاوج كل يوم طهلال كان تبغي العارم الواصيين شفوك
 ٢ عارم انخرصت تبعوها طيور جلال والطيور تخالعوا خلاوا ذول^a في ذوك
 ٣ واش سماك الله ارواح سال وانسال لغبوك انحواس الي قبيل سموك
 ٤ كان جبت الطير النعاس طير خاخال هو الي يجبرها واتضمها لصدروك^b
 ٥ يا انحواس اتبينز في صحين واسهال واش من الاطيار الي ذا النهار زهوك
 ٦ كانك بانخرثه صياد راك مختال راك صاحي والا سكران كي يسالوك
 ٧ عدت يا انحواس اتخشم ذا متاع الخيال سال بالتيس وبو بحيه طيور مجبوك
 ٨ او في هني روحك مزوك ذوك الاوعال اطيور لابن الشيخ المختار قالوا باتوك
 ٩ تركلي ميسوم انخانه العوق بلبال كي السهم اتلاح من الغوس بات تيسوك
 ١٠ ردها انحكمت عارم انبال فرنصت على زند ابن الشيخ خاب املوك
 ١١ ذا النعاس ادمان انخير يكمال دموه مغبوله رجعت عليك بالشوك
 ١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال ترسل ابن اللغوشور المها يا المهموك
 ١٣ او جيت طامع في البستانه ابعيد ذا البال يثصابوا في الطلوع كرفيك ما يصبوك

a) ذول dōul, prononciation altérée de dōun, pl. de lā dā.

b) لصدروك lēdrōuk = لصدرك lēdrēk; le و a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers ٩, ١٠, ١٨, ٢٦ et ٣٥: ميمنون, املوك, تيسوك: ميمنونك, املك, تيسك et زمرك et زهمك (ميمنونك).

- ١٤ جات في حصن امحصن منك امحيط يطوال
١٥ ما يصيب الثاخذ ديمه عليه الافعال
١٦ يا امحواس راك والعمما شال
١٧ جيت طامع باوران ايفشر اظهر المال
١٨ تحسب الدرة تربعها وادير ولوال
١٩ غلطوك ايامك زهوك رد البال
٢٠ جيل بات ثبيله في طيب عيش وكمال
٢١ شوف ضرك جيلك تلفي الغيل والغال
٢٢ كان تبفرح الايام بيك جاك تخبال
٢٣ واذا تعليت البوق راك حنى تسبال
٢٤ وكان وليت احكيم اطيع في يد خجال
٢٥ واش راك تحارب يا فرخ وافي الافيال
٢٦ خايبك ترمى كي الهزراي يجيك ختال
٢٧ كي جرو الهملع يطيع في فر خبال
٢٨ جيت بالشركى لابن الصيد حاحال
٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال
٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال
٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال
٣٢ ما يطيق على الهلال سرفتال
٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد الثندال
٣٤ والا كالفرفش تخبث الطعام يرذال
٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال
٣٦ كي ولد الثرمل يسكن صعيحة اجبال d
٣٧ كان وصبك مثل الثردوح بيد سلسال
- الي على امحومه عساس لا يجيه الزملوك
راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك
واش جلك لما لا يعنيك راك محبوك
راك واهم تعي ومياوا كل مروت c
كي تصبى الهفغه تمس ميمنوك
رد بالك وامرف فوم النعاس غروك
كان سرت معهم تحسب اقديمر ربوك
واش تعرف فيهم نعت الثرود والبغوك
كي تولي طربان ايام جاوا بكوك
واطيع تهوى الايام الي ثبيل ملوك
وكان فلبت نهار يجي نهار فلبوك
ما سلم من شاب الهيعر اخرى يمسوك
ياحشوك الفناس الطالبين زهوك
عض كبك وامرف نسبك اتبع لبوك
ما تخاب آهنبر ذوك الاسود يرحوك
رويته في ذنبه كعواله طاحت سلوك
يلعبوا عينييه من اقباس ناره حرثوك
زال العيش ثبيله تحت السدرة مدكوك
صد يا هلبع الاشبال لا يسموك
وانت حاجي خاب الكداد ومدوك
منزفدك كزفد الفرسوع غير عبوك
عدت بوق الموجه تعلو وطال عمروك
ذاك وكرك ما فيها باس كي نوصوك
باش تتعتى للهيشم اظباره يرحوك

c) mērrōuk, mot qui n'appartient à aucune langue, signifie marocain dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp. marroqui.

d) (الجبال) pron. ejjēbāl.

٢٨ كيف جبت الطير النعاس واش ما زال
٣٩ صبحت المتاجي بكعك روثة ابغال
٤٠ قصعة الحشمة غطيها وشوب ما زال
٤١ منامتك للعارم هذيان فيل وقال
٤٢ الغرض ياك خلقتة وعدت نبال
٤٣ ما تغيظك روحك من الي اعنى من بوك
٤٤ ناظم الكلام قالوا بن يوسف هو الي قال

واش قلت انت يا المحواس يوم حيوك
حكه على نيعك الا الارياح زكموك
واش يا حشك الى ذوك الطيور هبوك
الشنا روح لابن الشيخ شوب يا ذوك
النوابل هذيان احلام يا المهموك
عيش واعرف فدرك يا صاحبي نوصوك
تاريخها فرحت بنا القوم اديج سيادى جابوك

٢٢ ٢٣٥ ١٨ ١٧٧ ٥٣ ٦٨٨

١٣٠٣



٤٩

١ خيره فرخ الحمام ساكن الكرمه
٢ ادي كتبي وروح شاكي فاطمه
٣ قول لها خوك صاير عنه جه
٤ من وهي الي سباتني كحل انجمه
٥ لبست شاش الرهيف في قلب انجيمه
٦ خرج من كيان^٥ بالاحمال طمه
٧ من مصر الى باس كامله ترصى ثمه
٨ ثلاثائه ذي الجنود تدفع في اللزمه

يا مرقوم الجناء وكرك في الامزان
حدث صابغ الشجر ذابل الاعيان
واجي مضرور يا اختي ثاروا الامكان
ولعي عين العقاب مبروم النبيان
الا خرجت يا ملاح كنه مرشان^٥
خافت ذيك الجنوس هبت ذي العربان
يا فاهمين لغوات العرب فوم سكران
عشى حيع افرانسا^٥ عائب زربان

a) مرشان mārīchān, fr. maréchal de France.

b) كيان kāyān, Cayenne.

c) افرانسا frānsa, France.

- ٩ ركب المحال في السباعين ذي العظمه دز الببوره في البحر عشى وهران
١٠ روح لمدينة الجزاير يا بهمه خرج لاكروا / يبايعوا له حبيان
١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه والمبدع ركبوه نودات المحيطان
١٢ موازق وطبول وغوايط عظمه والعاجات يتوقوا عليه من الطيفان
١٣ داير قراض بالذهب ما له فيه حجر الايمون والزبرج والشرطان
١٤ راني جبت الكلام نشكر باطمه الا شامت ادات خوفا على الغنان
١٥ طلثت ممشوط على صدرها رايب ظلمه سالف غمر حرير دريات جرفان
١٦ حواجب نوثتين من خط الغلومه عيونك قراطس في يدين العربان
١٧ مضحكا الا تبسمت يبرا احمه انيابك تبروري صب عنا شاو الثرمان
١٨ وبنزالنك واثعين قدر الشامه زوج كوابيس في يدين نخضر بو طغان
١٩ جلوج الثومان رهب الغرمه ز الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان
٢٠ بدنك ثلم المحسوم زاود تعتمه صب على ساحة السرا ثند العربان
٢١ جوفك نعت الهلال عثابه نجمه الا ثالوا غدوة العيد خلغنا رمضان
٢٢ لا مرسول يروح يوصل لباطمه يحدث لاله يعيد لها ما كان
٢٣ فاست الاخبار يا زرغا الوشامه ذا لي شهرين ما تلمحوكش الاميان
٢٤ مثل مربوط كاشوا m ضيق وظلمه طول منه امحال يذبذب زاد اشيان
٢٥ انجم في خاطري يا ذا البهمه نلثى فرخ اغراب عارم ليه اثيران
٢٦ انثيس في خاطري يا ذا البهمه نلثى الاجدل معاشر ضبع الغيران
٢٧ نلثى كافت دايرينه في هدمه نلثى العطرا مع البغل داروا له شان

d) الببور *ēl babōūr, esp. bateau à vapeur.*

e) بهمه *fōhma, pour بهيم pl. de بهيم.*

f) لاكروا *lākroua, le général Le Poitevin de La Croix.*

g) موازق *mouāziq pl. de موزيقه, les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.*

h) قراض *grād, fr. grade; les galons, broderies, etc., insignes de son grade.*

i) زبرج *zēbērdj pour زبرجد par transposition.*

j) غرمه *rōrma pour غريم pl. de غريم.*

k) تعتمه *ta'tama est pour تعتم.*

l) ما تلمحوك شي *mā tlēmehōūkēch, pour ما تلمحوكشي.*

m) كاشوا *kachchōū, fr. cachot.*

- ٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمة n الي رايعي عاد هو السلطان
٢٩ الا دس المحك هذيك المحكمه يجيوه النسا للنقد والايمان
٣٠ ابناات اللوم يقصدوا ناس الهمه الا شاعوا ذي بلانه ذاك بلان
٣١ البنات الي خادمين المردومه خلاوا العرسان والعوا بالريعان
٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج في همه عباس مع الثراب عنده خمس اثمان
٣٣ خيط الذراع دايرة شغل الذمه والمسלות خيوط مرثوم يزيان
٣٤ حلب ثال وراسها زرها الوشمه نملا الشكوه نشبعها راس السلطان
٣٥ ثال لهمر يا بنات تبطل ذي الخدمه ينعل بو الاجواد من غير الرميان
٣٦ لفظتوا الاسعار طلعت ذي السومه يا عجبه يا اله يا سلطان
٣٧ شبعوا شي يا ناس ذيك الخدمه للي يعطي ريال ثالوا ذا طحان
٣٨ خسه دورو ثالوا ذيك الفيمه بيع وشرا هات من كل شي كان
٣٩ كي تصبى للسوق هات الي ثمه الراس مع البواد كرشه والمصران
٤٠ هات البلوط والتمر زيد الفيمه هات الكاوكاه وفي الرطل وفي الميزان
٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه في دولة بوبليك n تبعوا الايمان
٤٢ حالي مضرور ثاير عني جه بي حب الشامخه ذابل الاعيان

n) فطيم *pl. de* فطمي *qōtma pour* فطمه.

o) كاوكو *kaōukaōū*, *altération de l'esp. cacahuètes, arachides*.

p) بوبليك *bōūblīk*, *fr. république*.





- | | | |
|----|---------------------------------------|--|
| ١ | الله لا لي رباع يتكوري اشحب | معدوم من الركاب واجراحه يدميو ^a |
| ٢ | عن شورا المفامرة ثلت نغرب | نوصلوا صماطه اليه ثر نعشيو |
| ٣ | ارفى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب | بعد ان رثى ما يصيب الي يطعيو ^c |
| ٤ | صايم لا ناكل طعام ولا نشرب | ولا نعرف احوال ناسي واش يفضيو |
| ٥ | واش يطعي يا رفيثي هذا احب | ويسكن لي في العظام نيرانه يثديو |
| ٦ | آتباع النسا بالك لا تغرب | وان لا تقبل وصايتي راهم يسبيو |
| ٧ | يخلوك حالة الي يكون اجر | نثقات الريال بالسله يديو |
| ٨ | اخر منا يطيح في طبله تعجب | من بنات المضرب بالكلمه يغنيو |
| ٩ | ما تبغيش المال في خوفا تطلب | والا ما صابتوش شيعته يجزيو |
| ١٠ | اخر منا يطيح في طبله تكذب | تبعث له كل يوم وجد ما نشتيو |
| ١١ | فوم وكثر حظ في يدي والا نغضب | انت ماكش من الرجال الي يرضيو |
| ١٢ | راهم البنات كثروا عنا بالسب | عادوا يبنيو للخدع كما يشتيو |
| ١٣ | يطرحوا لك افراش ومطارح تعجب | بالكذب يغبنزوك بالسله يديو |
| ١٤ | اوطن يا رامس اللحم واين تهرب | هذا وراهم النسا من الصوف يعريو |
| ١٥ | فلستونا ولا بفي غرز يشطب | يا بياعات الغلا عدتوا تكويو |
| ١٦ | اسبيتونا ولا تلى حد ^d يغرب | وهمنا كنباصكم فيما تفضيو |

a) Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le و caractéristique de ce nombre, venant après le radical qui est long, doit être très bref: il porterait un َ si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l' orthographe pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.

b) صماط smāt est pour سماط.

c) يجزيها pour يجزيه = yjzyōū ; يطعيه = yfyoū

d) حد had = احد.

- ١٧ طيبتونني ان شاب راسي عاد اشهب في التريكة ما بفي لي ما تديو
 ١٨ ما هيش بالذراع فتكزم نضرب راكمر كبوبليك للدوار تجيو
 ١٩ لا تترابنوا فيما نطلب نمشيو لشرع الزنا عنده نشكيو
 ٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب الا كان فرعة ما لا بغيناش نعديو
 ٢١ خذوا رايي راكمر راه مذبذب بالكم لا عبا في الرجال من ولا وازنيو
 ٢٢ بو عزة جاب الكلام من راسه صايب ثوال النجوع به الاعراش يوليوي



٥١

- ١ لله يا راكب المجمم ثائنا على وجه الحنين ثعبس سراع مدنيك
 ٢ تدي الاخبار دهم صباط زويننا راجي ريم البنات حتى تشاكيك
 ٣ قول لها كان عاشقه جري المحنا نكلت العود العصيم بعثني ليك
 ٤ لا جسدت ما بقات لها ظنا قول لها ذا وراثنا ما عدت انجيك^a
 ٥ عند اهلك شايعين داروك امعنا النسا والرجال كامله تتخارو بيك
 ٦ ما ذزيتي سغير ما واجبتينا ثمن اشهر كاملين وانا نعبد فيك
 ٧ كي حشيتي النيب بعد تعايرنا والله مرسول ما بغيت ندزة ليك
 ٨ بعد الشمات والملام واللعنا قلبك غايس شاكه ما فاشش فيك
 ٩ انتي شكيت فاسده ما لك ظنا وانا ربي الحنين راه بلاني بيك
 ١٠ خبت من اللوم والمعاير تاكلنا شعنا عند النجوع كيبعا انخليك
 ١١ منك ممكون خاطري لا با يهنا بالك تنساي في النجوع انشمت بيك
 ١٢ نكشع عرضك وما نواسينس الهدنا ما نرضاش يا لو كان روحي ترجع فيك

^a pron. mā 'ott ěnjyk. ما عدت النجيك

- ١٣ لا صم احدث يخي ه ذاك انا اندرك على كاب مهواه اندريك
١٤ انا بوثك في الاعلى يا مغبونا وانتني تحتي مهوده نتبرج بيك
١٥ يتفسم محمك في الهوه يا مجنونا لا يتعتع خاطري لا حاجه بيك
١٦ على خاطر ومناه كيف نسييتينا عند كبار الزنا لا من يمل بيك
١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنا كانك حرة وجيده لا ما ياتيكم
١٨ لا قلبوك ناسي نغلب من كرهونا بخسه ثدام صب كي هذا بركيك
١٩ نرضى نتخط في الشرع ناء مع الزينا يعتي في المحكم في واش الآ لي بيك
٢٠ يبان الي ردي انتي والا انا يلغى شرع المحقوق كثر الظلم عليك
٢١ الله لا لي زناد من قلب المخزنا عند الضيق فجبده ننده ليك
٢٢ من يمل بيك من الغروز يتهننا هكذا راسي انهونه ونموت عليك
٢٣ حكم اسماعيل يا اختي داير منا راني خبت يقول الاجيت انباصيك
٢٤ لا بات اولاد المحرام تهنيننا وانتني ما لك نيب واش الا لي بيك
٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا ياخي لا عساس لا مفتح عليك
٢٦ ما ثلثيش انكي منك هذي الشحنا يا بن عمي الا مرضت انا نشعيك
٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زوينا شارك المحبه راه بلاني بيك
٢٨ اهلكتي بعيونك يا اليامنا طول الليل في المنام نبات انهات بيك
٢٩ ننده ردي المحنين ورجال المحضنا نعطي ومده الا برد قلبي عليك
٣٠ انا قلبي في ضميري طار امعاك وانتني شكيت غايسه والنوم اداك
٣١ موتي ما لك نيب يحرق باباك

يا اخي *yēkhkhī est pour* يخي b)

انا *nā* نا c)





- | | | |
|----|--------------------------|---|
| ١ | انا ساهر والناس رثود | من قصه وروايق سود |
| ٢ | ساهر ونثيس | من مولاة العين السودا نضضر ^a |
| ٣ | من تحت غطيس | لا غنتني بهم خندودة في المحضر |
| ٤ | حب برنصيم | الي ينوشه فوق النهود يتكصر ^b |
| ٥ | بارود تعيس | دارت الدوله ميجودة ^c للعسكر |
| ٦ | طايب تهريس | مصعد زاز ^d حدوده ومعثر |
| ٧ | عند التسميس ^e | في كن الشمس المطرودة والمغبر |
| ٨ | وفي يدين ربيص | على جرة البنت المكدودة يتخيمر |
| ٩ | فاويه ابليس | في مشوخ طبله خندودة يتبعكر |
| ١٠ | عمرة ما يثيس | يلهد في خيل المجدودة ويعمر |

a) ننضر *nēdder est pour* نضضر.

b) يتكسر = *ytķēger* يتكصر.

c) موجدودة = *mījōūda* ميجودة.

d) جاز = *zāz* زاز.

e) التسميس *ēttēsmyš*, *prononciation fautive de* التسميس.





- ١ يا مرسولي قول لي وراس خالي
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط باحناني
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج في الليالي
٤ اعيون ريدي دقوني دقة العوالي
٥ اخشيم ريدي تحلب منغار طاير برني
٦ شعبة ريدي مكري ما ايلها امثالي^a
٧ اسنان ريدي جوهر مرفوع بالبحاني
٨ ريث ريدي مصيته شاق حالي
٩ ارقيبة ريدي سحلب جار في الخالي
١٠ جايه اتدرجه اصدرها واغب اثبالي
١١ جوف ريدي ابيض واتاوها الامكاني
١٢ ناسها كرهوني ما يكملوا اهبالي
- لا ترد اسوالي مكحولة الشعر
بالزبد والعنبر والمسك والعطر
اما المحوجب نونين نزلوا في اسطر
من يد فارس قاتي راكب اعلى ظهر
واخذود فتكوا بالورد والزهر
بسواك طري تبيري من الكدر
في احيرير مركب جابوه من البحر
بالعسل الخاثر من جكه افطر
في بلاد الصكرا لا فيث ولا مطر
فيه زوج اتوامي تباح في شجر
بالذهب من غايه والاحلال تذكر
اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي *amṭālī est pour lequel on a ajouté un y pour la rime.*

b) اتدرج *pron. ʿēdderjeh.*





- ١ اصادني ما صادها a اصادني مرض الهوا
 الا بوادي فد كوا من حب ريم مغنيجي
 ٢ ب بهاما حسن جميل ولا يرى لها مثيل
 في ذا الزمان الا قليل في جيلنا وما يجي
 ٣ ت تبارك الله تعالى سبحانه عز وجل
 خلفت في ارض الرمال في مشيها تترهوجي
 ٤ ث ثمرة نخل بسينق وتسقى من ما دفين
 واتخذ اجر كالبنينق حين استوى في الابرجي
 ٥ ج جعبر وخالد والنبي احمد وداود يسا ربي
 تغبر لامي وابي مولاي فضلك نرتجي
 ٦ ح حين ان نموتوا بالمات والموت ما بعد الحيات
 من لا جرب حب البنات ما يعرف كيف يسكوجي
 ٧ خ خبت يخالطني هبال على ذنبي قد اجمبال
 ودمعي على خدي سال دابق وسايل يخرجني

a) ما اصادها mā āṣādāhā est pour ما صادها mā sādāhā. Le hamza formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe mā qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.

b) C'est autour du mot الصنيجي ṣṣānhaǰy que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au raouy ج le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un ي pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.

c) تعالى tāʿāl est تَعَالَى qui a subi le retranchement de l'alif bref pour rimer avec جال jāl (جَلَّ) et رمال rēmāl.

- ٨ د دبر وشاور واستحيط ❶ واسمع ما قال ابن ثشيط
 اموت في البحر المحيط ❷ سكن في بطن الامواجي
 ٩ ذ ذبت كما ذاب الرصاص ❸ جلدي على مظمي ايباس
 من حبك يا فرخ الطاوس d ❹ بنت الامير الصنطجي
 ١٠ ر ريم الغيثه يا غلام ❺ ميون لها مثل السهام
 واتخذ كبد الظلام ❻ بين النجوم يدرجي
 ١١ ز زرت الظريعه في انجبا ❽ ارض بعيدة مطربا
 البعد ياتي باجعا ❾ يا راكبين الهودجي
 ١٢ ط طليت ما بين الربوات ❿ ربوه على ربوه ملات
 نلثى ديارهم خلالات ❶٠ واثنس فيهم يدرجي
 ١٣ ظ ظنوا وما هم بظانين ❶١ خليفة رب العالمين
 احلف لا يلزمك يمين ❶٢ الا حامة البروجي
 ١٤ ك كلمني بين المحيطان ❶٣ حبيتي طول الزمان
 ثالت لي يا اخي فلان ❶٤ حبك وومدك نرتجي
 ١٥ ل لها وثبتت معها ❶٥ وجلست مواليتها
 نظرت في بدنها ❶٦ كالظن حين ينسجي
 ١٦ م مثلتها كالمصعبا ❶٧ والبدن كاغظ ناظبا
 واسمها الطا بعد العا ❶٨ والميم قال المغنجي
 ١٧ ن نيب لها سفير رفيق ❶٩ بين الحدود ملتصق
 وتحتته بم ضيق ❷٠ يضكك ولا ياجاجي
 ١٨ ص صدر لها مثل الرخام ❷١ ابيض مختور بالوشام
 وفيه اثنين من التوام ❷٢ مثل الليم والارنجي

d) Un chanteur des Zybān donne pour ce demi-hémistiche la leçon من حبك يا غريل الامراس mēn hōbbēk yā rzyyēl lāmras qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à rēsās et ēybās une rime de beaucoup préférable à tāouēs. J'ai maintenu فرخ الطاوس parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette qāṣyda, mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.

- ١٩ من ضربتها لصدرها ❖ فبضتها من زندها
سلمت على بمها ❖ كالعسل حين يخرجني
٢٠ ع عيونها كحل كبار ❖ كغزاله ترى النوار
حين غمزني بالاشعار ❖ يذهب عقلي ولا يجي
٢١ غ غشوة لها مثل القمر ❖ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ❖ بين النجوم يعرجي
٢٢ ب ب لم لها خاتم ذهب ❖ اسنانها جوهر يلهب
تلافي الزين مع الادب ❖ بنت الامير الصنلجي
٢٣ ن فد لها مثل العلام ❖ تشعي المريض بالكلام
لو كانت في بيت الحرام ❖ تسلب عفول المحباجي
٢٤ م سالب لها مخبلا ❖ وعيونها مذبلا
كالي شئرا محجلا ❖ للحرب حين تسرجي
٢٥ ش ش شربت من ما المطر ❖ كلما نشرب نتفكر
من هم الموت والفبر ❖ مولاي فضلك نرتجي
٢٦ و وجيتها قبل المنام ❖ كي ترثد وتحل الحزام
لا بد لي زرثا الوشام ❖ ولو كان روحي يخرجني
٢٧ ه هدا علي بالمديد ❖ احرارهم مع العبيد
ثالوا اقتلوا ذا الوليد ❖ يغدا عنا ولا يجي
٢٨ لا لا خير فيهم اجعين ❖ اسمع مقال المرسلين
مولاي رب العالمين ❖ اغفر ذنوبي الهياجي
٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ❖ اثتوني باثنين زمام
يغدوا معي في الظلام ❖ حتى نزورها ونجي
٣٠ بنت الامير الصنلجي



- ١ حوسنا تونس وسوسه والمستير a ناس وطننا ما لفيناش حذاهم
- ٢ هم الغربه والوحش ما نا بي خير نوامين احبابنا ما شعبناهم
- ٣ ربي عالم ظنتي ما تتبدل بي الغيبه ثاع والقلب راه معاهم b
- ٤ تعكرنا الي دعوا لنا باخير العيساويات مبول دعاهم
- ٥ ذي مصيبه بي بناتك يا باخير مفساهم بقلوب عنا مجباهم c
- ٦ سزنا من توزر بي غمامات البكرا من بوناب اعيادنا صبحناهم
- ٧ هادي يا بسكرة مواسي خير نكل لنا الامياد لن سال دماهم
- ٨ ذي بركة عاونتنا بي ذي الخيل بنا طاروا والعفل راح معاهم
- ٩ من الهامل للقصير الامياد اتسيح والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير *ēlmästȳr*, orthographe défectueuse mais très employée de *المُنَسْتِير* ou *المُنَاسْتِير*, Monastir.

b) معاهم *mē'āhom* = معهم.

c) مجباهم *māj'āhom* et مفساهم *māfsāhom* sont les formes populaires de *مَا أَجْبَاهُمْ* et *مَا أَفْسَاهُمْ*.



- ١ غيم انسدى دون ناسك يا حدا عامل ثعدة دراق الكاب العالي
- ٢ عامل ثعدة محنتي جات ابعيدا هات العوده نثطع العج الخالي
- ٣ ما تدينني غي العوده ابجردا المهموده الخاليه تهبيها لي
- ٤ باهي الشدا بي هواها نتعدا ياك انا هسيت صابر ما ذا لي
- ٥ من صهد الحمه اتجيني رعدا امبضع بامواس ترشاق عوالي
- ٦ باغي بي عبونك نعطي رثدا ياك انا ثم الدنيا تنزها لي
- ٧ الشمعه بوج^a بوق حسكه تشعل وثادا غير انا وغزالي نستخبر حالي
- ٨ اخذ اجر نعت تبتاه الورد وشوارب زينين نعت العيلالي
- ٩ نسلم على العم منه نبدا السنين ارهاق تصوار العالي
- ١٠ الرقبه صاري بي سعيته مرفودا زاوطه ارياح السحر جا متوالي
- ١١ والا صومعه بي صرايى^b مكدودا داروها حكام بي جامع والي^c
- ١٢ فحكم ذوك البزازل بالوحدا دلهني تباح بي سجره^d عالي
- ١٣ طاسات كوابيس فضه منثودا طبعوهم مرجان بي الوسط اثبالي
- ١٤ اتوحشنا راية العلام المكدودا صبة بوثرنين بي الصكرا بالي
- ١٥ انا حسيت بدننى يلهب يا خالي من بعد غاشى باطمه ثاراهبالي

a) بوج böuji, fr. bougie.

b) سراية = sërayya صرايى.

c) وُلِّي ouāl̄y est mis pour la rime au lieu de والي.

d) سجر sejër, altération très commune de شجر.



- ١٧ يا مبرك^d النهار الي جعلنى سيدي نايب
١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب
١٩ كان راد الله جيت من السعير سايب
٢٠ شايعت ووليت للدار زارب
٢١ ودعته ووليت للدار زارب
٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب
٢٣ مهنى مطمأن لا على الدار راقب
٢٤ روحت مغبوب بالعطش باحم
٢٥ بايت مكبى على صدرها فخاصم
٢٦ قلت الله سيدي في الراي عاد
٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه
٢٨ يا مشوم^f النهار الى جا من السعير صايم
٢٩ قالوا له عندك غلام ظنيته حرامي
٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغامي
٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي
٣٢ قالت له سود اللماح الاسمر غلامي
٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلش^g حزامي
٣٤ جلبت زينة البنات بالشهر الصيامي
٣٥ جلب لها يمين سيدي التهامي
٣٦ جزمت بعرافها وقلت يا شومى
٣٧ للسوق ادانى وحطنى في الدلاله
ادانى شور الشهود وكتب لي العداله
نبيه في الدار ونعوض له الوكاله
انجيب له خادم ونشيعه في الزماله
نعلمكم يا سامعين خبر المساله
نلقى مايشه بدلت المحواله
وامتداد الجواهر كل شي عن كماله
غير انا وام العيون مرضى^e سهاره
وردت للمشرع نلغاه صايم زلاله
خشيت الروض الجمان اجنيت اثمارة
ماله الي شراني به باطل اخساره
نعلمكم يا سامعين خبر المساله
دخل للنغه وسال ناس الفطيعه
خاذك في زوجتك وميل معك الخديعه
والرباب ينشر والعود وحله بديعه
وحلب بكل يمين غدوة انبيعه
لا يعرف خديعه ولا اخيايت له الطيعه
غلام ان رايته ولا يقبل وضيعة
لا حل حزامي ولا عمل صنيعه
لكان الليله يبات غدوة نبيعه
للسوق ادانى وقلت لعائشه الوديعه
نعلمكم يا سامعين خبر المساله

ما أبرك^d = mābrāk مبرك (d)

ما أرضى^e = mārdā مرضى (e)

ما أشوم^f = mēchouem مشوم (f)

لا يحل شى^g = lā yhellēch لا يحلش (g)

٣٨ رحت لهلى^١ ونصيب جع الغرايب امي عزوها وبوي شعلت جهارة
 ٣٩ اخرين يثولوا فى السبعر فايب اخرين ثالوا مات فبرت دياره
 ٤٠ حين ان خشيت ثالوا هذا مد هارب ثلت لهر انا وليدكم يا نظارة
 ٤١ ثالوا لى واش السبب واش الغرايب واش الي ثلبك وصيف مملوك داره
 ٤٢ ثلت لهم فى طوع الرراح زينة العصايب عن صاحبة عمري استبت هذه الديارة
 ٤٣ اسمي محمد نشيت كمر من عجايب بحري على جع السجور بايضا ثياره
 ٤٤ هاتوا لي الجير والمالحامى حكوا على محمي راكم ثلثاوا المارة
 ٤٥ نعلمكم يا سامعين خبر المساله



٥٨

مطلع

١ يا مسلمين ثلبى صادف ليعات ومسيت فى هميا
 ٢ حين رات مغلتي زوج من العذرات بيضا وخمريا
 ٣ خرجوا من المنازل لثنين^٢ هيبات يتعايروا بالاحسان
 ٤ البيضا تقول للسمر احسنى بات لا فى الملاح نفصان

١) لأهلى *lëhl̄y est pour* لأهلى.

٢) الإمارة *èlmāra*, *altération populaire de* الإمارة.

٣) الاثنين *est pour* لثنين, *pron. mēlēmāzel lëṭn̄y*, من المنازل لثنين.

طالع

- ٥ لا في الملاح مثلى فد فزت بجمالى
٦ سومى عليك غالى انا مبعضه عليك في الانعات
٧ ونجوز في المشيا نسبي العاشق بثبات
٨ ظاهر بلا خبيا

بيت

- ٩ حين سمعت السمرا اجواب منها نطفت وقالت لها
١٠ انالي چال بالسر والبهها لا في السواد شبهها
١١ اجميع من يراني عينه ترها في نظرتة نبها

طالع

- ١٢ الي شعبر ككل والعيون المذبذل
١٣ والحاجب المعدل على خدودي وردات
١٤ مثل الشهد شويها انتى مثرعه وبياضك خنات
١٥ كشمس العشيا

بيت

- ١٦ نطفت البيضا وقالت ببيان نخطب جميع بحسانه
١٧ الي جبين ضباوي وشعبر فتان ونسكر كل انسان
١٨ اتمثلي الحليب بالظفران لا في السواد سلوان

طالع

- ١٩ خدي عليك يوفد مرشوش بالزهر والسود

- ٢٠ اسكتي^c ولا تعاند لا تعرب بروحك من الكحلات
٢١ بي سومتك وفيها انا مبعضلا عليك في الانجات
٢٢ ظاهر بلا خعيا

■ بيت ■

- ٢٣ نطفت السمرا وثالت بجهار ذاك البياض يصغار
٢٤ ابحير فيمة الحمل بنزوح كبار فبه تبيض الدار
٢٥ المسك يتباع بالدينار يرضوا به الاحرار

■ طالع ■

- ٢٦ على منبر ومنسك والمسك بي الصنادق
٢٧ وابعير بي البنادق يا سعد من خذاني يغنم برجات
٢٨ ويصيح بي البريا يقول يا خلايق ذا الروح بنات
٢٩ من هذه الخمر يا

■ بيت ■

- ٣٠ فطفت البيضا وثالت كلها ما بي السواد هما
٣١ الغراب ما يشابه الحماما وهكذا جاج الما
٣٢ تمثلي الثمر لليالي الظلما ضو النهار رحما

■ طالع ■

- ٣٣ خدي عليك ونهدي يا من صابك عندي
٣٤ انعت^d لك اش فصدي انتي مكحله على خدودك وشمات
٣٥ مثل العجم شويا انا الي عليك مدرا بثبات
٣٦ ظاهر بلا خعيا

c) اسكتي; la prononciation populaire est *össëktÿ*.

d) انعت = نعتت *pron. ënnä'ät*.

❖ بيت ❖

٣٧ نطغت السمرا وثالت فولا هيهات باش تكللا
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا ابيض بغير اصلا
٣٩ عايرتيني وقلت لي يا كحلا الثمر فيه لولا

❖ طالع ❖

٤٠ ريفي عسل مدبوق على الشجة ملصوق
٤١ يدي عليك من فوق انا الي عليك عذابا بثبات
٤٢ ونصيح بي المشيا وانت مفرعه وبياضك حنات
٤٣ كشمس العشيا

❖ بيت ❖

٤٤ نطغت البيضا وثالت ما بيك مثلي ثغولي يخزيك
٤٥ ا من طاك لي واش عليك خادم ثلت نديك
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك باخر السوم نشريك

❖ طالع ❖

٤٧ اتكوني لي هاديا مسطامه رضيا
٤٨ ما تكذبش عليا والا عصيتي نبعث لك بركات
٤٩ يديك للفريا وتبام في سوق السلعات
٥٠ ظاهر بلا خعيا

❖ بيت ❖

٥١ يا فاس حين رايت السمرا ضجات على ابواب عجرات^f
٥٢ بكلام المعاني الي ردت البيضا الي تعدات
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات صاروا الاثنين خواتات

e) مُسْتَطَامَة mossētā'a, altération de مسطامه.

f) عَجَرَات est devenu عجرات 'ajzāt pour la rime.

طالع

٥٤ اذهب السوء واليوم زل الغيار منهم
٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحمان في الايات
٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات
٥٧ بيضا وخريا



٥٩

- ١ يا من تصغى ليا ٥ نبشني تراجم وانا في كل حال مولاهم
- ٢ وتراجى يجيبوا صحة الاخبار ٥ باش نهيم ناس الغرام تمثيلك يا مغروم
- ٣ ومراجة ونصيا ٥ كما سمعت تحدث للسامعين ترضاهم
- ٤ بشطارة العفل وبلافة الابتكار ٥ جبت خصام اغودات في نهايه شعري منظوم
- ٥ جيت دون نوبا ٥ يوم جيت نرور الي تايتت ببهاهم
- ٦ من لا نظرتهم في بوادي وامصار ٥ الثمر والشمس حكيتهم ونبات اجميل نجوم
- ٧ جاثوا كل ثريا ٥ والبدور يغيروا من بعضهم في سماهم
- ٨ والا تفاربوا بان لهم غيار ٥ يوقع فيهم الخسوب ياو الكسوب الي معلوم

a) La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.

La première rime intérieure en ā long (yā mēn tēsra lyyā) nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un | remplace le 3 des noms et des adjectifs ; un | s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

- ٩ صحیح مرويا ❏ کيعهم يغيروا النسوان واحدة سواهم
- ١٠ يوم ان نظرتهم تلافوا الابکار ❏ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم
- ١١ ثالت المدينيا ❏ للعرييه شوب سواک راک تلشاهم
- ١٢ تربية اخلا کلبات الدوار ❏ واش يجيبک لبئات وترابي الرسوم
- ١٣ انتيا بدويا ❏ ما تفكرت الثوب الصباح تملاهم
- ١٤ وبحرف جل اعطب کل نهار ❏ وكيف تباتي بي الرحا تطحنی طول الديموم
- ١٥ متعوبه مشفيا ❏ باحبا رجلیک تشغوا صار تششاهم
- ١٦ والراس بالعرامرة ماتيسار ❏ وتروح ميانه على التراب ترشد واحموم
- ١٧ كيه مطويا ❏ بالرجايع کتتغطى ياو بئباهم
- ١٨ وتوسدي مناصب کانون الدار ❏ وفي حالة طماره ترشدی من جهلك وتقوم
- ١٩ وتظلي مدهيا ❏ هكذا عيشة اهل برا سواک وسواهم
- ٢٠ واش جابک لاهل الظل وامجدار ❏ وجوامع للخطبات والصلاة ومسایل ورسوم
- ٢١ دوات العربيا ❏ وثالت للمدينيه يا الباهم لغاهم
- ٢٢ اذهب يا شبهة موک، في الغار ❏ واش يجيبک لبنات العرب وترابي العلوم
- ٢٣ وانتی بلديا ❏ شوب لامثالك ما عمره الطبيب يخطاهم
- ٢٤ من فير ضر كتذبال وتصبغار ❏ سر امجير يولي عليك ما يشبه لك مسموم
- ٢٥ موکک وانتی حيا ❏ يا الي ما شعت مرباننا ومعناهم
- ٢٦ العامرين بصوارمهم الفغار ❏ لو كان تشوب حينا الا سائت قوم لغوم
- ٢٧ بسراتی محضيا ❏ والغنا والدرقه باش يدرفوا ٥ من اعداهم
- ٢٨ ومثلهم من يذكر يشکار ❏ هما كرامين الضیاف واهل الطبع المكروم
- ٢٩ في جوامع مبنيا ❏ خيام للطلاب والضيغان کل من جاهم
- ٣٠ يمشي بخيرهم ويشکر تشکار ❏ واش اداة للمدون کل شي بالشري والسوم

يتدرفوا = yddërgōu يدرفوا b)

يُشْكَرْ est yōchkar يشکار c) où on a intercalé un l pour la rime.

- ٣١ قالت المدينية ۞ يا العربية واش بعائلك تنساهر
 ٣٢ وانتين كتدوري من دار لدار ۞ بلخبيرة وبالتافعه او بالكثير الي معلوم
 ٣٣ وده وانتيا ۞ بي كسيك تسري الادام باش تملاهر
 ٣٤ هذيك ميستك كانت كل نهار ۞ ما نشبه لك فيما خبي ولوحي فني الغيوم d
 ٣٥ واش تقول فيا ۞ خير منك بالسنة والافوات نرماهر
 ٣٦ وحاجب ولا شافتنى الابصار ۞ ما انا شي كيبك بادية نفل في الاسواق ونهور
 ٣٧ واش يجيبك ليا ۞ ما سرحت البقر كيبك كتظلي موراهر
 ٣٨ وتاكلي الحميضة والجمار ۞ رجلك تعي بالمشي ويديك بحمير الدوم
 ٣٩ ودوات العربية ۞ وثالت للمدينية سواك واش اداهر
 ٤٠ واش جابكم للمعاير وللأشرار ۞ وانتما شر اخلق فيكم اجتمعت كل الهوم
 ٤١ وانتم اهل السيا ۞ شي بعائل فيكم ابليس حار يفراهر
 ٤٢ وكلكم كاهنات وجمار ۞ تغدروا خوكر الشفين ومسى رجالتكموه
 ٤٣ ما فيكم محضيا ۞ كتخرجوا من غير رجالكوم ورضاهر
 ٤٤ وتنكروا ولا يشبهكم نكار ۞ واللعن حتى ترجعوا وهي تنزل عنكوم
 ٤٥ ما فيكم حسبيا ۞ يا الي معميات ابصاركم اش امماهر
 ٤٦ حتى كلكم تبعتموا المنكار ۞ من لا فيها حب الرجال حب النسوان تروم
 ٤٧ وهتكوا الشريعة f ۞ فليل فيكم من هما تغيات مولاهر
 ٤٨ والتغيات في البوادي والافطار ۞ لاش تقول فير المدون هل لي بالدين تقوم
 ٤٩ قالت المدينية ۞ للعربية شوب سواك واش زهاهر
 ٥٠ ما شاهدوا زهوما زهاوا الابصار ۞ ما واساوا حناني على كبوب الزند المبروم
 ٥١ ما لبسوا بالميا ۞ شي كساوي بتفات مجتمات في شداهر

d) La permutation du ب en پ est fréquente. Ici elryōum remplace pl. de غيبة, propos désobligeant, médisance.

e) رجالتكموم rejālētōm est pour رجالتكم et plus bas (v. ٤٤) عنكموم pour فنكم.

f) echchēr'yyā tient lieu de الشريعة; c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.

- ٥٢ ما عرجوا سباني حرجة نوار ❖ ومبارق وشراي مثقله من بلسيان الرؤم
٥٣ ما كسبوا كوريا ❖ الى تربى وتدور فى دارهم وجاهم
٥٤ ويعشروا ولا يشبههم بشار ❖ وعلاش علي كتعايشي بالعيش المذموم
٥٥ عيشتك مذميا ❖ الععن في اهل البادية وهاين يخطاهم
٥٦ والما عندم في الشتوة يحجار ❖ وفي الصيف تحتاجوه للشراب وعساك للعود
٥٧ ما فيكم نغيا ❖ الثمل والبرفوت براشهم وقطاهم
٥٨ وبراشكم غير الغبرة والغبار ❖ والبشنه هي فوتكم ياو شعير وجوم
٥٩ ودوات العربيا ❖ وثالت للمدينه واين ناسك نراهم
٦٠ واين هي فيبلتك في فبايل الافطار ❖ وانتما جند بني لفيط من كل ايه مليم
٦١ وتقولى حضريا ❖ واش المحضر ما سيادك تشرتك باهم
٦٢ غير الملفطات بحالك دسار ❖ وتشامني يا من امراضهم في الدنيا مشتوم
٦٣ وتعاند فرشيا ❖ وهاشميه تغخر باسلافها وبثناهم
٦٤ بنت العروق واتيها الاستبحار ❖ وانتين الي بنت الخروق والصيل الي مهزوم
٦٥ وتقولى سنيا ❖ ما تشوفي الثلاث منا ومولاهم
٦٦ بهم ودنا عالم كل اسرار ❖ اجنه والعرفان والرسول الماحي المعلوم
٦٧ الشافع للبرايا ❖ الي يحبه حب حتى العرب يهواهم
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختار ❖ والى بغض طه صحيح بغض المحي الفيوم
٦٩ وبغضتيه انتيا ❖ تغتبي في اسلافي ومفاهم وجاهم
٧٠ شوفي لبعايك نهار ان تغبار ❖ ويوم تبعثي يا الشاتمه لعرب سيد القوم
٧١ ثالت المدينيا ❖ ما جهلت العربان ولا نسب في جاهم
٧٢ لولا انتين ما يجبدهم بعار ❖ وانتى سبيتي اهلي ودرتي لاهلك سلوم
٧٣ للسابق فضليا ❖ ولا على التابع لومه يا سبايب بلاهم
٧٤ استغبرلي للتواب الغبار ❖ كيف استغبرت انا ولا نسب في عرب القوم
٧٥ ولو سبوا فيا ❖ نسلم لهم لوجه المصطفى ونرضاهم

- ٧٦ لوجه الزكي المطهر تطهار ❶ الفى اجنه منهم كيتنشرى ولا لها سور
٧٧ هاذوا دون خعيا ❷ نجهم اكثر من روجي كثير نهواهم
٧٨ والي يحب قوم معه يحشار ❸ وهذا حد القول بيننا من الخطا واللوم
٧٩ ثلبت لهم عليا ❹ صاحبهم ونزعتهم كيف نشتهاهم^h
٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ❺ كيف يشتهاوا الباهيات جلبيت لهم الهومور
٨١ بلطب وسجيا ❻ جبت هاذي القطعه ببيتها ومعناها
٨٢ اذى من الزهر واحلى من سكار ❼ في قلوب اهل التسليم والجمود تجيهم زفور
٨٣ مذرا معنويا ❽ في صدرها جوهر مثل النجوم في سماهم
٨٤ والباطها يجيوا للعدال مرار ❾ ومن رياض المعنى فطبتها تمثيل المشوم
٨٥ وضراغم الحميا ❿ الدهات الي ربي حبههم واعطاهم
٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاعمار ⓫ سلاما لا يحصى وبعد ما يحصى منظور
٨٧ واسمي واجب ليا ⓬ فوضحه الي سلم للاشراف ورضاهم
٨٨ الميم سابق واحا في تسطار ⓭ وميم ودال اتمام اسمى للفباري معهوم
٨٩ ربي يغفر ليا ⓮ في الهزل والهجوات النافسين وخطاهم
٩٠ توكلني في خالفي يغفر كل الاوزار ⓯ رجته كنرجى وكل من يرجاهما مرحوم
٩١ ما بين العربيا ⓰ مع المدينه حضروا في الخصام وفضاهم
٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ⓱ من بعد خصام الباهيات في الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم *něchtēhāhom*. Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en i, le fait en a au Maroc.

i) سلاما لا *pron. sēlāmālla* pour *سَلَامًا* par suite de l'assimilation du son n du tanouyn au ل de la négation.





- ١ يا مودى واش بيك ترهق نا مولاك والا بيك الزبون وبنات العودا
- ٢ واجبني قال لي غريب انا واياك هذا المكتوب سائنا فير ارادا
- ٣ واعلمنى ما عييت في وطني هتاك مرض الغومان عامله عني ركدا
- ٤ ونوئب نبني تخلف الغومان وراك نمطس كيب الغزال شاب الصيادا
- ٥ نجري جري القدر ولا هبت الهنداك ولرامس المشوار واين تومي لى نغدا
- ٦ عثبت زماننا بات انا واياك ثعدت شيعتنا ضروك ه مرفودا
- ٧ والطبول ينشعوا على كيبك وهواك والصوشات يلطموا على كحل الذمدا ه
- ٨ البنات يزغروا على نا واياك انسل السكين من بعد طيعة الرندا
- ٩ انتايا يا جواد من خيل التفواد ما لطمك شي الركاب بي اتدودا ه
- ١٠ عنك نصعى المثامره بيضا الاعضاد العامريه المخوله صيل الجودا
- ١١ العامريات يخرجوا مثل البايات ثرمى نوبه ويطيخوا ناس بعيدا
- ١٢ الاثنين ظراف مثيل نوارات الكاب لبسوا شاش الرهيف طبعوه بشدا
- ١٣ تابع البنات ياك شاب المعججات جوز سهرات بوق امطارح ومخدا
- ١٤ والقهوة الى معبرة في البرفوات كيسان امذهبين وحوالى جديدا
- ١٥ الصدين كيب قال ما غابطشى المال وانا بي اسباب مرضي حدا

a) *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.)*. *drōūk* = ذروك *dērouëk* = ذا الوقت

b) *dēmdā* = ثمدة، *paupière noircie par l'ind*.

c) *انسل* = نسل.

d) *ēddōūdā* pour *tēddōūdā*, *verbe populaire, selon toute apparence formé de دأد, courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux hamza du radical.*



- ١ هاتق يذكر نجع خاوية المحنم عشى المثرغب للمغيد دوارو a
- ٢ تسمع بارودة مع البكرة يبغم والراغد في النوم ذاك حكارو
- ٣ ما هوش بارود الارذال محترم بارود الطيائ ساجي تكارو
- ٤ ركبوا عن صوشات واعباد تلجم اذا بنزوا من العلبه طارو
- ٥ طبعوهم بشليل الوان مرثم وفشا في جليد ثروح موارو
- ٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم زوبجة فواطي b من شغل خيارو
- ٧ طبعوهم بالعاج في مكاحل تجم الهيم والعثارب والطيير واتي تسرارو
- ٨ واهل دزيري ياك مشاب c معلم واذا طاح ياك يشعل جوارو
- ٩ والسكين على اليسرى طايح مخنم واتي رول مجدول فضه تختارو
- ١٠ داروا غيد على ثلويه اتتراحم d وفلاق المحومه واتي تشهارو
- ١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم مرارة الانكار للغرب استارو
- ١٢ نجع انخمار على الثنايا يتلطم وخليبي واحرار ما هم شي مبارو
- ١٣ شاوه يخرج على الرحيات يدلکم غطي فاع الثنايا فبارو
- ١٤ خذا خنق الزوييه جاز يحنم حط اردابات يذهب دوارو
- ١٥ بات امسلسل من شايغات المتقسم من خضرات المادنه شعلت نارو
- ١٦ يصبح ميعادة على الرايات امرينم طالب الاقبال كيف افضات شوارو

a) Le و qui suit le raouy est bref et doit se prononcer o : c'est la voyelle du pronom affixe ^٤, duquel le son h a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien دَوَّارُ que دَوَّارو qui tous deux équivalent à دَوَّارَة. Aux vers ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, ce و devrait être grammaticalement suivi de l'orthographe des personnes plurielles du verbe.

b) اغواطي qouāṭī pour فواطي burnous de Laghouat.

c) من شاب = mēchchāf مشاب.

d) تتتراحم = èttēahem اتتراحم.

- ١٧ ورثله عرجونها عباد يغمغم
١٨ ما يستدور حتى لتجال المغرم
١٩ لا يذيه اخبار فيل وقال الوهم
٢٠ يقولوا ذا البر في الانواء هجم
٢١ جا مستدور نجع خائر الشوبه
٢٢ واش تمثل في نجع صافية المبسم
٢٣ يا خاوتي نجع السعادات بعدني
٢٤ ناسك عشاوا في السواجل يا حبي
- دثلة نور تجي هدايا لكبارو
والآ اوان الصيف تلفاظ اغمارو
وعلى واد اثار جاوه خطارو
الارض منزخره وبتع نوارو
عشى البرق في غناسيه يختارو
حب السيود فيه عيني حارو
شربات الغيد دونه يخضارو
واخليل المحبوس طول ميجالو



٦٢

- ١ بالله يا الديبش^a فسمت عليك
٢ ادي السلام مني للي نوريك
٣ عيسى احاج قلبي محطوم عليك
٤ الاوطان كامله تندد فيك
٥ وانا اليوم في مزغنه نشكيك
٦ هيهات يا الديبش يشابه ليك
٧ الهند والهنادس مجموعه فيك
٨ شواش من علوج تسخدم فيك
٩ يترجوا على فولك بالسحريك
١٠ نعنريك باي باللزمه تدفع ليك
- عاري عليك يا وناس الغربه
للي بعيد في الوطا الصعبه
يا شاعر النسي الساكن يشربه
فيث اللهياف يا فشاش الكربه
وانت بعيد دونك حالة جوبه
رصد الرصيد مروان بن هذبه
والهند في ارضه معزوز النسبه
يداولوا عليك عسس بالنويه
ويراصدوك شواشه كتابه
في كل نايه نصبوا لك فمه

a) dibyeh et débbyeh, fr. dépêche [télégraphique].

- ١١ مغمّر العجوج بحس دوديك من كل شايعة خيطك يجبه^b
 ١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك بت الهبوب وهائم تتربه^c
 ١٣ لعم البروق يتمنى يا حثي بيك بت الرزين عند فداي الجعبه
 ١٤ والشاكر لاش يشكر هودات التوريك امشحات مرقات تعابه
 ١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك فلبسات^d جنود اصحاب الادبه^e
 ١٦ الي يسال عنك لازم ياتيكم يتلافك بعزم وانواع الطربه^f
 ١٧ اشعا نجومنا واثبت ما نحكيك يا من دراش^g ناسي في ذي الغيبه
 ١٨ قلبي اثماء من بعد كان فريك من فغد خاوتي واهوان الغربه
 ١٩ يا حسراه على زمان دهر فات عليك كنا مسجومين في مزاكمل مع الفراه
 ٢٠ واحنا مع الصكارى سنيرة ترضيك نتعرجوا على مطبوع الشبه
 ٢١ معتول في امعب يلغى بتصريك ساعه ونثتلوا عراد ابلبه
 ٢٢ فرغ حدايدك والعبد مواليك خدام دايره تجري تترابه^h
 ٢٣ بات النهار شكمننا بتسهويك عرق الخيول متحدره على الركبه
 ٢٤ ويدل على نجومنا دوا، خليك وعلى الرمال جبرتهم مسجوبه
 ٢٥ برقان ترمى واش نوريك مثل الغمام والآ ظلول السحابه
 ٢٦ عند انحطوط كيخلط العريكⁱ ويميزوا على مבלات الهذبه
 ٢٧ وعليه جابذة برسان الدكديك واجحاب على مثالب تتكابه^j
 ٢٨ نوار في فراير ضارب تشبيك وغدير في مشارع للمغبويه
 ٢٩ من جيت تامب يتولوا ليك وجدوا الحليب مع غرس اكسبه

b) يجبا = yějba.

c) تتربى = tetrēbba.

d) فلبسات fēlsafāt pour جلسات fēlsafāt, pl. de فلسفي fēlsafī (litt. : (فلسوف).

e) أدب = ōdba.

f) طربة = tērba.

g) درى شي drāch est pour دراش.

h) تترابه tētrāba = تترابا (6^e f. de رَبَا).

i) العريك ēlērīk est le mot العريق dont la dernière lettre a été changée pour la rime ; cette permutation est autorisée.

j) تتكابه tētēhāba = تكابه.

- ٣٠ زول خواك حتى يلتوا بيك الاجناب تشوي والغنم تتدربه
 ٣١ وبراش من خل في البيت يدعيك ووسايد تعجبك وزرابه
 ٣٢ من ذر العرب الاخر عليك غير المحسود هدرتهم فتابه
 ٣٣ هما طباع الارض بلا فخر عليك هما اصحاب الشنا لبدا فلابه
 ٣٤ اشبعينا الطاهر نتوسل ليك في اخير مبيتنا واجي ذي الكربه
 ٣٥ واجع بيننا دخیل يا ماليك^k كما جعت يوسف بعد الغربه



٦٣

- ١ واش يغرب مولى الدات اللي بي الصكرا دارو
 ٢ بي وانسريس ابلى افنات ما عجوني ش اصكاروه
 ٣ عاب قلبي باجكارو
 ٤ واش يغرب نجع البيوت اللي ساكن في تاجوت
 ٥ البعد يكود احرار السروت لبدا يجروا ما بارو
 ٦ فيهم بانوا ثاع النعوت علب ابجد وتعبارو
 ٧ واش الي من قبل السكور يرحل باججابه والطيور
 ٨ للي كاسب بقره وثور حاصر والههم جوارو
 ٩ واش يغرب في كل وان^h يهدب ثابله بسعي املان

مالك mālyk est pour ماليك^k.

a) اصكارو āshāro pour صَكَر, l'un des pl. de صَكَر. Le premier a est un alif d'union; le second a été introduit pour obtenir la consonance avec دارو dāro.

b) أوَان ouān = أَوَان.

- ١٠ والصحرا مخروبه جنان كل ربيع ابنسوارو
 ١١ للي بي غربه وكان مفلوفه منه دارو
 ١٢ ما شاب اعجب تحوارو
- ١٣ انا قلبي يبغي الرحيل بي نجع جواد ارجال خيل
 ١٤ يرضوا بالمجوده والجميل كل كريم بدوارو
 ١٥ ورديف ورا بيته نزيل واوлад اشبال اجوارو
- ١٦ نبغي نجع اجواد املاح بيه ابطال يحبوا النطاح
 ١٧ واجحاب اتبان مع الصباح جير يوشع بي دارو
 ١٨ فيهر غيد يحبوا الشباح بكوا للزين انظارو
- ١٩ نبغي نجع يسع الوطا بي خير اخيام امخطا
 ٢٠ والثاء اخر ساري اخطا عدو سايق باصغارو
 ٢١ خرجوا ذون لذو بي الوطا واربع منرايل استارو
- ٢٢ يا مزينهم ذاك النهار كيف اتعابروا وبدا الثغار
 ٢٣ سافوا واعظم ذاك الستار والهول اكبار كبارو
 ٢٤ والعيس تحنن والمحوار زفرت لاموه زمارو
- ٢٥ هذا ما نبغي بي النجوع ولا المشور وكبارو

c) يشع = ysēj يسع

d) لأمه = lömmo لامو

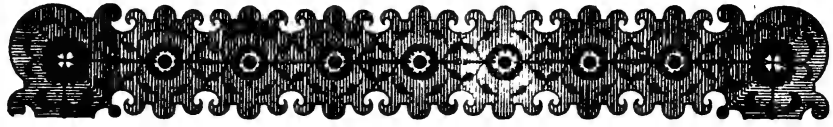




- ١ واين نجوع السماحات الي عليهم انسال
- ٢ معرق النون محص في جواب الابطال
- ٣ حاطه امجدات على الهدود نزال
- ٤ دايرة حيران ربطه تسوج همال
- ٥ جلت ام انخور على الغدير تكحال
- ٦ بالسلاق العبر يغاروا ابحبال
- ٧ كل يوم يثربسوا معزة متاعة غزال
- ٨ في غلاق الميراث يصوروا الدجال
- ٩ البعراش امخبل والطاق فيه والاحبال
- ١٠ ركبوا البيض والبيض ثلج درق ابحبال
- ١١ ركبوا محمرا وامحر دم يا احد سال
- ١٢ ركبوا صبرا والصبر في اخناق التجال
- ١٣ ركبوا مطرا والعطر محشيين الاكبال
- ١٤ ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال
- ١٥ كل سابق بوثة خله وجلال
- ١٦ ميعاد بونوايه لاهل الطراد خصال
- ١٧ غير خبر يا الزاوي كان ناسخوا

a) يغاروا yrārōu, f. a, parfois employé, d'un verbe concave par و dont l'aoriste est régulièrement يغور.

b) تجال = etjāl التجال.



- ١ حد المنا سابق ادهم ❖ كما الليل الاظلم
اكحل وما هوش ادهم ❖ عابر عيونه توفد
- ٢ كما جمره النار تلهمه ❖ كما برق وقت ان تبسر
كما رمد خارج يترجم ❖ كما ريم فيمه مسود
- ٣ كما هممة للهامم ❖ كما عبريته بنت فمفر
كما جاز تركى مغشم ❖ كما داير الليل يرمد
- ٤ كما المارق يجي مخطم ❖ كما السبع بالناب يرشور
كما صيد الاخناق يرزم ❖ يصهل على انخيل يغرد
- ٥ يا محسنه اذا تنغم ❖ سيالته لشارب العمر
ومنثار وجبين وخشم ❖ ورقيه كما الريم الاشرد
- ٦ شباب الزين بي انخيل ما تم ❖ مربوع فده محكم
ذرممان وحواجرة صم ❖ قصير الثيادات مجهد
- ٧ عريض الكبل الاجرد اللحم ❖ صحيح الاعضا والثواير
ما زال يثوى ويعظم ❖ كيف بنزع الناب الاسود
- ٨ محجل سبيبه معرم ❖ رباع وثور
وهذا الكوت بالنعس ثايم ❖ مربوي عندي مولد
- ٩ محال ما شافش الهم ❖ من العيب والمرض سالم
ما ذا كلا من طعايم ❖ مشهي مدلل مودد

a) تلهم *têlhêm est pour* تلهب.

b) وهذا الكوت *pron. ouhalkôut*.

- ١٠ سياسته فيه تخدم ٥ تطرب وتسحر
تسثي وتعلب وتطعم ٥ عرمة ومخله ومدود
- ١١ بعد ان علف شربوه ثم ٥ روى لن تنعم
من شايلة البكايم ٥ جا موجهه اخير مسعد
- ١٢ نا بيه ٥ ثلبي تغرم ٥ نكسيه يلنزم
كسوة امير باي حاكم ٥ من كل حاجات فجد
- ١٣ كيغما شهي الثلب نغنم ٥ نشرط ونحكم
السرچ باهي منظم ٥ مطروز بصنايع اليد
- ١٤ اللباد ٥ البشت يخدم ٥ والدير زيد المكازم
والستاره بالمرثم ٥ وركاب ما طلعه خد
- ١٥ استكبل بجلاجل ينم ٥ يا كل باهر
زيد السرامات لايم ٥ والجام فضه وسبرد
- ١٦ وخدود من الذهب الاعظم ٥ ثال المعلم
وجبين فضه مرسوم ٥ وامرت له على الثلاثيد
- ١٧ اما كسوتي الله هو اعلم ٥ سروال حرجه مئسمه
ومحصور زاد متمم ٥ وحزام مطوي مجعد
- ١٨ وجبه وبرنوس مقيم ٥ وحرام باهي مهمم
وتماق في الرجل راسم ٥ وشبور كالرمح ينبعد
- ١٩ والمحزومه يا بني عم ٥ بالشتغله ٥ والصوارم
فيها حرابي مسمم ٥ وما زلت تنقل ونرود
- ٢٠ سلاح شغل البرارم ٥ غدري مع السيف صارم
والمكحلة للمجارم ٥ والناد سوري مفعد
- ٢١ والكوت هايه يههم ٥ وما عاد يههم
وما يزكبه من ينجم ٥ انا به خبري مشيد

c) انا به = nā bāh = نا بيه.

d) اللباد elliābād pour اللباد.

e) مئسم mgāssēm, métathèse de مئسم msēggēm.

f) شغللة chēngla, ital. cinghia.

- ٢٢ نركب ونزرب وندهم ۞ بكوتني الماجر
على شبة الريم نصدم ۞ وكوزها جد في جد
٢٣ باللازمه ما نسلم ۞ من بعد غيبات نلدم
تنغرثوا يا عوارم ۞ على لسان ساسي مورد
٢٤ جبالي من اهل المكارم ۞ نغني ونلظمر
والاعراب تعرب وتعبهم ۞ انا عارب والناس تشهد



- ١ من عارم التراكل نعسي هواما . والغلب شاش ليها والعفل هموم
٢ مطبومة السمايئك لبدا حواما والعين طالبتها سكنت في المحوم
٣ الاظفار فاسكه بالمحلب عداما تمحي الدارجة بظفرها مسموم
٤ والعين حادة في التبرام سهاما كنبيلها مذهب طرزة مرثوم
٥ طرشونها يحوم عنها يطاما ۞ برني بهاء يعجب عنها ميسوم
٦ والا ان ثال زرشه فوق الحواما تتلاح فاع تخنس في حجر اليوم
٧ نبلي يدير منقارة فيها شاما ۞ واذا انصب ليها جا محزوم
٨ من الطيحه تغند وتولي حاطما ملبوسها تظطع ولي رمروم
٩ جراحها موالب زين التنساما يصبغ رداء منها يغدا مدموم
١٠ ذا الطير عارمه لوكرها يطاما الهوا غارمته تنررش في المحوم

ننظم = nlēddem نظم g).

ا) يتطاما yēttāmā est pour يطاما.

ب) شامة = chamā شاما.

- ١١ ما نى على العارم يا ذا البهاما قيد احزيت عنها رمكه في قوم
١٢ تحت الغلام تركح لبدا هجاما شاو الطراد راكب عنها معلوم
١٣ عنها شليل كاد جيع السواما والسرج باق ما حواه بالماجوم
١٤ حسراه واش بين البارح واليوم



٦٧

- ١ لا لي جواد محروز رباط البيت
٢ من لمس القدم يخدم كما شتيت
٣ غير اجملال والعلب وظل البيت
٤ هروال غير علمه لوين شتيت
٥ مركوب سلطنه برسان عناتير
٦ واذا تساومه بهذي خريت
٧ علب العياد يصلح بوق جال عتات
٨ خيمة شميظ والمخدام عبناريت
٩ وجاق من بطم يشعل شق البيت
١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت
١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت
١٢ يشهوك كي يطلب عنها بالتكليف
١٣ مرثى لاسكاب ويطلع لاجوب
١٤ رشقت وشنبطت ما هو ضرب ضعيف
- الى حواجرة من نعت الشجرا
ادهم سبايه طاحت مكدورا
ظنيت وصيف من خادمه يتكورا
مخلا ظليم فيل واخذ الفعرا
والدير واللاجام يسوى كورا
ما يرخصوا شي بعشر مائة دوراه
ويميزوا مرس في بر الصكرا
وانت وخاوتك ساير في زفرا
ويعمروا سبسي بوثة جيرا
مفرنصات لخنسا وامبارا
ويغروا ارنب الارمال الحمرا
ويطيم من السما عامل غبارا
من ضربته يخليها في سكر
ثادوم في ظبارة والا شعرا

ا) آخذ = ouākhēd واخذ.

ب) دورو dōūra est pour دورا dōūro.

- ١٥ بيازته تغرموا ولاوا بهوت
 ١٦ ما ني شي على الثرمي هذا الشبي غير هوتوب
 ١٧ تحلب ثفلول الآ كانوا بي محيب
 ١٨ لباسهم برانس اثنين ردوب
 ١٩ يلغى على اخديم نعم واش شتيت
 ٢٠ ينزھق على اموانه عزري ووصيب
 ٢١ والماسخون يحى لليدين يصلي
 ٢٢ صيد الطيور وامر يسمى كيف
 ٢٣ فباز بي السماء وانت كون خبيص
 ٢٤ واذا العود بائي محسوب ضعيف
 ٢٥ من عاند القدير ذليل اضعيف
 ١ ثرمي صغير متعائين على الشارا
 انا على طيري زين الصورا
 على عياد ژرن لون ثمارا
 فاطات ملب واحياك عمارا
 تهدب الماكه بي كم سعرا
 من اخوب جايه شورة تتجارا
 ينبي ابليس يغدا عنه برا
 والكيف دايرين له سبسي وشكارا
 من للدار كسب بي كسبه يتكرا
 كربه يظللوا عنك من الورا
 يبعث موبدته تحرث للظھرا



- ١ توحشنا بطوم والقلب زيلب
 ٢ على بيضا شاش غي كتان مكوف
 ٣ والآ خبا سلطان عن فاشي شوب
 ٤ راكبها شداد ممن هو خايص
 ٥ اجمعبه مشروح والتغان احنص
 ٦ سعيبي راكب على زرغا تشلب
 ٧ لاح منها الشليل والاحجام المغلب
 ٨ وفشاهما بالسلك لكان مغرف
 لالي سعيص نخطروا لها عودين
 ثمر شعشع ليلة اثني عشر واثنين
 والآ ثبه عند عيسى بو ثبرين
 ولد خيام كبار راشق كابوسين
 مزراوط مغروم عنده صاحبتين
 اجمد منمر ما تصور يا جبرين
 سرج مدلس فيه طي وبكرونين
 ثلج انصب على وطية بو فكيرين

- ٩ مربوطه دور العام في الرتعه تعلب وقت العشوه سكموها فرصونين^a
 ١٠ الزغداني ريش ظلمان مخالف عنده جولي تزيان رادب برنوسين
 ١١ عتب لليل نبكروا بسلاق تلب فوق ظهور الخيل احنا منقولين
 ١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشطب عتب النهار نسولوا على غاشيمهم وين
 ١٣ ربي ربي وصلنا لبطوم كحلا العين



٦٩

- ١ من اليازي الفايد ثدا بو عجيله لا من قبل مني بما نشكي له^a
 ٢ توكلت بامر الوالي وقدام خطوه وخسپاش^b لتالي
 ٣ على جلاش^c غير الكافر لا نمشي له وفي حر نو الصيب هذا حالي
 ٤ واش ثابلك في الي غريب وجالي وغير خير من ملكان بو برطله
 ٥ اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا سعدنا توكلنا على مولانا
 ٦ وكل من سري يعرف صباح مثيله سيدي علي الشارف تكون امعانا
 ٧ خطمنا على صب العدو باعيله التوزني ثابينا
 ٨ والودرنى مسند عليه يمينه جميع النواجع الكل طمعوا فينا
 ٩ احنا بايته ما بين زوج ضواري والله يا مترون^d تروينا
 ١٠ انا ربتها والغير ما هو داري

a) فرصونين *gārsōun̄ȳn*, *duel du fr. garçon (domestique)*.

a) نشكي له *pron. nēchk̄ȳ lā* (*pour lah = له*).

b) خمسة = خمستاش *khēmēsṭāch*, *prononciation usuelle de* خمسطاش *khēmēsṭa'ch*; *on dit aussi* خمسطامش.

c) لاجل أن = *ala jālāch* على جلاش.

d) يا مترون *yā mētrōwwen* = *يَا مَا تَرَوْن*; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration (ou d'étonnement) appliqué à une 5^e forme.*



- ١ ياممة^a نبينا يا من طالب على الجهاد يجينا
٢ ضامونا الكبار كان خرتوا فينا العيطة للثهار
- ٣ من هانا الله يهينه ومن باعنا للنصارى
٤ ولا حاز موجب علينا ولا بين فينا دماره
٥ كل ما طلب اعطيناه في كل يوم طالق الغارة
٦ على اجل ملة نبينا طقنا احكام الجسارة
٧ حتى خان وخرب دينه ودخل سوق الفجارة
٨ وعطى الفصبة المحصينه في الكاب عالي اسواره
٩ وابريقه الام الحنيه ثعدت دشرة فجارة
١٠ جبل المديره علينا ما هم يرجموا في حجارة
١١ كل يوم متكزمين على اليمنى واليسارى
١٢ بامحال متفائينا في البر شاطه^c اخباره
١٣ ويعيطوا من يجينا يا نافصين الدباره
١٤ ادوا كسبنا من ايدينا لا يصير ما شي خساره
١٥ نحن اميا ناسينه وانتو رضيتوا العفاره
١٦ مكبر هالعسره^d ما بعد المعسار كان اليسرى
١٧ انتعت لك مثال اذا بررم نصره
١٧ في سورة الانبال هذا نزل على النبي يا حسره

a) يا أمة yōmmet; rég. أمة.

b) المتداير = elmeddāyr المدِير.

c) ب. شاتة : chātta est pour شاتة شاطه.

d) ما اكبر هذه العسره = mekbēr hal'asra مكبر هالعسره.

- ١٩ يا اماليء الخسرة يا الي بعثوا دينكم بالكسرة
- ٢٠ تبعثوا جنرال ابريار كان خرتوا بينا العيطة للشهار
- ٢١ يا باي تونس نعزيك في دين بدر تمامه
- ٢٢ وخطاك واعواج كرسبك ودخلت دين النصارى
- ٢٣ والاسلام مستنصرين بيك مستوديه بالفرامه
- ٢٤ المال في باردوا يجييك وانخلق بيدك كلامه
- ٢٥ السلاطين تسمع عليك وشيبك ولى رفايه
- ٢٦ سفطت اجعونك وسنيك ودخلت سوق العدامه
- ٢٧ درباك شيطان واهليك في بير ستين فامه
- ٢٨ وتقطعت وثايني فيك وبغيت تحت الظلامه
- ٢٩ يا سامع الغول نوصيك بات السعى على طعامه
- ٣٠ شمر على حد ركبكيك واحرب شعشع علامه
- ٣١ ارفع طويله وغدريك واثصد جبل السلامه
- ٣٢ تلغى عساكر اترايك لا يجهموش الكلامه
- ٣٣ تمنع على من يعاديك وتغوز يوم الفيامه
- ٣٤ وانحور يستبشروا بيك يا طمها من كرامه
- ٣٥ كان مشيت ربي ينجيك كان مت ما هي ندامه
- ٣٦ اوصي زراري ذراريك على باي بايع مقامه
- ٣٧ من بعد حموده نعمه للكبار عز جنوده
- ٣٨ واما الصادق لاش يخدم في السوده
- ٣٩ باع عماله باهيه مكدوده الى رومي ما يسواش
- ٤٠ ادخلها بجنوده بمدافعه ومساكره وباروده
- ٤١ توشق بيها النار كان خرتوا بينا العيطة للشهار
- ٤٢ يا سعد من جاهد نهار في مخالعين الشريعه
- ٤٣ يرتاح من اعذاب النار ورحمة الله وسيعه

يا موالى *yā om[ō]āl̄y est pour* يا أمالي e)

٤٤	كان مات ما يشوب الانكار	الا جرح لا له وجميعه
٤٥	كان عاش لخلق ينزار	وتقال منه النعيه
٤٦	نرجع f على وطن الاحرار	باموه بيع القطيعه
٤٧	وشراوه غرماء شطار	ابلا مال عقودوا البيعه
٤٨	دمعي من العين قطار	وهومر ثلبي لسيعه
٤٩	والفوت في البحر امرار g	كل يوم تنزاد ليعه
٥٠	لو ما انجبل دار بازار	واطعى من الكفر شيعه
٥١	احي سنتك يا المختار	لا يترصى بالصنيعه
٥٢	بجاء زين امله	ورجال الديوان واوليا الله
٥٣	بجاء حسن وحسين	يعطيه مذكه
٥٤	ويسلط له في بواده عله	هذا خارب دين
٥٥	سلم في المله	وتبع جنرال لابس برطله
٥٦	اداه بالاسكار	كان خرتوا فينا العيطه للثهار

٥٧	يا سامعني لاش تنشد في	واصفى فولي كان ثلث مال
٥٨	تلغاش فيه قتاب والا لي h	والا كلمه خاطية المثال
٥٩	لو ما جبل عمدون دار مزين	والله غدينا زيش على شعال
٦٠	زيد معه خمير والشيكه	جبلهم ما يسكنه ذلال
٦١	جائه جنود البرنسيس ديبه	حتى اليهود ركوب على البغال
٦٢	سبايس i تخدم فيه بالشهره	من مين ماضي الى سوح واد هلال
٦٣	زاد بعث للناحيه الظهره	من وطن ميدي فريس جاوه محال
٦٤	سرى من عنابه فزرع بالعيه	من ثلعه بني عباس المختال

f) نرجع nrĕjja ' est نرجع nrĕja ' dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.

g) امرار ĕmrār, ١١٠ forme pop. de مر.

h) لي lĕyy (de لوى) a la même signification que لوى, propos vains, dénués de sens.

i) سبايس sbāys, le fr. spahis.

- ٦٥ عرب واد بو مرزوق وانجزيريه وسوق اهراس يجي في المنزل
٦٦ تسمع طبولهم كأنها رعديه واما العساكر على الخندق اطال
٦٧ جطوا على عمدون ضيق عشيه وهم هجموا عليهم نسوة ورجال
٦٨ خلوا برايسهم للنسور هديه والهوش ياكل في محوم الارذال
٦٩ حسن بن الاطرش في ايجيل تبي، وثال لهم غدوة كملوا الي ما زال
٧٠ ولي جنرال نائلاته m هيه ثال هاذون فورصه n وهبال
٧١ الاسلام لا من مائهم بسريه ايجنه حازوها مشات ثدال
٧٢ يلوموا على من يطلب المشليه ويسل سيعه في العدو حلال
٧٣ بني زيد والهمامه اثناشن o فيه احرب لهم من ثديم ابطال
٧٤ اما الدريدي كمثل وليه خازوا الحوايه مظهرين اسبال
٧٥ يدوا كباش المحول شبانيه باب الجهاد في حفهم بطل
٧٦ بياعة الفطران بالثنيه والهندي وانجزار وانحال
٧٧ علي بن عماره صيد في الترفيه محمد بن هذيلي بطل من الابطال
٧٨ وطن الساحل فيهم الرجليه الواحد يلز كبده على الملل
٧٩ ثعبسه ونجراوه وجريديه مع وعد ربي ما يثد احوال
٨٠ اذا فدرب p شور كل ثنيه يجي صاحب المعروف والاعمال
٨١ تجينا نصره من البحر عتريه نبشركم يا سامعين الببال
٨٢ تبرح النسوان والذريه وتطعي شيعة الكبر والمحال
٨٣ في اول رجب جبت فصينه ثمانيه مع تسعين عام كمال
٨٤ نبلغ سلامي للرسول هديه على ثد موج البحر والنمال
٨٥ على ثد ما في الارض ميتة وحيه على ثد ما ذا فصل البصال
٨٦ سلامي على سامعين كلامي على ثد حب الزرع والفصول

j) المنزل *allongé pour la rime.* elmēnzāl est المنزل

k) تطل = *ettāl* اطال

l) تبي *tbēy*, qui devrait être écrit تباي, signifie : être proclamé bey.

m) نافلته *nāqlāto* = نائلته, *part. act. f. sing. de* نفل.

n) فورصه *fōūr̄sa*, ital. *forza*.

o) اثنا عشر *ētnāchēn*, altération de : n = r.

p) فدر ربي = *qēddērrēbbi* فدر رب

- ١ الشى من الله الواقع صار فى لوحه مكتوب اسطار
 ٢ الشى من الله رايد يا خوياني مكبر هاذله فى جاشى لهبت نيراني
 ٣ مكبر هاذله هذا سحاب لا يجلى
 ٤ الباشا علق برطله الله يخونه الصادق القدار
 ٥ يعطيه بغدره اتسلطه دموى مقبوله
 ٦ امنين^a طيح فدره فى وطنه ثور برتونه^b
 ٧ ثارت برتونه يا ربي ما تغصب زوله
 ٨ يعطيه بحمه معجوله فى راسه بلس مسمار
 ٩ ثلبي ثاتلنى ما عتشر^c نوحى ما بي
 ١٠ كيعباش اندني امكن داي لا ط جواجي
 ١١ داي بى ثلبي فى جاشى مدسوس مخبي
 ١٢ انثاسي مكتوبي من ربي امنين رخصنا للكبار
 ١٣ شوب جان بوليس^d خدمنى ما شعبى علي
 ١٤ اعبيت من التهيس بيدنى طيب رجلى
 ١٥ اعبيت من التهيس ما وجعني مخرن تونيس
 ١٦ رخصه ربي لبرنيسين عاد يخدم فى اتراب اجاره^e

a) من اين = ěmn̄ȳn امنين

b) برتونه fōrtouna, l'ital. fortuna, tempête, orage, ouragan.

c) ما عدت شي mā 'ottēch, contraction de

d) جان بوليس jān boul̄ys, fr. agent de police.

e) اتراب اجاره trabājār, esp. trabajar. Ce verbe a le plus souvent le sens de

١٧ وجعني فليبي زعى نترجا في الباشا
١٨ امنين فدر ربي بيد مشيت مع الحلاسه
١٩ نخدم في الكرفي / يا بوري يا فلة صروي
٢٠ او خياني اتمرث طروي في الزبله بيدي خمار

٢١ وجعنتي انخله فايظني حال التريتونه
٢٢ قول للمطويه شوقنا في خاوي مبنه
٢٣ اما الطرميل شوفي في لباس النيل
٢٤ السحاب الي دهنابلا سيل رزم رعدة من غير امطار



٧٢

١ يا احاضر عود الاخبار واشتاء صار على نهار الشلاله في الزمان معدود
٢ سعد من حضر في ذاك النهار مسعود

٣ على نهار الشلاله خرجت المحله جات ثما انخياله ما بفي المجعود
٤ جات ثما انخياله بنزعت الثباله مدت داير دوله وبطتت كالمغود
٥ راه في الشلاله محصور بين الثصور مر ذا الكلب فدا مدمور سمغه البارود
٦ لو ما ذرية هنز لوبفى مالکها بوران • من اين نادى رب العزة جا محمد وسليمان
٧ بك العباد من اللز فام بها واشرح الاديان عليه متكلين ركينز سافيه تروى كل جنان

« s'employer comme terrassier »; trāb signifie terre et ġār renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de trabajar.

f) الكرفي ħlkorfy, fr. la corvée.

g) لباس pron. lēbbās.

٨ محبته في القلب عزيزة فاع ما ننساشي سيلمان
 ٩ دار لك سيدي كاخه والغبايل شهود
 ١٠ شبت سيدي محمد نهار البنود
 ١١ ظاله تفلح بيك اثنى مشرود
 الاعلى بريني واحمد فتان يا بوران
 قطعوك في البيضا كاجردان يا بوران
 جيتنا طايح كالدبان يا بوران
 شوب ما دار لك الرياخ في سرا بعدة بن خطاب

١٢ من اين كان عويدك لتاخ كنت هارب وغلقت الباب
 ١٣ كنت تشرب من ما السبخ جوزوك على الخضرا غاب^a
 ١٤ باحمديد امبتخ تبتاخ شوب ما داروا لك الاصحاب
 ١٥ الشحر بوش الوطيه ساخ الطواير شبت والذياب
 ١٦ النسر كاليه ودكك داخ واحدايه هي وشراب
 ١٧ الضبع في جلدك سلاخ بالعدل يخزن في الاشعاب
 ١٨ مزيان، القعدة للتملاخ كالغبا يعجب للثراب

١٩ بالزبال جاب ريان يا بوران من اين فرت به البدنه كبير اليهود
 ٢٠ يحسبها ترجع كيف زمان يا بوران ما بغى في العربان الي يكون مرزود
 ٢١ جيت غازي تدي العربان يا بوران اميات تقتل ما قضيت شي كالدود
 ٢٢ جاز من تزيته عطشان ذاك بوران محلتها بها هو الخوف باتت ربود
 ٢٣ شبت نبش البوبكريه واين تمنع يا ويل ابواك^d بك ذريه الانبيا

٢٤ شوب ما داروا لك الاتراك كنت غالي تسوى المايا
 ٢٥ عدت ما تسوى شي طير ابراك عدت ما تسوى شي وفيا
 ٢٦ من اين ربي كشعك وامماك قدرت في حمزه عينيا
 ٢٧ عدت تطمع في الاملاك ما بغات شي ذا الوقت النيا

a) غَبَّ qāb, pour qābb, part. act. de غَبَّ.

b) يَأْكُل kālī, part. act. de أَكَلَ, dont le prétérit est devenu défectif dans le langage : كَلَا fut.

c) ما أَزَيَن mēzyān = ما ازيان pour

d) أَبَاكَ = ابواك.

- ٢٨ ذاك درت لروحك الهلاك لوتبغى غير وليا
٢٩ تغبضك وتولي توراك باجمعا تغبض دير كداد يا مرفاد
- ٣٠ كان حكم فيك المولى نسرحك ذود روح للثينز ونجر محداد يا مرفاد
٣١ الاعراب خطائك وانت كل يوم مرفود جيتنا حامل كيف الواد يا مرفاد
٣٢ طحت فيمن شربك ويبست بين الحدود ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرفاد
٣٣ عوض محمد ذاك اليوم زاد مزيود لو ثودت لباحيدات الاعلى مر وراك تخاب
- ٣٤ ثاع هجل لك العاجات واين تمنع باولاد الزوابه
٣٥ واش لرك للضايات تلعب الهب مع العراب
٣٦ زعكك تذهب شق التات نظبروك اتطيم مع كاب
٣٧ ياحق ذنوب المخلوفات كالرماد ربهه سبعساب
- ٣٨ ذوك طايغيل اولاد زياد يا مرفاد ثاع من ناطرهم يغدا مصهود
٣٩ جاك بو ديسه في ميعاد يا مرفاد جاك بن الناصر والصابي فبايل الضدود
٤٠ النعيمي فارس الاعثاد يا مرفاد ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسله جود
٤١ واين مولى العربي عاد يا مرفاد ولد بن عوده ينصل في الطراد موجود
٤٢ شوب ما داروا لك اجمواد يا مرفاد كمر من كابر تعد في الطراد ممدود
٤٣ في البرايس غاب العدد يا مرفاد من الغباطين / المحروقين طاحت سدود
٤٤ هذه هديتك عند الفياذ يا مرفاد تدي البزرة اديت بعرة بوق عود

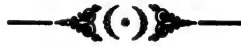
e) الزواب *ēzzouāf*, fr. les zouaves.

f) فبطان *elqēbāṭīn*, pl. *brisé de* *esp. capitán*.



٧٣

- ١ نأفئنا ونعائنا ما هو ثمننا ^a خذينا رأي العاسد الي تبعننا ^b
- ٢ تعدينا على الحدود الي ضرقتنا ودهمنا برح النصارى وهدينا
- ٣ وخذينا ما كان فيه لفايدنا منع عنايه سابقه كيف اداء
- ٤ وقصدنا للشريف مع الصمرا وغربنا شور الشريف ولا شعبنا
- ٥ محفنا قومنا ومحلنا حرا هتكونا الهتك الغوي الي ما زينا
- ٦ غربنا شور الشريف ولا راينا



٧٤

- ١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكافر
- غلينا يا ربي عليه واهزم جيش الكفار
- ٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير
- واستغيظ ^a بكبره وزاد هم الكافر تغيار

a) غلينا gōmnā = ثمنة ; le ʾ est devenu ʾ pour la rime.

b) Pron. āh le pronom ʾ qui suit l'ʾ de prolongation.

a) استغيظ estēryēd = استغاظ. Voy. de Sacy, Gr. ar., I, 246, § 533. Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par ي.

- ٣ حاجت ليه الاسلام الرجال التياكده غزوا فيه بالطعن الباتر
هدوة يحرب شديد بعد جانا بشغوف النار
- ٤ ولغاوة اهل الايمان بالمدايع والكور حتى دهاوا الكريه الداسر
طاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار
- ٥ عاد بي كربه وبفى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بمجاور
صار بي فهرة مغلوب ما بفت صوله للغدار
- ٦ والصلاه اسيادي اهل الاغارة خصلوا بي الكبرين بالسر الظاهر
من قبل تروح الشمس بينوا بي الكافر اعتبار
- ٧ آبن حسون آبارس العناية سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر
حشى والله بلادكم لا دخلوها كبحار
- ٨ إوالله فى صباح صبحوا بي نهار الاربعاء كان نهاره شوم
والكور بغيط كثير لاحوا وبفى بي الدروب مسيب مغموم
- ٩ ومدايعنا برعوا الواحوا هذه شعبايتة بين جنوس الروم
- ١٠
- ١١ فرحنا وسعدنا فى مدينة سلوان على الجهاد ما كان فى مصره
فى مدون الشرق وناس الجراير تعطي الاخبار
- ١٢ غاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيادي جيع نايم واماخر
وظهر السر كثير منهم فى الكبار والصغار
- ١٣ وارواح تشوب السر فى المدون رجال سلا فى المجالس والمنابر
والتفوى والقوة من الغنى تعظيم المغدار
- ١٤ الله يعز سلا وكل من يبغيها اسعده الله بالبرح تباشر
ويكرمه بالجنه وطيبها فى شريب الكوثار

b) تياك *tëyyāg* (ث = ث) *pl. de تايى (part. act. de تايى f. o), qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إي والله *iouāllah est pour الله.*

d) الواحه *alouāho = الواحه.*

e) مصر *pron. masēr.*

f) أرواح *ārouāh = ارواح.*

- ١٥ صلاح سلا الاسياد نجمد هما حجابنا ويفهروا بالطغيان
١٦ مولى الثمري سيدي الحمد ونقول المفضل امير الشجعان
١٧ والطالب فيه كثير نجمد واذا مجدكم اسيادي ضمان
١٨ هذوا بي تصور المحور والكرام سعادات الي يكون في الدين الباهر
بحال سلا وفبيلة الرجال اشنان العفار
١٩ وين اجمعين مع فبيلته واخوته هذوا اجواد الفبايل عامر
هذوا عامر ناس المشاليه يتجدوا الاحرار
٢٠ بهم تغفر ونصول كيف صالوا وحظاوا سلا يالسرائه تتشاخر
محزومين للجهاد ما يثعدوا في كل نهار
٢١ اوالله مسلمين عزهم السلطان على مداه دايمه تتسافر
الامان في جرتهم جمعهم صاين كيشكاره
٢٢ بالطاعه للسلطان زادهم الله التنوير بين العرب والبرابر
بحببتهم في سلا ولا يعملوا حال التفصار
٢٣ مدينتنا بالبرح زادت وزهات بالسور فرحت للجهاد
٢٤ شيا و شبان باضت بايمان بالغه وصلاة المرشاد
٢٥ واهل ائمه بالزین لذت محمد الشبيع حبيب اجمواد
٢٦ سيدي ميمون الكوش المختار قلاع الضيم زاد للرفعه حاضر
ونفى يضرب بالكور في العدا ويسطر تسطار
٢٧ وامجيلاني متغلب اجمایل سيدي جلول ليس ممره يستاخر
هذاك نهار الصامحين حضروا من كل مزار
٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا في الكافر
وسيادي صبارة بحفهم الهزموا الدسار

g) الكوثر *elkōūṭār est pour la rime*. L'a été introduit pour la rime.

h) واخوته *pron. oukhhāouto*.

i) كيشكار *kiyehkār* = يشكر + ك de l'aoriste marocain et \ de prolongation pour la rime.

- ٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في السحور مسافر
والمظلوم التايك ما خفى شي سيثل الفجار
- ٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خفاك شي في الظواهر
برهانه وكح السحر يوما جات في التريار
- ٣١ على بن يوم ولاله الشهباء والتركي كاملين خصلوا في العاجر
سيدي السبتى ولاله رقيه يعديوا الثار
- ٣٢ سيدي يدر والى قريب جارة بالبركات البضيل فنام التريار
مولاي احمد حجي معه عبد الله الجزار
- ٣٣ آراوي خذ المجد احفظه والغى اهل الخطا والغوم العميان
- ٣٤ ما دركوه ولا يحفظوا ولا رواوا في خزانة بو عثمان
- ٣٥ الشعبوري البصيح لفظه شيخى نبينه هزام الطغيان
- ٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاء طيب الغنا ونخاير
ومر سوئي بسلوع نافذة ما بين التجار
- ٣٧ وفطعت من الديباج نظم الحمله في جيدها عفود من جواهر
حنطت في فماش وتاج حامله مرصع بدرارة
- ٣٨ عذرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاب جالها من احسن الباهر
حضرت في ثياب العز في نهار الميز والعفار
- ٣٩ بين ليوث المحرب الشجاع الفواط اهل الثغر السعيد بن عزرة ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار
- ٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا في الغزوة وصيح الاعيان تناظر
كل ابطال m ذاك لذا يغير على الاهداء في تشمار

يوم ان جات = yōumān jāt يومًا جات (z)

لاله pron. lālla. (k)

بدرار = bēdrār بدرار (l)

كل بطل = kol ēbīl كل ابطال (m)

- ٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهمز جند اللعين ورغم على النكار
ومشى مذلول خفير صادفوه هموم وتكدار
٤٢ نالت عز وتعظيم اهل الفضل اسيادي المجاهدين من فضل الناصر
انشرحت ثلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار
٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال شلا توفير صمها فضل واجر
وحضرت افارة اهل الجود في نهاية الاختصار
٤٤ وسلام احملة للشراب دهاة العلم اهل الثنا اسيادي الافماهر
واشياخ الموهوب. سليس ما فاحت كل ازهار
٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر
من فكر وصيف ضعيف واسمي في رفايق الاشعار
٤٦ محمد والكنوة الواضح بن الاحسن نسعي القبول من كون الباصر
نرجى يجعلني في جا الهادي سيد الابرار



٧٥

- ١ من الضيم انابت مختار في شد الاكدار
٢ لا نلجع النوم مشوار سهران بايت مثلث
٣ في كبديتي^a شعلت النار فلات بوق الاجمار
٤ تفسمت امشات راحت اشطار حسيت قلبي تمزق
٥ ومن حبها مره الابكار في كبديتي جار

a) كبديتي *pron. kbëttî*.

b) أقم 'om représente عَمَى, *fém. du comparatif*.

٦	تكوي وتجرح بالاشعار	كما السيف في يورق
٧	والآ كما حب مجار	في يد شطار
٨	بهم ولد طالب الثار	من يضربه ما يعتق
٩	يولى ويرجع وينظاره	في نحو الاشعار
١٠	لا شائني فتى وثجار	لا فارس الثوم يلحق
١١	آلا على بنت تضرار	بنت اصل تربية احرار
١٢	جا دونها حصن وومار	ولا لثيت مرسل ينطق
١٣	يدي ويرجع بالاخبار	من سود الانظار
١٤	في كل ساعه ومشوار	بالثبت والصم يصدق
١٥	نعطيه من المال ثنطار	يا كل حضار
١٦	نغنيه عن طول الامار	يعود صاحبي ما يدرك
١٧	يجيب انخير كيفما صار	من ولعتي عمر الابكار
١٨	رحل نجعها زازة الاوکار	من بكرة الليل صوڤ
١٩	لا هنر لا حظ لا دار	جل على البله تبخار
٢٠	لياڤ وجمال هدار	واججاب وطبول تدرق
٢١	جاهم خبر سيل الامطار	مشويات وانوار
٢٢	يتخالبوا فيه الانظار	من السرس قبل وشرق
٢٣	ومن الماحه لدير فوار	بساطات وثعار
٢٤	مهاميل ومجوج واوعار	وين يرتع الرير الاطرق
٢٥	نزلوا على واد هرمار	بيوت كبار
٢٦	سارح ونزله ودوار	ومحل العزيله ينثنق
٢٧	وبنات متولعه صغار	في غلوتيار
٢٨	يرموك من سامر النار	واولاد على الخيل تسبق
٢٩	كل طبل عن كوت ما صار	لا يحمل ركاب شطار
٣٠	يحظ الثنا ويعرب الكار	وعلى الموت راسه مصدق

c) ينظر = yēndār ينظار.

d) زاز zāz, pour جاز.

e) الإبل ēlbēl = الببل.

جاء العدو طالب الثأر	على الصبح فوار	٢١
أخذ لجمعها سم الاطبار	حازوه الامدا تشلق	٢٢
ناض المعيط بالافسار	ندبه وتعنزار	٢٣
ضرب طبلهم نث ثمار	برسان طلعت تغبث	٢٤
جات دازه نار بي نار	بدا داير اشرار	٢٥
أحب ثصاب الاعمار	ركم وفيهم وروث	٢٦
طاحوا الزنايزر بالانشار	والدم فطار	٢٧
ذاك انكسربات مختار	عظمه مهنشر مدقث	٢٨
بعد ان اخذو فجمعها دار	ثابت بتكبار	٢٩
ردوه بالغاصب جهار	ركابة الكوت الازرق	٣٠
اذا شعشع البتن واكبار	يمسوب اجمار	٣١
يزهر كما صيد فطار	يرمب يخوب يوهث	٣٢
انا الذي شيخ نشهار	حاذق ودبار	٣٣
انا كيدهم الكل منقار	نصعب على من يبرث	٣٤
ساسي بي اسماي نذكاره	مغلب على كل الشعار	٣٥
بي الموندوة كبار وصغار	نرشق ملامي ونعلق	٣٦

f) العجنايزر = éjjēnāyz. العزنايزر = ézzēnāyz.

g) أخذ ökhöd, passif de أخذ.

h) نذكر = nēdkār نذكارة.

i) الموندو = elmōundo, ital. mondo.





٧٦

- ١ هدينا من واد زاغز لا شعبثا وبكىنا غرب العلق والمرارة
٢ خصلت بينا غير الشهبأ والحمرا وخصلوا بينا غير فراسات الغارة
٣ والي دسر قومنا راعي الترفأ نعت الطير الي صوب للحبارة
٤ ضربونا بمرينيني طيبه مشهورا وعلى راس الثوم داير خسارة
٥ وبكىنا غرب العلق والمرارة



٧٧

- ١ يا انخيل اعلينا عيدوا اعلى انهار مات المداح
٢ قالوا لي الاجواد اتلائوا يا درى وين^a غالب راج
٣ قالوا لي الاجواد اتلائوا من السنه الى السنين اتعادوا
٤ كل ضد امثابل ضدو ثمه زال اكلام البطاح
٥ اتقابلت عند المخروصه على الابل ثعدت مدروسه
٦ ذاك طايح في الدم اكساه وذاك سالم ما فيه اجرأ

a) وين *pron. ouāynā.*

b) ثم *tēm est pour* ثم.

٧ جاوا ذون الذوك يسوفوا اتقدموا باجحاب يميديا
٨ اتكزمو وارثى بارودو والحابوا تتفابض الارواح
٩ جا الطيب بي ميعانو وجا الهامل هو واوладو
١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما قدم ذودو اخطيته مشر انياش الفاح
١٢ يا سيادي معتاء انهار خاليه فيه ابيوت اكبار
١٣ ثعدت برسان امشا الاطيار لا تظن^d النزايح ما راح
١٤ لا تفلوش^e ذوك استنسوا يحكوا تكلك يمسا
١٥ ذاك فيه وذا بي برسو ينثروا من ضربة الاثداح
١٦ ذوك هند وذوك اذكيرو وذوك رهج وذوك اسميدو
١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو وذوك سر موالى يكساح
١٨ ذوك الارباع الصبارة واوлад يعثوب اهل اززاره
١٩ بي العدا دايم ضراره دائوا تسع بجوع اصحاح

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار يا بني الارباع الثدار
٢١ بان ضهبه داير غبار منشمر مر الوطن^f راح
٢٢ ما معرفتش وطن ابلادو امل العيون يضامي وردو
٢٣ شور بن زمنون يصدوا ارثاب للنزىل وجوار املاح
٢٤ لا تفلوش^e قال اعلينا ولا تفلول استهنزا بينا
٢٥ فلة اصل العرب اغبيننا غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد اززاره الابطال جيت طامع فى زوج اجال
٢٧ الشوايع خير من المال قال فلول اعلينا وارواح

c) ما اعتاء = mǎ'tāh معتاء

d) لا تظن pron. lāddēn.

e) لا تفل شي *la tgōūlēch est pour* لا تفلوش. On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.

f) الى وطنه، لوطنه = elouētno الوطن

يا اباتي و الارباع الزينين	٢٨
كل فارس ينطح ميتين	٢٩
اولاد سي زيان الشرفه	٣٠
ابن النعيجه عنهم كعبه	٣١
وين سي الطيب يا ولدي	٣٢
فايتي جزار العادي	٣٣
ثمة حكوم وحكوم	٣٤
هايتهم رياس الثوم	٣٥
زاده بعاج افيامه	٣٦
تجاب منه خوف نعمه	٣٧
وينه بعاج المغروم	٣٨
ثاع اتذرى به الثوم	٣٩
ثده الابطال المحجاج	٤٠
رايدين امجلوج بعاج	٤١
شيعة املي ولد المحرمه	٤٢
هو وسعد اسباع الظلمه	٤٣
يا اباتي الارباع الطيعيل	٤٤
ميب تشروا لى مود هنزيل	٤٥
انا بافي موده شهبه	٤٦
اجلالها كاسي للكعبه	٤٧
ما يجيش اريال للرغبه	٤٨
بعيد وطني بي الشلاله	٤٩
من غير ومد ارماتني جهله	٥٠
يضرىوا بالموس والسكين	
ما يصدش فير اذا طاح	
مزوا من جاهر تاليجه	
اجيع من اخرج صرعه طاح	
وين يحيى والغرادي	
الي عليهم راني مداح	
والتواتي فارس معلوم	
شادين من العفد جناح	
بي الامدا بيده يطامه	
سيد بنته يفيض الارواح	
ما يخافش فارس معدوم	
جميع من ممدوه لا راح	
تلعوها مرت دلاج	
والرديف اموالي تكساح	
بالشنى خلاص النغمه	
والآ نهر خش الوسط امراح	
كان راكم بي راي اقبيل	
ركبوني من خيل املاح	
امسله به سيرتها رطبه	
انظلل بشوايعكم مزراح	
ولا نفس علوش من امراح	
اصحبح فولبي والا لاله	
جيتكم انتوح تتواح	

g) يا اباتي yā öbbātī, prononciation bédouine de ابو يا (pl. de).

h) كعبه kēffa = كعبه.

i) ثمة pron. gēdhā.

j) لاله lālā est pour لا لا lālā.



- | | | |
|----|----------------------|------------------------|
| ١ | شد الشيمه يا منصور | الريح ناسر على البابور |
| ٢ | سيدي محرز سيدي ناجي | يا رجال المنوبيه |
| ٣ | بو سعيد سيدي الباجي | كونوا نصره للبحريه |
| ٤ | شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور |
| ٥ | كونوا اموان للبرثاته | لفبطان المحسينيه |
| ٦ | ستين مدجع كل برداته | يدجع محمد الدزيريه |
| ٧ | شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور |
| ٨ | البشير والمنصور | والصاف والمحرزيه |
| ٩ | زعمى في ضرب الكور | الله ينصر البكريه |
| ١٠ | شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور |
| ١١ | دالي واعر وسيدي حسين | اليانفي وبن عطيه |
| ١٢ | فبطانات مكدودين | متاع الدوله المحسينيه |
| ١٣ | شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور |

a) *fērgāta* et plus communément *fērgāta*, ital. *fregata*.

b) *bōrdāta*, ital. *bordata*.

c) *ēddzēryya*, contraction de *ēldjēzāryya*, les Algériens.

d) *sāf*, orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de *sāf*; ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres *épervier*, *faucon*, *milan*, etc.

رانا اولاد سيدي درغوت	سجافنا بي عبداليه	١٤
اولاد الكور والباروت	بالبندفه والبحريه	١٥
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	١٦
عبد الفادر اجميلاني	ام الزين البوهليه	١٧
سيدي عقرب والتيجاني	كونوا اموان للحريه	١٨
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	١٩
مولى الطبل يزهرينا	والريح ناسم من الشرفيه	٢٠
والصباره تنادي علينا	شدوا الشيمه يا بحريه	٢١
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٢٢
يا كربونجيء في الماكينه	اعطي النار بالعقليه	٢٣
بالك تكون تسخف علينا	رانا اولاد البحريه	٢٤
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٢٥
بالاجالى راء الموت	معدودين في اليوميه	٢٦
رانا اولاد سيدي درغوت	موالي القلب والرجليه	٢٧
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٢٨
يا الله يا الله يا طبال	جيب نوبه البحريه	٢٩
فوي الغيطه يا قربال	شد الزكره يا بن كاليه	٣٠
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٣١

e) كربونجي *kārbōundjy*, mot hybride formé de l'ital. carbone et du suffixe turc de métier : chauffeur.

f) ماكينه *makyna*, ital. macchina.

g) غايطة *rȳta*, le même que غايطة.

h) زكرة *zēkra*; on prononce aussi zēgra (زكرة).

فوي حصك؛ يا غناي	٢٢
اشكر سيدنا والبحريه	
سيدي محمد باشا باي	٢٣
بمحلته ومساكره	
شد الشيمه يا منصور	٢٤
الريح ناسم على البابور	
ايا نركبوا يا بحريه	٢٥
الله ينصر المحسينيه	



٧٩

- ١ يا لاصه يا لاصه « خرجت ليلا من الجزائر
- يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريح مجيع وفغلي مخبل
- ٢ يا لاصه يا لاصه صبحت بكرة على بجايه
- يا لاصه يا لاصه بغربي مشرش ورياءه
- ٣ يا لاصه يا لاصه جيجل سمي ومدي
- يا لاصه يا لاصه الفل عند العشيه
- ٤ يا لاصه يا لاصه اسكيكه ثر مباتي
- يا لاصه يا لاصه سيدي مكاشه وتكش
- ٥ يا لاصه يا لاصه هما جبال العلالي
- يا لاصه يا لاصه الى غابه بغيت ندخل
- ٦ يا لاصه يا لاصه تفتعوا حبال المراسي
- يا لاصه يا لاصه يا محل مكسر به راسي

i) hass = حَسَّ .

a) يا لاصه يا لاصه *ya lāssa ya lāssa*, expression qui équivaut à ô hisse ! ô hisse !

b) ورياءه *ouraya* est pour وراي *ouraya*.

c) حبال المراسي *pron. hābālēmērāsī*.

- ٧ يا لاصه يا لاصه والريح اسماوي اقبالي
يا لاصه يا لاصه تنوسلت لكل صالح
٨ يا لاصه يا لاصه وسرت باديا فوق العلالي
يا لاصه يا لاصه بغيت نفصد الفاله
٩ يا لاصه يا لاصه سبغني البحر والريح لاله d
يا لاصه يا لاصه الى طبرفه لببت ندخل
١٠ يا لاصه يا لاصه كملت ذاك العشيه
يا لاصه يا لاصه بنزرت لا شبت مثلك
١١ يا لاصه يا لاصه الوادشق المدينه
يا لاصه يا لاصه امحوت سايج ورايح
١٢ يا لاصه يا لاصه فاصد شور الدرينه
يا لاصه يا لاصه تونس فيها افعادي
١٣ يا لاصه يا لاصه برحت وكل من بي السعينه



٨٠

- ١ لا اله الا الله لا اله الا الله محمد رسول الله
٢ شهدوا يا مومنين شهدوا يا مومنين
٣ لا تموتوا كافرين
٤ هكذا تمشي السعينه والصلاة على نبينا
٥ هكذا تمشي وتفول والصلاة على الرسول

d) لاله = لالا.

هكذا تمشي وتجي ، الصلاة على المصطفى	٦
مين يا دايم الله	٧
دايم الله دايم	٨
يا خروجي من بجايه فربي مشرش نوراي	٩
جيجل سمي ومدي والفل فيها مباتي	١٠
سيدي مكاشه وتكوش الساكنين بي العلال	١١
بنزرت لا شبت مثلك والبحر شنى المدينه	١٢
ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه	١٣
يسا	١٤
يا المولى سلم البحري يسا	١٥
لا يعجبك طول بحرى بي الارض يمشي مشنفر	١٦
والا عاد بين زوج بحرين حوص عنبر كذيب خايف	١٧
يسا	١٨
يا المولى سلم البحري يسا	١٩
ما ناكلك يا حجيله الا تشبطي بي دروسي	٢٠
رجلاك رجلين عايشه مشندرين يا عروسي	٢١
رجلاك رجلين عايشه مشندرين باحناني	٢٢
يسا	٢٣
يا المولى سلم البحري يسا	٢٤
يا مشواه فول لامك تزين وتجي فباله	٢٥
وتجي ونعلم لها الرياسه	٢٦
يسا	٢٧
يا المولى سلم البحري يسا	٢٨

a) يسا yssa, hisse! de l'ital. issare.

b) مشوا mouchou, ital. mozzo, mousse.

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

مما يقال في الابن

١ البشير النذير السراج المنير سيدنا محمد صلى الله عليه

واما الفول في البنت فهو

٢ هذناك شكرناك يا مولانا طلبناك رغبتناك تسمع لنا

ويليهما التلويل والتزفريط



١ يامه a يامه خليه في همه الطعيل يلعب في حجير امه

٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه تلبسها زكيه باش تشوي له دمه b

٣ يامه يامه خليه في همه الطعيل يلعب في حجير امه

٤ نعمل لك قطينه بالذهب رزينه تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمّاءُ.

b) دمه pron. dëmma.

- ٥ يامه يامه خليه بي همه الطويل يلعب بي حجير امه
٦ نعمل لك حدايد من عند ولد الغايد بالعلوم بزايده باش تشوي له دمه
٧ يامه يامه خليه بي همه الطويل يلعب بي حجير امه
٨ نعمل لك ثندورة من اللورا مفعورة تلبسها صابورة باش تشوي له دمه



٨٣

- ١ يا معلمه يا علومه يا جارتى بي اعمومه
٢ برشي مطرح وازور ملاش اننه الشكيكونه
٣ الناس يا اماء فالوا سعد من تتعطا لو
٤ يدجع عليها مالو وجهها كالفمر في الدار تبغى لو
٥ الناس يا اما مشغوله بالناس وانا مشغوله برى
٦ الفبر محفور بالباس والي دخله ما يولي
٧ وليدي يا هلال الفمر يا ربكى وراس مالي
٨ انا علي ومده نصوم الخميس واجمعه

a) *انني* pron. *ënnënnÿ*, *da* نتي, f. *يَتَمِّم*, *bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers ١٠ : dors, dodo!*.

« Nanna, nanna, mon cher fils.... « Nanna » ou « nanni », dit E. About (La Grèce contemporaine, pp. 160-161), est, comme notre mot dodo, une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend. » — Comparez aussi le fr. populaire « nono ».

b) *الشكيكونه* *ëttchëkÿkouna*, fém. de *شكيكون*, corruption de *chiquico*, l'un des nombreux diminutifs de l'esp. *chico*, petit enfant.

c) *يا اماء* *yamma* = *يا* *أُمَّاء*.

- ٩ على ما اعطاني ربي في وسط بيتي شمعه
١٠ نني ننيتهك بجناح النبي غطيتك
١١ نني هي النيه يا فلي وعنيه d



٨٤

- ١ ولدي يا زين الزين يا اكحل الحاجب والعين
٢ نطلب سيدي الطالب يدير لك حريزه للعين



٨٥

- ١ ترفد لي بنيتي وتغوم في يزير مرفوم
٢ بنيتي عزيزه على واعز من مينني
٣ اعز من مالي واهلي المال يمشي ويجي
٤ وبنيتي تبغى لي

d) عنيه 'aynyyā = عَنِئِيّ auquel est ajouté le ha de silence, presque insensible dans la prononciation.

a) حريز pron. hēryyēz, dimin. de حرز.

a) ايزار ايزار pron. yzyyēr, dimin. de يزير



٨٦

- ١ طهر يا المطهر مع الله يديك لا تجرح وليدي لا نغضب عليك
- ٢ طهر من تحت الحجاب طهر وليدي لا تخاف
- ٣ طهر يا بوشاشي^a طهر وليدي العزيز علي
- ٤ طهر تحت الدالية وطهارة وليدي صبحت بارية
- ٥ طهر يا المطهر يا بوشاشي طهر عمه العزيز علي
- ٦ طهر يا المطهر فوق العراش طهر لي وليدي وانزمت لا تبطاش



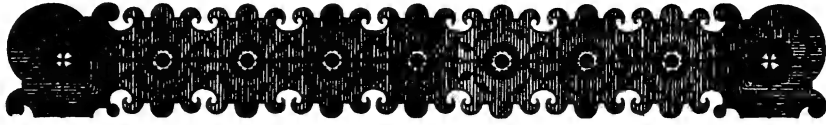
٨٧

- ١ مديديك لحنه بنتي بها بارحه
- مديديك بنتي تزين ايامك
- ٢ محمد محمد من صلى عليه يربع
- تربع تربح يا السرابح
- ٣ قال البقال امباركه تربح يا خوي عليها
- تربي الاولاد وتحث بالازواج وتجييك الصابه الغزيرة

ا) شاشية = *chachyā* شاشي

- ٤ يا لاله يا لاله اتمشاي بالسياسة
الرثبه بيضا طويله طبعثها فلاده من الذهب
- ٥ يا لاله يا لاله يا خد التعاحه
انت نواره وترعى بيك النكله
- ٦ يا لاله يا لاله يا بنت السلطان
شيعة باباك واعمامك راهي في الاوطان
- ٧ او سيدي ثوب احريير صورته بشرابتو
يطلع بوق السريير تمشط له ططايته
- ٨ سيدي سيدي يا طالب يا فاري الالواح
تجيب الفلم والدوايه نغفدوا للزينه
- ٩ سيدي سيدي اجري على البايا
جيناك طبله صغيره وانت فصن الشباب
- ١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليلة الليله
جعلها مربوح ذاك الواحد يا ربي شد لها فيه
- ١١ روحوا روحوا يا البنات ها هي بنتي جاتكم
والله يشعن عليها ما هي شى بنتكم
- ١٢ الليله ليلة التحنين تبات
ليلة غدوه يامه ما فيها مبات





٨٨

١ صلوا على الهاشمي المجدد خير الوري مولانا محمد
٢ هو النبي المرسل يا حسنه ما اجل
٣ ونخده المهلل وطرفه المكمل
٤ من غير كحل



٨٩

١ يا بياضي يا العزيزة على يا بياض هذا النهار وكل نهار
٢ يا بياضي عليك يا لاله بلانه واميمتها يا بياضي





آرميان انخيل ريشوني	١
خفت من الغوم في الوطا	
زمول الداينحه فبالى	٢
حومر يا طير الهوى	
انتي رنجي وراس مالي	٣
وانتي براشي مع الغطا	
من صابك زوجي حلالي	٤
فدام الباى تتعطا	
العشبه جاتني طويله	٥
لا صبت لها مسعبا	
خفت الفطاع يلحفوني	٦
يديوا راسي اللالا ^a	
ارواح ارواح يا خليلي	٧
في ذي الكديه ثقيلوا	
اطلعلوا لراس الدوالي	٨
ونشربوا مياه باردا	
سخت الما في السطالي	٩
سحبوا رجلين لالا	
واذا ضربوك لا تحابي	١٠
تقولى انا وراس دادا	
ارواح ارواح للعضالي	١١
والشعبه كمعمر	
رمان في شجور مالي	١٢
ما ذا يتباع بالغلا	

a) (إلى لآلة) للالة = ellalla اللالا



- ١ يا العارس يا حني تسامعني وتجيّب لي خبر الزينه والملقى واينه
 ٢ البنات حطوا في المالح واينك رايع
 ٣ البنات حطوا في الثربي آربي
 ٤ البنات حطوا في الدوار مثل النوار
 ٥ البنات خرجوا في الاحر كنها مسكر
 ٦ البنات خرجوا في الديدي هايكهم جريدي
 ٧ يا العارس يا حني تسامعني وتجيّب لي خبر الزينه والملقى واينه
 ٨



- ١ قدي القد وانيابك فضه توحد والمحدود نوار الورد
 ٢ والا نوار بوثرعون عالي هوق العشب نوارو
 ٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو
 ٤ ما شط ابرائها علي حسيت قلبي ضرير شعلت نارو
 ٥ وغرامك جاني بالمحبه ما غيظني آلاح الشفا
 ٦ شامت الاخبار عند النسا والذراري
 ٧ ربحت العيب ولا محنت مثاري
 ٨ يا الطويله

- ٩ عديت على الدوار والدوار ما فيه نوار
١٠ لا فيه عشبان اخضرة رعدت بنات العز وتعدت جال ذكورة
١١ على قطايطها بخوا بالمسك لاوي ثرو
١٢ محقت طبله من الروم ثرمى مذبل اميونو
١٣ لنزوة للباب تلز ولنزوة بابيه حصينه
١٤ نشرب كاس من الخمر ازرق ما فيه نيله
١٥ نبكي على ذابل العين وعلى صايغ الوصيله
١٦ ما نعرفك ولا نسميك ما ني شى على اهلك ذلاله
١٧ شكران العرب جانبني ليك حطان عينك رذاله
١٨ ثولوا الثمر في وسط النجوم على الشايعة في الزمالة



٩٣

- ١ انتي جزتي على الابنات انتي يا دوجه
وانتي يحير يا لاله وانا عليك موجه
٢ يا لاله بهواك سهرت اخمر سلمت في امانوت والمتعلم
٣ متحبني حوته تحت المركب واذا طاح الليل انسرح نركب
٤ يا حاكم اسطامبول يا العثمالي والي يسلم السيف لاش يولى

a) بُحِير = *pron. bēhyyēr*

b) مَتَحَبْنِي *mātēhabnī*, *altération de* *combien tu voudrais!* *Se construit avec les affixes :* مَحَبْنِي *que tu me voudrais!* ou مَحَبْلِي *que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien!* مَحَبْلَه *que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!*

c) العثماني *el'otmālī* = العثماني.

- ٥ متجني مشموم انشم ونحبي واذا طاح الليل حسيبك ربي
٦ متجني مشموم في البراده واذا طاح الليل كيف العاده
٧ متجني مثنين في زمبوجه والا حزام احيرير على دوجه
٨ شوشان يا شوشان من هو d سيدك اليوم يا شوشان المحكمه بيدك



٩٤

- ١ يا كرمه اتظل ملي مريت اکتابي لاسمط
٢ يا الغدار بي عيب عليك عيب عليك
٣ اش سخاک بی یا بوی



٩٥

- ١ يا اميمتي العزيزة على يا اميمتي كيف طرى لي فيك
٢ يا اميمتي ما خليتني جيب غيرك يا عماره داري اش سخاک بي



٩٦

١ يا خوي وليد امه يا خوي زين الصبعه
٢ واش سخاك بي عيب عليك يا الغدار علي



٩٧

١ يا زماني خليتني يا زماني رميتني
٢ يا زماني زين الدخلة علي عيب عليك اش سخاك بي



٩٨

كلام الراعي مع سيده
سوال رب المال جواب الراعي
١ واين سرحت اليوم بي ثابس

٢	كان شي حشيش اخضر	او يسابس
٣	كان شي ذيب	تعرفه يغيب
٤	ادى والّا ماداش ^a	تعرفه يروح بلاش ^b
٥	ادى الصغار والّا الكبار	تعرفه يختار
٦	وعلاء ما جيتنيش	نخطيش الهوايش
٧	وعلاء ما ترشليش	بي يديش سبجاق
٨	وعلاء ما تنزفليش	بي يديش ابواق
٩	سمعت الزغاريط بي داركم واين	امراء حامله ولدت اثنين
١٠	انت مثرزح	تعرفني اربع ^c
١١	نوض من حذايا	امطيني كرايا
١٢	فير انا الّا نلعب معك	حتى انا الّا نضحك معك



٩٩

١	عرفه يا عارفه ^a	ليله مباركه
٢	لمن ذا الخيمه	خيمه مولاها
٣	كبير العمامه	شيخ الرباعه

a) ما اذى شي = mādḍach ماداش.

b) بلا شي = blāch بلاش.

c) انرّبح ñnrëbbah, qui est lui-même pour تعرفني arfa^a تعرفني اربع^c nrëbbah pour.

a) Le mot 'عرفه' arfa est écrit la seconde fois avec un alif de prolongation — 'ārëfa — pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.

نموض ياماه	وآلا اختاه	٤
شمروا استاركم	انخير جاكم	٥
يملى مراحكم	يامال والرجال	٦
اعطينا الثمغ	يعطيكم الجرح	٧
اعطينا شعير	يعطيكم ابعير	٨
اعطينا سيد	يعطيكم وليد	٩
نهار العيد		١٠



١٠٠

- ١ يا لالا حلومه ۞ داركم معلومه ۞ اسكتى لاتبكى شى ۞ مينيك يضروك
- ٢ اتكايسي على الوشام ۞ والوشام ما زال اخضر ۞ اتكايسى على العكر ۞ والعكر ما زال اخضر
- ٣ اتكايسي على الوليد^a ۞ والوليد ما زال صغير
- ٤ واش ادانى واش جانبني ۞ عوامه عوامه

الوليد = ěloulyyěd الوليد a)



حكي ان رجلا اسمه على بن ابي فايد مشى امرأة فطلب من ابيه لينزوجه بها
 بامتنع ابوه من ذلك باقتناظ وممل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد فيبعث
 له ابوه على المكحلة فاجابه

- ١ دزيت لي على الى اسماي^b فيها بلا جودتى يا والدي نعطيهما
- ٢ وامنين هذا مرفك دزيت له هات نرهنوا مكحتك
- ٣ الله يسم لك في بلادك فلتك وانا منك والله لا بغيت انجيها
- ٤ ما هيش عملتك مصوبا شمتت بي ناس العدو يا بابا
- ٥ نحسب انهون داركم والغابا والمكحلة هل من سبيل عليها
- ٦ لا نفصروا من دونك لاك والدي ولا انا على مضمونك
- ٧ شكيتك يا ابي تكبر واطيع اسنونك لا تنبعك الناس الى تعاشر فيها
- ٨ لا تنبعكش احبابك ولا ينبعكش الوالد الى جابك
- ٩ وما ينبعك في الضيق كان جيد اقرباك ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

بأومدة ممة بالقتل فاجابه فقال

- ١٠ الي ما جاكش في اميرة ارحل عليه بأومدة باجميرة
- ١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيرة اذا كان في يده ورثتي يحكيها

a) Pièce transcrite.

b) اسمā āsmā est une forme emphatique de اسم ĕsm et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.



حكى ان رجلا له بنت واراد ان يزوجه لابن اخيه فابنت ذلك ومشفت
غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينه
تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التناهد يثتلوا مولاهم جاروا علينا الله يهون داهم

فاجابته فقالت

٢ يثتل بالهـابي شربت الصرب بعد الحليب الصافي

٣ والله لو نلثى طبيب كـابي نوريه يكبري على داهم

فاجابها هو فقال

٤ يثتل بالهـيمه نزلت على عتر الرثراق شر وخيمه

٥ والله يا زينة التبسيمه السهر اسبى العين ماح ثداهم

فاجابته فقالت

٦ انا الي ضيعت ابيري بدييري وانا الي حكيت ذهبي حتى ولى نحاس

٧ وما تشكر الا ما تعاشر ومن بعد العشرة تبان الناس





١٠٣

- ١ من شد الدرك خاطري جد عكس العجب صار منجد
- ٢ والشروط في الوقت توعد والدهر كثرت مكوسه
- ٣ ريت^٥ الضبع شد الاسد لين^٦ عيسه وطاح ورثد
- ٤ والبك اقل من الورد والورد يبست فروسه
- ٥ ركبت السرايك للهند ثوم العتاريس على السند
- ٦ الاعمى يشير من البعد من الغرب ثال ريت سوسه
- ٧ الكاب على الفاب تصعد وشعر البطاطس تجعد
- ٨ والطبي وقت الرتعه صد والثرد كثرت هسوسه
- ٩ والشعشع جا يخاطب الوفد خطب فنغشة بنت بوجد
- ١٠ دبع مهرها وكمل النقد جدد كساوي لبوسه
- ١١ الزفريط والمجمل انقد السبر وتنصت ميد
- ١٢ والضجعد معلمه ترد ويرحبوا بالعروسه
- ١٣ البكرون فايبر على قد شمر اكمامه على الزند
- ١٤ جا خلفه الحرب وتمد وعمل في الناس هوسه

٥) ريت rýt = رايت.

٦) حتى أن - إلى أن lān = لين.

- ١٥ خواء الثنجد واشتد وبصل كساوي من اجملد
١٦ على البلهوانات، ترعد بالحب شارب كيوسه
١٧ غناي ما ني شى مجعد من صغرتي نضيق انعد
١٨ اسمي اجد ولد موسى



١٠٤

- ١ اول ما نبدي بالصلاة على النبي وارضي من العشرة والسيد علي
٢ لو ما رسول الله لا حج اجمل ولا وثدت الانوار في راس اجمل
٣ لو ما رسول الله لا حج الوصيف ولا وثدت الانوار على الفبر الشريف
٤ ما ذا تلاثوا عندها وتناجوا هذوك يابوا واهلها ما يابوا
٥ يا موجة السيفان يا مداده يا سعد من ربي عليك اولاده
٦ ما ذا قطعت من سرير الواد وما ذا بنيت من ضنا الاجواد
٧ يا فاعده في البيت يا تواغه وتبرجي ما جاب ولد النافه
٨ دني علاويها على بوشيبه على الي اخعابه قد ثعر الويبه
٩ هاجي عليه يا مهاجي هاجي راه الولايا والصغار تراجي

c) پهلوان pèhlouān, *élbēlhouānāt plur. d'un mot persan altéré, athlète, lutteur.*

a) موجة 'oujāt, pour موجاء. *Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs* فاعلة *l'orthographe incorrecte* أجعل.





- | | | |
|----|------------------------|------------------------|
| ١ | عام السنه هرج وجراد | واخلقى تعبت برأيد |
| ٢ | بالعباس عنزفوة الاولاد | بلنروازه حرثوا احمدايد |
| ٣ | كل يوم تخرج بلاد | يتهاوموا في احمدايد |
| ٤ | اذا خرج يحمل الواد | ويعمر حتى احمدايد |
| ٥ | جانا اجمراد تعب الكل | حكم السلاطين طامه |
| ٦ | العامل على احكم تشغل | ما يطول شى يريض ساه |
| ٧ | معين على الارض وجل | كل يوم تخرج رباه |
| ٨ | خمت كنباص وعفل | النار هي الشجاعة |
| ٩ | جانا اجمراد وتعب الخلق | حتى الخليفة امعانا |
| ١٠ | افلق على الناس وجنى | والطبل يضرب وانا |
| ١١ | امين خط بالعباس تغرق | والله باطل شفانا |
| ١٢ | اذا خرج لازمه المحرق | الفصوال ياسر حذانا |
| ١٣ | جانا اجمراد تعب الناس | الاشوار بطلت علينا |
| ١٤ | في كل حومه العساس | شبعوا شي ما حل بينا |
| ١٥ | عنزفوة الاولاد بالعباس | ركيك نتن يدينا |
| ١٦ | اذا خصرج يشيب الراس | يخلي اخلايق حزيننا |

جانا اجمراد تعب العامل	وخرج هو بجودة	١٧
كتباص وعقل كامل	في الحكم تبع جدوده	١٨
الفاء على الارض جامل	والرجال مثل الصيوده	١٩
جيبوا الحطب والفصاول	بالنار احرقوا اجلوده	٢٠
تبطل جميع المشاغل	ويلموا نصيب العجروده	٢١
يرحم من كان فاييل	عمر ابن الامام من اكوده	٢٢

جانا اجمراد تعب احكام	حتى اجتعله قتله	٢٣
من صغره طلع ناجم	ممله مايكه خصلها	٢٤
بئس على الارض جامل	جميع اخلايق شغلها	٢٥
حكم على الناس لازم	بالعرف حتى مدلها	٢٦



١٠٦

- ١ بطاح اجديد ما هو شي ^a كالي بدموا قبل ما بين سلالم متعلق في شيم ^b مثل
- ٢ يقدم ويوخر بوق منه سكه ومجل حتى الماكينه ^c مجبتي ترتيب شغل
- ٣ خايب يتقطع ونروحوا ^d جلده بالكل الي بدعه معلم مهندز ما صار قبل
- ٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحل
- ٥ اما فيه حويجه دونه اذا يوصل يركر يرميني مثل بغل ان كان جعل

a) ما هو شي *pron. mōch̄y*.

b) *tch̄ym*, *pl. de* شيمه *tch̄yma ou* جيمه *ital. cima*.

c) الماكينه *ēlmak̄ȳna; ital. macchina*.

d) ونروحوا *pron. ourrōuh̄ou*.

- ٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل
٧ مثل البيافه يحط يده الرايس تتسل النافوز يخبر في الماكينه للترل.
٨ بنزرت كباها بلديه وعرب بكلل ثوابل وكراط / ونصاري ويهود الكل
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



١٠٧

- ١ انا الي مدرول باني بي الغرام دمعي من الاهجا سكلبه
٢ من بقد عازبه مرخوفه لي اعزام غيب مرسولها ام العصابه
٣ خللاني مدرول باني بين الانام بالي من الدرك ومصاب
٤ اتخيل بعزمك يا باهي الانعام ادي سلامي ورد جوابه
٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

ركاب

- ٦ بالله يا الثمري واممل عني جيل نغبل امزيتك لا جحدا
٧ توصل لعذاب قلبي باهي الغث اجميل الى تبان قد ابجدا
٨ نبغيك من افسنطينه تسري في عشب الليل يا من اثنك ظاهر وجدا
٩ على الاقدال صوب واحذر بالك اتعيل للواد اتطعه لا جحدا
١٠ زور الولي المسمى مولى العهد اجميل مبروك الشيخ الوابي مهذا
١١ خذ المريخ وانه ربي يكون لك ادليل على الشعاب روح اتعدا

e) للترل lëttrel, le fr. treuil.

f) كراط krāreṭ pl. de كرىطة kārṛīṭa, ital. carretta.

g) دخيل ētkhāl = اتخيل.

- ١٢ الا وصلت شور الهريه من النزيل الغير على اجمال سدا
١٣ سيلات يا الثمري ثم حط النزيل ثم مباتك لا لك جحدا

■ توريدة ■

- ١٤ سيلات يا الثمري لا يردك اوهم شق في انخلا ولا تهاب
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الامطار وفضائل النبي والاصحاب
١٦ الا علم العجر وطلع نوره باحتكام خذ الميرير واخطي الغابه
١٧ توصل لي ساكن منابه توصل للتبر في منابه

■ ركاب ■

- ١٨ بالله يا الثمري واعذر منه اعشيق واعمل اجيل عني واصدق
١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطليق الي تبنان قد السنجن
٢٠ اسري من ازنااتي واجهم لعطي حفيق على بو حكيم روح مشرق
٢١ في عتبة الامشاري يا الثمري لا اتضيق سيبوس لا يغرك معتك
٢٢ معدي ايجيوش ناقلين الهند الرفيق كمر اسثور بات امتك
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق خذ العجوج لا تعارق
٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلغى الطريق اتطل في السراب محلق
٢٥ الا وصلت عين الكرمه بالك صديق ارتاح ساعتين وخبط
٢٦ في الباردة امباتك قبل ما يطعا الغسيق يا باهي الحلل يا الازرق

■ توريدة ■

- ٢٧ في الباردة امباتك لا يردك وهم والي في الجبين صم الكتابه
٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام شوف العشيق ما ذا ناب
٢٩ من فقد مازبه مرخوبه لي انحزام مكحولة الشعر والهداب
٣٠ توصل لي ساكن منابه توصل للتبر في منابه

❖ ركاب ❖

- ٢١ بالله يا القمري توصل لست الابنات من رباعات الدليل العشقه
٢٢ الي يحبها متمكن بما وجعات^b نيران في اعضا متعلقه
٢٣ اعلي واقصد بالطير السابغات امشي على الاحريش وشقه
٢٤ امجاز السمار جوز بغير التبات على الفنطرة وجوز بحمقه
٢٥ للشيوخ سيدي ابراهيم هو يكون لك نجات يكون اعليك حصن ودرقه
٢٦ زور المفام بالك تشبعن عنده تبات باب البحر تخشه بالسرفه
٢٧ على البلاد يا القمري بالسابغات حوم ولوج كم زنفه
٢٨ الا وصلت باب السكان والدار جات فلك ولا تردك وهقه
٢٩ عند جامع لرنجه^c يا القمري بثبات ثمر تصيب زين اخلفه
٤٠ انزل ولا تخبر من القومان الي طغات يا محزم يا سريع احمقه
٤١ والا تراك ريم انبازت على العازبات تعتي فداك حل الرمقه
٤٢ قول لها يسال عليك يوسف روجه فبات من فغد محاسنك والملقه
٤٣ تنطق عذاب قلبي وتقول لك بثبات ربي الالاه راد العرته
٤٤ نبكي عليه طول الزمان دمعي جرات نحب عليه لا لي شعبه
٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا بحمي شتات لا نهون مولى الطبقة

❖ توريدة ❖

- ٤٦ لا نهون صاحب عمري طول الدوام لو نسكن القبر والتربه
٤٧ هذا كلام ولعي صبة الريم الوهام خندود وعازبه بضربه
٤٨ الاسم نشهرة عبد الله صغت انظام غناي في نسبه بو غابه
٤٩ الكاب نسبتي ورويت على هذا النظام فامر سربة الكذابه
٥٠ الي طغاوا كيف يراوني يرموا الذمام نحسبهم من الفصابه
٥١ الي يريد فتني نمشي له لو كان عام نطوب له لا نهابه
٥٢ نفرا السلام للي حاضر في ذا المفام على السعبي طيور اجابه

b) وجّعت oujj'āt (alif ajouté pour la rime) =

c) الارنجة lārēnja est pour لرنجة.

❖ خاصة ❖

٥٣ الشعر طاعني باسبابه . توصل للي ساكن عنابه
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا حمار شق السما وولج السحابه
٥٥ توصل للي ساكن عنابه . توصل للتبر في عنابه



^a ١٠٨

- ١ اجي تشوب ماذا صار في هذا العام المطيار
- ٢ النزل له هدت الديار بغات اتردهم وطيا
- ٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا
- ٤ ماذا صار في ذا العام من الوصبيان اولاد انحرام
- ٥ والنزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويا
- ٦ كل يوم يتعلموا في كلام يا ويم قليل الثيا
- ٧ سمعوا بسعر فياطوا بداوا يجريوا ويعايطوا
- ٨ شي حبيان وشي بصباطوا^b ربي غبنهم في الدنيا
- ٩ حتى الوصبيان الي يبيطوا^c تبعوهم في المحاميا
- ١٠ الرومي اسمه السلما دور هو ركبهم في العساپور
- ١١ بدا واحد قلبه يدور فال حبيت نتفيا
- ١٢ طلغت العريجه ذي البخور حتى عفت الدنيا

a) Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le *ث* *dur* في *ثي* est rendu par *ش*.

b) صباط *ṣabbāt*, esp. zapato.

c) يبيطوا *ybyytou* est la prononciation algérienne de *يبيضا* : le *ض* se change fréquemment en *b*.

- ١٣ راحوا فاصدين لپاريز d باش يلفاوا عبد العزيز
١٤ وفبهم الرومي كيف ابزيز بين البكر والكنيسيا
١٥ يرفدهم بالتعزيز يديهم للتساسيا
١٦ اداهم الرومي لبلاوا يوريهم لسيد اسياوا
١٧ ان شاء الله ياخذ كادوا e ويكافيههم بهديا
١٨ واذا كلاها لباواوا يحاسبهم على الاولانبا
١٩ يا من درى يروحوا للطياطروا f والا واين يحب خاطروا
٢٠ يبادوا الوصبان يساطروا بالفرافب الكليا
٢١ يصيروا النصرى يتخاطروا ه كيفاش اتكون الفضايا
٢٢ فالوا بريه من عندهم جات بالي بطلوا الوضو والصلات
٢٣ واحد منهم فريب مات فال ما عرفت اش بيا
٢٤ سبته عثر في النويغحات الي اداتهم الكوريا
٢٥ عملوا امامهم العريفا الى رحتها كاجيها
٢٦ بصنيدفاتها في الفعيها وجلابتها مدليا
٢٧ اجي تشوف ذا الصبا تشبه للروحانيا
٢٨ الرومي بامهم بالكمال كثرتهم معمرين بالهبال
٢٩ نوري لكم الكبير يا رجال الطري وليد الفرمنليا
٣٠ مرة ما يدور بالحلل غير الحرام والمعصيا
٣١ المركانطي g ربح فيهم الطري يترجم عليهم
٣٢ في هذا العام يغنيهم الرومي بعشر ميا
٣٣ نطلب ربي يعبيهم يمشيوا للنار هديا

d) پاريز pāryz, Paris.

e) كادوا kado, fr. cadeau.

f) طياطروا tyātro, esp. teatro.

g) مرکانطي mērkāntī, esp. mercante.

٣٤	اسبابهم ذاك علي الطري	في كل يوم يظل يجري
٣٥	حبسهم الرومي في كوري ^h	يخرجهم بالكونپانيا ⁱ .
٣٦	رذهم يشبهوا للبكري	تخصم فير المحاحيا
٣٧	اجي تشوب ذا الهلاك	في ولد سعيد كبير الاحناك
٣٨	ربح عشرة الاب ابراك ^j	خسرهم مع الفارجيا
٣٩	من السلعة بفاوا غير الابناك ^k	والا التلوة المغليا
٤٠	كبير الزرناجيه المخروب	الى بحيته ابيض من الصوب
٤١	فصد لپارينز يشوب	يا نهارة في اعماميا
٤٢	واذا اجمع كالمكشوب	يففاوا شوايعه في الدنيا
٤٣	سيدي علي الزرناجي	كان حباب وفهواجي
٤٤	طامع يمشي ويجي	يتعمر بالسلطانيا
٤٥	فال لهم هذا حجي	تخصني فير التلبيا
٤٦	كنت ازمان مسافر مسرور	انا المعلم وانا المشكور
٤٧	نضرب الثوبه في وسط الكور ^l	كيف كانت الدوله تركيا
٤٨	مرت نعجب وفلبي مكسور	الموت يا ربي واين هيا
٤٩	خليت صانع في حالوتي	باش ما ينقطع شي فوتي
٥٠	لمشي لظهر غايطتي	لاغنا من يطلب عليا
٥١	زمان كانت هذه مادتي	انسافر مع النوباتيا

h) كوري kōūrī, fr. écurie.

i) بالكونپانيا bēlkounpānīa (esp. compānīa) c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.

j) فراك frāk, fr. franc (monnaie), a été ainsi transformé pour la rime.

k) الابناك ēlābūāk, pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing. بُنْك, le fr. banc.

l) الكور ēlkōūr, fr. la cour.

٥٢	يخفي الصانع الله يسلمو	الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣	يدخله للحنانوت يعهمو	يفول له انا فاعد ميريا
٥٤	يبدأ يشكر في معلمو	راه خذا لي هديا
٥٥	كاهيته واحد البوهالي	اسمه وليد احماج والي
٥٦	يحسب كلامه هو العالي	ما كان من يصحبه في الدنيا
٥٧	لما يغدا الهيه ويولي	ما تبغى عليه حتى سينا
٥٨	الي يتكلم يكذبو	يوفي صبعه ما يعجبو
٥٩	حتى واحد ما يحبو	الي يهدر بالنيا
٦٠	الي يكذب يفربو	يفول له اجي ليا
٦١	يفول انا مربى مبعشش	لما يكذبوه يتغشش
٦٢	ما ياكل غير المدهشش	تبغى كريشته مدليا
٦٣	كل يوم يجي محشش	يفول كليت احماجه البلانيا
٦٤	فال رانى شبت واحد السميد	راهم جابوه جديد
٦٥	عند واحد الماطي بعيد	ما راته حتى حيا
٦٦	نعمل به خبر العيد	ومن المفروط شويا
٦٧	احماج مصطفى الطويل اتراه	كثرة الكذب والطمع اداه
٦٨	لوكان فعد ربي معاه	يخدم فوالب المنفويما
٦٩	لاكن الفاشي هو غواه	واخدمه هذيك هيا
٧٠	معهم جيده وجه احمار	الي يبيع في البلاصه m النوار
٧١	ما خلى شى المصروف للدار	فال لهم اعملوا الركبه شويا
٧٢	لما نجى نشري لكم دار	تبغى عيشتنا مهتيا

٧٣	في يد سيدي اهد الثغبا	الطبيلات كي الثربا
٧٤	يحب يتعلم النوبا	وهو مرة الزرناجيا
٧٥	ما يعرف حتى ضربا	يا بحالي واجي ليا
٧٦	سيدي اهد قلبه مشغوب	من حب عين بوزلوب
٧٧	في هذا العام يربد المحبوب	من الهمور والمغاشيا
٧٨	نتمناه يكون منسوب	والآ اصبر كالزروديا
٧٩	سيدي الطيب يعجبني	كيف يطبل ويغني
٨٠	زافته ما شافتها عيني	كيف العجب في اجمعي
٨١	فال ما كان من يغلبني	لوكان مانيش مريض شويا
٨٢	فدور السريدك طبال	الي كان هنا يبيط بالحبال
٨٣	في المحيوط الي يكونوا طوال	والآ مع الفطرانجيا
٨٤	فال هذه السبرة عملتها فال	الآ باش ناخذ لاريا ⁿ
٨٥	كوشوك فعد هنا ما مشاش	في الاصله يبيع المشاش
٨٦	فال الراحة خيار المعاش	تبقي فليبتني مهني
٨٧	حتى اهد الكواش	يحب غير التهنيا
٨٨	عبد الفادر ابن الغسال	كيف يجذب اجذاب الهبال
٨٩	يحزم وسطه بالحبال	بالزور ما هو بشويا
٩٠	والعقارب في يد ملال	شاوش العيساويا
٩١	براجي ذاك المسرار	ياكل الظلمه وينزيد النار
٩٢	يهلله حسان العبار	من قلبه بالسر والنيا
٩٣	فطعوا لنا زروب الفطار	اداره للراي ^o هديا

ⁿ) *est un gallicisme* ناخذ لاريا *lārya, ital. aria* (الاريا) لاريا

^o) *est l'esp. rey.* راي *rāy*

٩٤	بن زرقه ذاك الظريف	الي كان هنا يقطع الكيف
٩٥	فال جاتنا وهبه بي الصيف	ندفع الدين الي عليا
٩٦	نلعب بالفزولة والسيب	ونخدم شيخني بالنيا
٩٧	لوكان شبت بن زرقا	كيف كان يجري بانفعا
٩٨	بوق ظهرة واحد الفبا	ما عرفت باش ممليا
٩٩	وترنى معمر بالظفا	وهي دايم مخبيا
١٠٠	اجي تشوف ذا السمواطا	بي اجذاب امحاج بطاطا
١٠١	انفجه بلا ثرباطا	ويعنكر الشاشيا
١٠٢	والبنادر عليه خباطا	وشعته ثرميا
١٠٣	حتى مصطفي بن المداح	طامع بي پاريز يرباح
١٠٤	فال لما نجى نشري مصباح	والسنيوه مع السكريا
١٠٥	ونزيد المضربه مع المطراح	ونزيد البساط والزربا
١٠٦	الستيبله وجه الكير	الي كان يخدم عند الميرp
١٠٧	راح لپاريز يدير	الفهوه للعسكريا
١٠٨	لما يجي رابع يصير	خير من المركانطيا
١٠٩	سيدي عمر اهلا بيك	پاريز الكل فرحت بيك
١١٠	الناس الكل تشايح ليك	السنيبله يا عينا
١١١	لوكان يروح للمكسيكq	هاذيك هي التهنيا
١١٢	هو فهاجي وابنه خباز	وشريكه سيذي علي مهراز
١١٣	يربح ويركب على مهماز	يستاهل منا التهنيا
١١٤	لثلاثه لابسين الباز	من حوايج الروميا

p) *elmȳr* fr. le maire. Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot الأمير.

q) *lělmīksȳk*, fr. au Mexique.

- ١١٥ مرزوك يفتولوا مليح يخافوا منه على خاطر فبيع
 ١١٦ والله يا كيع يبدأ يصيح وتطلع له الكناويا
 ١١٧ الي يسمعه يمشى يسيح في الثلث الخالي من الدنيا
 ١١٨ حتى وليد بن زمرور زاد همه مع الهموم
 ١١٩ لما صار آلي اليوم منه اخلاصت الدنيا
 ١٢٠ واذا طلع المزمور وتصيح له اليهوديا
 ١٢١ راحوا معه زوج يهود مثلهم في الدنيا معفود
 ١٢٢ واحد يشبه للنفود والاخر عين معبيا
 ١٢٣ والي ما سمع شى العود يصنت لهذا التوشيا
 ١٢٤ سمعوا بفصتي من بعيد منهم وليد سيدي سعيد
 ١٢٥ وابريهمات يضحك وينزيد ومعه حاكم المكيانيا
 ١٢٦ فاعدين بوق بنك الحديد في حانوت اليمنيا
 ١٢٧ ميظوا لي للحنوت امشيت من الفهوه والمعجون اكلت
 ١٢٨ مرضوني على الدخان استحييت فلت هذا الشى محال عليا
 ١٢٩ على سيدي حسن فريت سيدي خليل والسنوسيا
 ١٣٠ بن عيسى جاني يزدك الدجال فال لي من نسلك
 ١٣١ وجدت في الكتاب الي عندك فصته صكيح مرويا
 ١٣٢ فلت له بالصح يرحم جدك ضحكت وحولت له عينيا
 ١٣٣ فال لي هذا ماشي شغل الرجال وتنكد وخذاه الخجال
 ١٣٤ بلط عينيه مثل العنجال وخنوفته مدليا
 ١٣٥ ازراق وجهه كالبدنجال حب يبرد غشه فيا
 ١٣٦ معه ممي محمد بن العجاف الي يظل يصله بالزبا
 ١٣٧ لما سمع بهذا البانشراي فال لهم ما هنا فزيا
 ١٣٨ فالوا له الناس لا تخاف راهر يكتبوك في الغنيا

١٣٩	عجبته روحه بشكران الذرازي	بالي راه في السباهه فاري
١٤٠	اخلاص عليك طلوع الصواري	بفيت غير للتزهزيا
١٤١	بركاك من هنا روح للسحاري	تفري لنا البكر الوحشيا
١٤٢	السيد محمد وليد الامام	الي مالك السماطه بالتمام
١٤٣	لما فصيت عليه هذا الكلام	فال لي منعتة فرعيا
١٤٤	في حانوته البيران كالغمام	كلاوا له من الصوب وفيا
١٤٥	فاعد في بيت البوخاري	مثل واحد الرجل الفاري
١٤٦	في يده صوب زنجاري	فال باشر نخدم ربحيا
١٤٧	والا خطيبه للذرازي	على خاطر الصوب شويا
١٤٨	لما خلصت ذا المدحا	وسمع بها الحاج بن الرجا
١٤٩	يضحك وفي يده سحا	فال لي مامحا غنيا
١٥٠	وجبذ شيعته من ابحا	من بعد ما كانت مخبيا
١٥١	سمعوا بكلامي صابوه بنين	شهر المولود يا سامعين
١٥٢	عام الالع والميتين	خلصت في ذا الفصيا
١٥٣	مع الربعه وثمانين	في اجمعه الاخرانيا
١٥٤	نوريكم اسمي فدور	عند الناس الكل مشهور
١٥٥	السعار في سيدي بوكدور	لابس الفشابيا
١٥٦	لو ما كان ظهري مكسور	ما كان من يطيق عليا
١٥٧	فالوا لي لما يجيوا اتخبا	الا يعطيوا لك ضربا
١٥٨	يكسروا لك ذيك اهدبا	ويهنيوك من الدنيا
١٥٩	فلت انا نهرب هربا	والا نشكي للپوليسيا ^r

r) پوليسيا poulīsya, esp. policia.

- ١٦٠ لوكان كنت ما شي مشغول عندي الكلام مازلت انقول
 ١٦١ الي يسمعه يفوله مقبول حتى المسامع والآليا
 ١٦٢ معهم الزهرة بنت العول من الطافه تشكر فيا
 ١٦٣ الي يفصد فلة التبع هاني جزايتيه والا طمع
 ١٦٤ مدوة للعصا يشبع على كرشه عشر ميا
 ١٦٥ ادوة للطبيب يستنفع منه حتى بوفيا
 ١٦٦ يا خوتي ما يوجعكم فلبكم في هذا الغذب الي فذبتكم
 ١٦٧ راني حطيت روجي في وسطكم باش ما تلوموش عليا
 ١٦٨ بالكسر راني عرفتم وذكرت كل ما فيا



١٠٩

- ١ يا سيدي مشيان^a هذا الخبر راه يغير والي يسمع هذا ثاع يبيكه
 ٢ قالوا لي فسوم سربوا ليه الروم من يسمع هذا الخبر ليس يبغيه
 ٣ هذوا النصرى والبوا هذه الخطرة كل يوم ينوضوا بوشاط^b يجه
 ٤ فدره ربي كي اداته محبوبي ما يعرف ذا البر ما ضاري يمشيه
 ٥ هذه الخطرة سبقت له في الفدره هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه
 ٦ ضاري سيدي غير ناسي وبلادي شاركونا ناس البحر والساحل فيه

a) ما اشيان = mēchyān مشيان

b) بوشطة bōuchhāt, un courrier, nom formé du substantif بوشطة bōuchta (plus fréquemment بوشطة bōushta) corruption de l'ital. et de l'esp. posta.

- ٧ شقى التل يستاذن مولى الهامل ما نعرف البر من ثم نسميه
 ٨ خذا الصمرا راحتى راغى الحمرا زين البشرة ردت الاشراف عليه
 ٩ طريقه عين السبع ثم يهثع فنافه راس الضبع ويبات فيه
 ١٠ طريقه واد اللحم ياخذ من ثم يسنىء في اولاده الذندانى تحيه
 ١١ ياخذ على السور الشيخ باهى النور رحاله وقصور ثعاع تهاتي فيه
 ١٢ عشى البطحه والمنازه بالعرجه تتباشر باولادها وتقابل فيه
 ١٣ روم وعاجه بارحه بالسيد جا من فوق عليها تتاوق ليه
 ١٤ مولى البريزه راه طالب على العزيز هو وحكامه ثم طالب لمجيه
 ١٥ راني خايف قطع البحر بي يظهر ذاك الضرالي ضارني راني خايفه
 ١٦ خايف نفعد كي اليتامه للتطامه واليتيم الا حفر من جاء يدحيه
 ١٧ بابا زينب خاطري منه مشغب ناره تلهب صهدا لا ما يطعيه
 ١٨ العين تدربي نا على راحة ثلبي والي ضاري في الوطن متونس بيه
 ١٩ لله لاديشه يونس به الاشراف تعرس الفداشه والطلبا تتفارج بيه
 ٢٠ من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكورة بن عبد الرحان مقصادة ناويه
 ٢١ بركة الاقطاب الواصله تم الستر عليه

- استنى (prét. يستنى) ysenna, prononciation très répandue de يستنى c)
 f. A.) altération de استنى. Remarquez le redoublement du ن.
 d) البريزه elbärz, Paris.
 e) ديشه débbych, fr. dépêche [télégraphique].





١١٠

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم ﴿ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم ﴾
- ٢ انخله نخلة ربي ﴿ والصلاة على النبي
- ٣ انخله نخلة الله ﴿ وابليس عليه لعنة الله
- ٤ عمرها وثمرها ﴿ ومن فضلك لا تثمها
- ٥ واصلمها يا صالح الامور رب العالمين
- ٦ انخله جبارة ﴿ والعرجون كبير يملا غرارة
- ٧ انخله ثارح ﴿ والعرجون كبير فيها صالح
- ٨ عمرها وثمرها ﴿ ومن فضلك لا تثمها
- ٩ يا نبي الله ﴿ حينني ياربي لن فاكل غلتها



١١١

- ١ اوطان اغريس ياخي اهدبوا ليا والقلب احميس ما يهنا شي فطعيا
- ٢ لوصبت اجوح من جنب ماشي مجروح عليه انروح عند موالى عينيا

ا) Qor. XVI, 100 : الشيطان الرجيم : فاذا فرأت القرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم : xxiii, 99 : et la sourate, cxiv, l'une des deux معوذات.

- ٢ نجوع اكبار معترفين على الاصهار عدوهم حار ما يهنا شي اصليا
- ٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين زهو الدارين واعطاهم ربي العليا
- ٥ عشى منداس واعجبني راعي الرقاص طبل نصاص طوعها ثاع الرعيا
- ٦ عشى القديم واجحابه تعدل وتميل واحرج اجديد والسلعه وهرانيا
- ٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا راكب صوشه كيف جدية الادميا



١١٢

- ١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد مشغوبه في رضاهم سبايك العجرا
- ٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام نفلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا
- ٥ تعنى ببلا سبتة كثير من الاسلام وهران على اثر قول ذا الحديث وبوحا
- ٦ وتشوب الهول والطراد بين الميم واللام حتى تبول ربي وخذ هذه الروحا
- ٧ اول اثنا عشر القرن بالفرون اعداد يا بن خلوف بعدك تشوب ما يطرا
- ٨ تبرا وتنزل هذه الهموم والانكاد وتعود جرح وسرور ما ترى كشرا
- ٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام بالعلم والعمل والمحاضر والفران
- ١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام ورجال فباطين في مساجد الاذان
- ١٢ وتعود الرحه للغريب والايتمام واطعام من تولى وسوفها رنان

- ١٣ في البيع والشرا لا تقيس هاذ البلاد وجميع من دخلها ضعيف عاد برا
١٤ من كل جنس تأتي بشريها اعداد بالثمن والشعير العزيز يا خسارا
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

- ١٦ ترخص جميع الاسعار من الزرع والاثمار باذن الله ربي هو اعلم وادرا
١٧ طامه تجي من السجر كالمثل غوار تدي قليل من الاسلام مكبل اسرا
١٨ وشي اسلام ترتد ثانيا للكعبار والناس بافيه في الهلاك والفهرا
١٩ ويجوك قوم الاتراك والعرب باجناد ويوقع طراد كثير ثما في غمرا
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد والكور يخبط مع الرصاص لا فترا
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

- ٢٢ تأتي العافيه في زمان ميم وحا وهي وفول حرمين مير ودال
٢٣ تضى الغبايل اخوة جميع مصطحا تظهر حكمة الحق ثم الاضلال
٢٤ بالغوم تتزلزل الارض كالرعد صايحا في شاو عامها فدر بالا جلال
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد في ساعة العافيه توفع الحجرا
٢٦ ويسوق للنصارى بالزمل والزد والله ينصر يستعان بالفدرا
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

- ٢٨ يا من سمعت فولي اجهم لذو الاوزان لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامكان تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخير
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان حولي وفوتي بك صاحب التدبير
٣١ اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد بلد العين سبتة تعود محصورا
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد بشر بخلي وهران وتزول ذا الكشرا
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

- ٣٤ تخرج على الجزائر عساكر اخريان بالبوسبه والمبدع ومحيرق تنزفرا
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان تورد على متيجه من حضري بصرا

٣٦ يأتوا فبال وهران سبعون محلاتبان مسكر كثير منهم ينتهي البرا
٣٧ الاسلام لما تبغى وتصيح الاكباد تهتد اولاد شنضاض^a تغنم الاسرا
٣٨ تخرج رجال الله الجميع للجهاد حزني على بلادي واين نستدرا
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج قوم جالوت في نهار السبت يلعبوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا
٤١ ربي عبوك ورضاك الي فدرت عجل يجيش الاسلام لريهم الكابرا
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا
٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد وشي يموت وشي يتبع البحرا
٤٤ فوة جيشهم ما يهدم عداد يحضر على المداين يخرب الفرا
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثم بعد هذا البحر يعمر يلعبوا لبرنا باللفا والنزه كثيرا
٤٧ يا كل من حضر ثما لا غنا واصبر لحكمه كيف قدر الغديرا
٤٨ هذا الكلام ميم وفيه الفدر واليا على اثره زيد الدال في البحرا
٤٩ بعد تمام ذا القول تفط العباد تبغى نحو شهرين ترجع الكشرا
٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد لطرابلس حتى لتونس اخضرا
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b.

a) شنضاض chēndād, corruption de l'esp. soldado.

b) Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.



- ١ بنت غزاله يا الكيلاني ❖ بنت غزاله يا الكيلاني
- بنت غزاله يا الكيلاني ❖ هي سبايب عفلي وهبالي
- ٢ بنت غزاله روبا روبا ❖ يا محمك محم خروبا
- يجي باباك نعمل ضيعة ❖ نرقد في العرش العالي
- ٣ بنت غزاله سوسان وضا ❖ يا الي خذك نعت الورد
- اخدم بابا نعمل زردا ❖ ست ايام وسبع ليالي
- ٤ بنت غزاله سميد محور ❖ خرجت من الحمام تبور
- يا خديجه عليك اندور ❖ ست ايام وسبع ليالي
- ٥ بنت غزاله وجا نفلول لك ❖ حتى حاجه ما نعمل لك
- ونبوسك بوسه من بمك ❖ انخلي دمك بين اسناني
- ٦ بنت غزاله صابة ربي ❖ بافي نصلي خاييف ربي
- جيت انايا فلت من قلبي ❖ جبت بريه تفراها لي
- ٧ والله الا شبحت يا حیده ❖ والله الا شبحت يا حیده
- بنت حنون خرجت جديده ❖ بي كافي شانطه^a تغني
- ٨ والله الا شبحت يا التامل ❖ والله الا شبحت يا التامل
- والله الا شبحت يا التامل ❖ غير تحط الدورو دوبرل^b
- ٩ والله الا شبحت لا اتذو^{ثو} ❖ والله الا شبحت لا اتذو^{ثو}
- والله الا شبحت لا اتذو^{ثو} ❖ حتى تحط الدورو مو^{ثو}

a) *kāfy chānta*, fr. *café chantant*.

b) *dōubēl*, fr. *double*.

- ١ مشينا لطريق سطيح نلثى زوج من النصارى قالوا البريزيدان جويب^a قلت لهم هذه خسارة
 ٢ آخالي خالي عماره
 ٣ سعدي فبطاني جاني بالدورو راه غواني في مدامسكار سرجاني^b آبابا الناموس كلاني
 ٤ آخالي خالي عماره
 ٥ حجله في باب الواد والصيدا يثابل فيها لوكان الحكر مليطير^c نعمل فبعص ارتيها
 ٦ آخالي خالي عماره
 ٧ مشينا لطريق الكرنيش^d نلثى زوج من النصارى اذا دعوتي مع الجويب المرمى ثريب اخرا
 ٨ آخالي خالي عماره
 ٩ آبطينه او شعبان ايا للربي نشدوه هكذا قالوا المسلمين واش اداوا الي تمدوا
 ١٠ آخالي خالي عماره
 ١١ ثالت لي ارواح ارواح والليله بات حذايا جيب اللويزات الصبح والدورو ما شي حكايا
 ١٢ آخالي خالي عماره
 ١٣ انا غادي حواس للحمام الطرباني نلثى زوج البنيات واحده منهم بركاني
 ١٤ آخالي خالي عماره
 ١٥ آبطينه او شعبان ايا للواد نباتوا الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا
 ١٦ آخالي خالي عماره
 ١٧ ساسه في السبيطاره والربيع يسنى فيها يسنى فيها ترتاح ونهر لها رجليها
 ١٨ آخالي خالي عماره

a) البريزيدان جويب *ëlbrÿzÿdān jouÿf*, fr. *le président est juif*.

b) مدامسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar* (texte, *Madam-gaskar*).

c) مليطير *mlytÿr*, fr. *militaire*.

d) طريق الكرنيش *le chemin de la Corniche*.

- ١٩ آساسة وهاني خوك الحفاني اعطيني الابرة واتخبط باش نرفع سروالي
٢٠ آخالي خالي عماره
٢١ انت يا بابا احاج عندك طبله مربيه حط السكه في النار وعلى الزنبور اكويها
٢٢ آخالي خالي عماره
٢٣ مشيت لبويريك نلثى اتخدمه بزواني النيكه بزوج برتك احسب لي واش بفالي
٢٤ آخالي خالي عماره
٢٥ انا غادي لبوميريج نبات عند الفهواجي سرفوا لي البرمسيون^f يا امي باش اناكجي^g
٢٦ آخالي خالي عماره
٢٧ واش اداني بخالي عماره حتى نعرب المسيله خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي في ليله
٢٨ آخالي خالي عماره
٢٩ واش اداني بخالي عماره حتى نعرب بوسعادة خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي ذهبيه
٣٠ آخالي خالي عماره
٣١ واش اداني بخالي عماره حتى نعرب سيدي موسى خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي ونيسه
٣٢ آخالي خالي عماره
٣٣ انا غادي البجراير عرضوني ناس البجايا حلفوني بالصلاح ونزور ام ثوراييا
٣٤ آخالي خالي عماره
٣٥ واش اداني بخالي عماره حتى نعرب بوميريج خرجت لي ميرة البنات طبله تفرا في الكوليج^h
٣٦ آخالي خالي عماره
٣٧ واش اداني حواس حتى نعرب بوثاعة خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي مقدوده
٣٨ آخالي خالي عماره
٣٩ طلعت بوق السور في يدي شوشه واذا طاح الليل نسا بروا بعويشه
٤٠ آخالي خالي عماره

e) سبيطار sbȳtār, l'esp. hospital.

f) برمسيون bērmisyōun, fr. permission, permis de voyage.

g) انكجي ñgājy, 1^{re} pers. du sing. de l'aor. de كجي f. ياكجي, emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français s'engager.

h) كوليج kōulȳj, fr. collège, pensionnat.

- ٤١ ساسه طلعت للسبيطار والطبيب يقابل فيها شرب لها الماحيه؛ حتى خرجوا عينيها
 ٤٢ آخالي خالي عماره
 ٤٣ انا غادي لبوميريرج طامع نشري فندوره ثلاثيت بنت الحاج ثالت لي تعطي من الورا
 ٤٤ آخالي خالي عماره
 ٤٥ ساسه شرات جزام وشراته من التريكه صاحبها البريزيدان وعشرة دورو للنيكه
 ٤٦ آخالي خالي عماره
 ٤٧ مشيت لبوميريك لثيت مايتين فبايلي لا شاشيه لا برنوس معتام بالكلاوي
 ٤٨ آخالي خالي عماره
 ٤٩ آخالتي بطيمه او شعبان ايا للواد امعايا نشربوا كاس التاي والقهوه في الغلايا
 ٥٠ آخالي خالي عماره



١١٥

- ١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملت
 ٢ دفتني شوكة للغدم حتى سال الدم وما لك^a بكيتيني وما لك جعيتيني
 ٣ السروال ابرايه والتكه مرزايه
 ٤ هذا هو الهوى موتي والا عيشي
 ٥ هذا وقت المحوزان هذا وقت الغيوان
 ٦ اروي هذا الغالب ارويده عندك تشكي
 ٧ والبندير عجبناه وحلطنا لا خليناه

i) *māhya*, eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs. (ما حياه) *pour* ماحية

a) *pron. mōalek*. Le son *o* semble être un vestige du *pron. pers. de la 3^e p. du m. sing.*; ما هو لك serait pour ما لك

- ١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتني ۞ اعطيتها مثقال وموزونه
 ٢ يا حار الزاويه الدغوم ۞ يا سيدي الحمد صاحب الاجاره
 ٣ احضيه يا باطمه احضيه ۞ احضيه وثردي عليه
 ٤ تحت السريره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي اباه
 ٥ منبعوخ ورايد الحزام ۞ ثداس وباركه عليه
 ٦ يا ولا الله من نبغحه ۞ والترب الي يكون كلحه ۞ يعرح مولاته
 ٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والترب الي يكون ميور ۞ يبهدل مولاته



- ١ بجور يا غزالي صابغ الاشجار ۞ وانا معك بافي نعمل سهره
 ٢ جيب بيان جوسك ۞ تطلع العجر ۞ واحنا مئصرين بشرب الخضره^b

a) Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :

1, Bonjour; 2, Je veux bien jusqu'...; 3, A votre santé; 4, Amanda; 5, J'aime voir; 6, Je suis loin; 7, Toute la nuit; 8, Je chante; 9, J'ai chanté (chanter, transcrit en caractères arabes, donne شنطي; on lui applique la conjugaison des verbes défectifs); 10, J'[en] ai un cheval; 11, Quatre heures.

b) الأخضره *elkhādrā* (pour الأخضراء) la verte, la liqueur d'absinthe.

- ٣ أبوت منطي يا ضي الغرار يا صبة النمر راكي ضراة
٤ أمندآ كوات ثليبي بالنار كحلا العيون جرحك لا با يبرة c
٥ جم بوار مثلك في ذي البرار يا صيغة الذهب راكي غداره
٦ جسولوان في بالغثار في تاجوت ما لثيت لى صبرة
٧ تت لانوي يا غزالي بالكلام ثصار زهو النعوس زادت ثلبي جرة
٨ جيشانط على الطريعه زينة الابصار الزايده هبالي كحلا الضعرة
٩ شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر على مالكة ثلبي هذه الضارة
١٠ جني اشغال كيس ما هو كيدار في ساعتين نوصل ثصر العاطرة
١١ على الكطرور سرنا وقت الحذار ثصر غزالي نوصل ليه البكرة
.....

يبرا = yebra يبرة c)

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان
له الحمد ومزيد الشكر



مهرست الديوان

صحيحة

١ يا باهم الاشرار

مدح النبي صلى الله عليه وسلم لاحد من اولاد رجون
وهم قبيلة من عمالة فسنطينة اسمه بلقاسم احماد له
فصايد عديدة لاسيما في كلام احماد لكنها تلبت باكثرها
فيل ان حياته امتدت في القرن الثاني عشر وانه عمر مدة
طويلة ومات مكعوب العينين

٢ في الضمير ناري مغديا

فول احماد خوجة التونسي يمدح به الولاية لالة عايشة
بنت الشيخ عمران بن الحاج سليمان المنوبية التونسية
المربطة المشهورة ازدادت بالمنوبة في اواخر القرن السادس
وتوفيت في احمادي والعشرين من رجب ٦٦٥م هجري
ضريحها خارج باب الجلاح احد ابواب تونس

٣ باسمك بديت يا فاني

دماء العربي بن احماد بن الفرثاز وفيل الفرثاز يعظم
الشيخ الولي الصالح السيد احماد بن محمد بن المختار صاحب
الطريقة التيجانية ويستغني عنه اما السيد التيجاني بشهرته
تغني عن الكلام فيه واما الناظم فهو فسنطيني في الاصل
والسكنى نظم هذه القصيدة حول سنة ١٢٧٠م هجرية ثم مات
بعدها بقليل ومن حينئذ لم يسمع لاهله خبر ولا بقي
اثر

صحيحة

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتاب نظم
المجاهدين في سلك البصائر لابي عبد الله مسلم بن عبد
الغادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة
الافا المزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل
بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتقى الى مرتبة
باش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخول
الفرنسيين وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها
سنة ١٨٢٢ هـ كان مسلم متولعا بالشعر وهو شاعر مكثر
اغلب منظوماته في التصوف جمع هو بعض قصائده في
الكتاب المذكور وجمع الباقي محمود بن الطاهر بن حوة في
كتاب زهر الاداب في جمع شعر فاضل الكتاب واما هذه
الامثال المطبوعة هاهنا فشرحها الشيخ محمد ايوراس الناصري
المعسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورفع الحجاب من
امثال سايرة وحكم باهرة كنت اردت ان اصحح به الخطأ
وابسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هذا الشرح
من اعادتها اياي مع انه فلما يوجد الان في وطن الجزائر . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلة للشيخ محمد بن سليمان المغربي
المكناسي كان في فيد احياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم
في شأنه غير ذلك الا انه يوجد في السبعين كثير مما
نظمه في التصوف ١٢

٦ يا فليبي وعلاش تتلظى

كلام مغربي للشاعر لم افج على اسمه والعصامي انها تلخصه
بفقط ١٦

صحيحة

بالله يا نسيم

٧

كان السيد صالح باي احد مجاضل بايات فسنطينة تولى
الحكم في سنة ١٨٥٠ ومات مفتولا عام ١٢٠٧ وكان يكرم
الادباء والشعراء بافتداء بذلك ولده السيد حسين باي
الذي نال ايضا الامر على الايالة عام ١٢٢١ وقتل بعد ثمانية
اشهر فكان من ميله الى الادب يتعاطى النظم متمثلا في
اشغاله بشعراء الاندلس وترى هذه الخمرية احدى من
اغانيه ١٨

هب النسيم طابت المحضرة السنية

٨

خمرية لاحد لا يعلم اسمه انما شهر بنسبته وبراز قبيلة
في وادي شلج ٢٠

فوق ترى دراهم اللوز

٩

قال بعض البصحاء ان هذه الخمرية لشاعر تلمسالي اسمه
بن الذباح مضت ايامه في السابق لكنه لم يمكنني تحفيق
ما ذكره ٢١

دخلنا الرياض رياضا بديع

١٠

كلام فربي صاحبه مجهول ٢٢

آسافي شمر الاكمام

١١

فصيحة خمرية للشيخ المدالي التركماني ازداد بمراكش
عام ١٢٣٠ هجري ومات ببغداد سنة ١٢٠٣ ٢٤

قال المريان تصعب لي زيني

١٢

فول الشيخ فدور العلامي المكناسي وهو من شعراء القرن
الثالث عشر ٢٥

صحيحة

- ١٣ الغرام ملكني
ليست لي معرفة بهذا الشيخ الحاج محمد بن احمد المراكشي
الا اسمه وتاريخ هذه القصيدة وهو سنة ١١٨٥ هجرية . . . ٣٣
- ١٤ ما لليلي بجفاك يطول
مدح السيدة فاطمة بنت رسول الله صلعم لشيخ فيلالي
يغال له السيد التهامي المدغري ازداد سنة ١٢١٥ هجرية وتوفي
سنة ١٢٨٦ هجرية كان من ندماء السلطان سيدي محمد وحكي ان
كثيرا من الشعر المنسوب اليه كان في الخفيفة من نظم
الشيخ ٣٦
- ١٥ ثلب عندي درولاته زينه
كلام لاحد من عرش المحاميد من ايلة طرابلس الغرب لا
يعلم له اسم ولا تاريخ ٣٨
- ١٦ نجمه ضوات على البلاد
مثله ٣٩
- ١٧ جا دونك رفرارك وفيم
مثله ٤٠
- ١٨ انت زينه وزينك عشاق
فنا ورفمي (ملكة تونس) ناظمه مجهول ٤٢
- ١٩ يا سامع طرز افنايا
قول علي ولد مطية الدريدي المتوفي نحو سنة ١٢٢٥ هجرية . ٤٣
- ٢٠ يا من تريد ائتالي
كلام جريدي لا يعلم من فاله ٤٥

صحيحة

- ٢١ يا كحيل الاجبان
صاحب هذه الفصيذة شاعر فيرواني اسمه علوان ولد
حسن لم يثبت زمان حياته ٤٧
- ٢٢ آيا خادمي وحق الي صورك
شعر لاحد من وادي سوب لايعرف اسمه ٤٩
- ٢٣ يا عبد النار
قول بن يوسف بن الحمد العصيم المشهور بي ايامنا بي
زيبان بسكرة ٥١
- ٢٤ رامي المنجوم بالبريه ناث لي
زعموا ان تلك الابيات لرجل من مجانة اسمه طلحة مات
مضروبا بالرصاص عام ابي بغلة بسبب الامراة الي نظم
عليها هذا الغناء ٥٤
- ٢٥ جرى الهوى وحرق
كلام جزائري قديم لا يعلم من طلعه وهو مما يغنيينه
المسمعات بي العرايس ٥٦
- ٢٦ لوكان يا لوكان
مثله ٥٧
- ٢٧ نار علي جرح
لعلي بن الطاهر بن النمير النايلي الشاعر المشهور بي
ايامنا ٥٨
- ٢٨ منك يا خاتم الذهب
مثله ٥٩

صحيحة

٢٩ خاطري باجمعا تعذب

اغنية للشينخ التلمساني المشهور محمد بن سهلة وهو من
ادباء القرن الثاني عشر عمر من احياة مدة طويلة وله فسايد
عديدة في اجمد وكلام كثير في النسيب ٦٠

٣٠ يا الواحد اخالق الاعداد

فناء اخر للشينخ محمد بن سهلة المذكور ٦٤

٣١ كيف عملي وحيلتي

فناء للشينخ ابي مدين بن الشينخ محمد بن سهلة التلمساني
عاش مدى وتوفي في اواخر الدولة التركية ٦٥

٣٢ بات عندي البارح

اغنية للشينخ احاج محمد بن احمد بن امسايب التلمساني
المتوفي سنة ٨٨٠ هجري له على قول الناس في اجمد والهزل
ما لا يحصى ٦٧

٣٣ طال عذابي وضاق موري

كلام للشينخ احمد بن التريكي المعروف بالزنفلي التلمساني
كان يعيش في الربع الاخر من القرن الحادي عشر والنصف
الاول من القرن الثاني عشر ٧٠

٣٤ باسمك انقول ونغني

فناء غربي لم افب على اسم من طلعه ٧٤

٣٥ راني في جبال فرصه عاليين

شعر لاحد لا فائدة في ذكر اسمه ٧٥

صحيحة

- ٣٦ واش يجيب اجبال ثابس للنخرا
نظم السيد بن برحات بن الحمد بن بن عودة المختاري
الشاعر الطريف المشهور في جميع امراش السراوات والصحراء
طلعه وقت افامته بثابس وهو حينئذ ضابط في الجند . ٧٦
- ٣٧ هاكذا احوال الدنيا
مثله ٧٦
- ٣٨ ذروك مدت اغريب
مثله ٧٧
- ٣٩ يا هام الثصور
قول احد يشكو حاله في جزيرة كالدونية طلعه عام ١٨٩٥م . ٧٩
- ٤٠ آه ياساوي من ما مضى
كلام فربي لا يعرف ناظمه ٨١
- ٤١ عزوني يا ملاح
رثاء لمحمد بن فيطون بن سيدي خالد وهو من البصحاء
المشهورين في وقتنا ٨٢
- ٤٢ حضرت اليوم
رثاء اخر مجلول الحميسى (دايرة الاصنام) نظمه حول عام ١٨٦٠م . ٨٦
- ٤٣ آسكان الدروج
مدح للاخضر بن الشيخ الحسن اوي الدراجي من قيادة
الحضنة وهو والله اعلم لم ينزل حيا ٨٩
- ٤٤ يا الساييل لا تلغالي
مدح نسب لمحمد بن بانخير من الرزيقات من حكم البيض . ٩١

صحيحة

- ٤٥ اتاذي خبر من كان عالي وطه
اهجوة لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) لا يعلم اسمه ٩٢
- ٤٦ لا خير في صاحب الي ذليل
فول لساسى بن محمد اجمالى (ملكة تونس) يلجو المحبيب
الغير الصديق نظمه في سنة ١٨٩٨ وهو الى الان حي
وصغير السن ٩٤
- ٤٧ في الاحباب عمري ما نعيد
كلام اخر في هذا الشأن لبعض من بنزرت يقال له
عثمان وليدي البداوي طلعه في عام ١٨٩٨ ٩٧
- ٤٨ يا الي راك تتلاوج
اهجوة لبن يوسف بن محمد بن سيدي خالد المذكور . . . ٩٨
- ٤٩ خيرة فرخ الحمام
نظم للاخضر بن الشيخ الحسناوي المسطور يحجو النساء ١٠٠
- ٥٠ الله لا لي رباع
فايل هذه الاهجوة في النساء ليس معروفا على اليقين سمي
في نسخة عيسى وفي نسخة بوعزة لا غير اما هذا فيل لي
انه من المحضنة وانه حي الى الان لكن لم يتبين اسم ابيه ١٠٣
- ٥١ لله يا راكب المجسم
كلام اخر للاخضر بن الشيخ الحسناوي المتربور يوبخ خليلته ١٠٤
- ٥٢ انا ساهر والناس رثود
شعر نسب لعل بن الحاج عبد الغادر كسيكسي من قصر
مدنين (ملكة تونس) ١٠٦

صحيحة

- ٥٣ يا مرسل قول لي
كلام تونسى لاحد غير معروف يصف فيه محاسن حبيبته ١٠٧
- ٥٤ اصادني ما صاها
افنية مشهورة عند انخاص والعام منظومة حسب ترتيب
حروف التهجئة المعروف بكلام الالف لا يعلم فايلها
واختلعت فيه الناس فيل له بن ثشيط وبن مشيط وبن
نشيط وغير ذلك لا يعلم له ايضا وطن ولا زمان انما اختلعت
فيهما الاراء كما تختلف في اسمه ١٠٨
- ٥٥ حوسنا تونسى وسوسه
شعر لبن فرحات بن بن مودة المختاري المذكور يتصور
السعر مع اصحابه من توزر الى قصر البوخاري (دايرة بوفار) ١١١
- ٥٦ فيم انسدى دون ناسك يا حده
كلام لاحد من ناحية زافر لا يعرف اسمه يمدح فيه زين
مشيخته ١١٢
- ٥٧ يا سامعين خبر انشادي
حكاية قديمة منسوبة لرجل جريدي اسمه محمد كرب
وفيل كرم كان يعيش في النصف الاخر من القرن الثاني
عشر ١١٣
- ٥٨ يا مسلمين قلبي صادق ليعات
حكاية لشاعر من المدينة اسمه عبد الرحمان اللمداني نظمها
في اوائل القرن الثالث عشر على ما فيل ١١٥
- ٥٩ يا من تصغى ليا
فصيذة في غاية الطول للشيع السيد محمد بن علي اورزين
البيلاي ازاد في ١١٥٤ هـ مات في ١٢٣٧ هـ . . . ١١٩

صحيحة

- ٦٠ يا عودي واش بيك ترهق
نظم الصديق بن الدهاني المنصوري (دايرة برج بو عرييج)
طلعه في ١٨٨٩م ١٢٤
- ٦١ ساق يذکر نجع خاوية المحرم
قول السيد علي بن الطاهر بن النمير المذكور يصف النجع
في رحلته ١٢٥
- ٦٢ بالله يا الديبش
كلام السيد احمد بن الشيخ بن الحاج عيسى اللغواطى يمدح
عيش اهل الصحراء ١٢٦
- ٦٣ واش يغرب مولى اندات
كلام اخر له ايضا يفضل عيش الصحراوي على عيش اهل
التل ١٢٨
- ٦٤ واين نجوع السماحات
قول لاجد بن الاخضر بن سيدي الشيخ (دايرة البيض)
الشاعر الشهير يصف عيش الصحراوي ١٣٠
- ٦٥ حد المنا سابق ادهم
كلام ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصف الحصان الجيد
وحرجه ولباس الجارس وسلاحه ١٣١
- ٦٦ من عارم التراكل
شعر لبن يوسف بن احمد المترنن في طير الحر ١٣٣
- ٦٧ لالي جواد مكروز
نظم لبو ديسة بن بن عودة المختاري يشكر الصيد وميش
اعراب الثبلة ١٣٤

صحيحة

٦٨ توحشنا بطوم

من افعال علي بن الطاهر بن النمير يصعب شابيين من اولاد
الكبار يصطادان بالسلاقي ١٣٥

٦٩ من اليازي الفايد فدا بو مجيله

كلام المتصور بن الهوش التازيني الورغمي (مملكة تونس)
طلعه عام ١٨٨١م في شان ما وقع حينئذ ثم اتجاء الى ايالة
طرابلس ومات بها عام ١٨٩١م على ما فيل ١٣٦

٧٠ يامة نبينا

شعر لاحد من ناحية ثقبصة (مملكة تونس) يحرض اخوانه
على قتال البرنسييس حين سمع بجماعدة الفصر السعيد
عام ١٨٨١م ١٣٧

٧١ الشئ من الله الواقع صار

كلام احد من الهمامة نظمه سن ١٨٨١م على امور هذا
الوقت ١٤١

٧٢ يا احاضر عود الاخبار

قول احد من عرش لغواط كسل (دايرة البيض) في خروج
اولاد سيدي الشيخ من الطاعة عام ١٨٦٤م وما بعده ١٤٢

٧٣ نابثنا ونباثنا ما هو ثمننا

ابيات لبن دلة العامري (دايرة بو سعادة) يذكر ما وقع
لعرشه عام ١٨٦٤م لما اخذوا راي ابراهيم بن عبد الله وفصدوا
للغرب لملافة محمد بن سي حرة وانهمزموا يوم ٧ اكتوبر في عين
مالاكوب (عطى المقام) ١٤٥

صحيحة

٧٤ يا مولاي حرم النبي
فصيدة لبغفيه سلاوي اسمه محمد بن الاحسن في هجوم
السبعين الحربية العرناوية على مدينتي سلا والرباط يوم ٢٦
اكتوبر سنة ١٨٥١ ١٤٥

٧٥ من الضيم انا بت مختار
من اشعار ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصف مفاتلة
نجمين ١٤٩

٧٦ هدينا من واد زاغر
ابيات فديمة لشاعر من اولاد نايل اسمه مجهول يذكر
نزع مال عرشه من يد من كان خطبه عليهم ١٥٢

٧٧ يا اخيل علينا عيدوا
قول احمد الاخضر من الرزيقات في محاربة وفعت بين
الارباع واولاد يعقوب الزرارة في وادي ميزوق بازاء قصر
تاجرونة ١٨٤٦م ١٥٢

٧٨ شد الشيمه يا منصور
اغنية بحرية الدولة التونسية لا يعلم ناطقها اما تاريخها
مجهول فيما يفارب ١٨٥٥م ١٥٥

٧٩ يا لاصه يا لاصه
غناء بحرية الفل هو فديم جدا لا يعلم فايله ١٥٧

٨٠ لا اله الا الله
اغنية بحرية جيمل هي فديمة ومركبة من ابيات
افوال مختلفة ١٥٨

صحيحة

- ٨١ البشير النذير السراج المنير
كلام ينشدنه نساء المليانة عند ولادة الولد ١٦٠
- ٨٢ يامه يامه خليه بي همه
مما تغنيه الامراة حين ترفد ولدها وهو كلام تونسي . . . ١٦٠
- ٨٣ يا معلمه يا علومه
غيره فول الامراة التي ترفد ابنتها كلام ملياني ١٦١
- ٨٤ ولدي يا زين الربين
غيره للابن كلام غربي رباطي ١٦٢
- ٨٥ ترفد لي بنتي وتقوم
غيره للبننت كلام رباطي ايضا ١٦٢
- ٨٦ طهر يا المطهر
ما ينشدنه النساء عند ختان الصبي وقت مباشرة الختان
ازالة الغلبة كلام شرفي ١٦٣
- ٨٧ مد يدك للحنه
ما يفلنه النساء على العروس عند ربط احناء كلام ملياني ١٦٣
- ٨٧ صلوا على الهاشمي المعجد
ما يغنونه احباب العروس كلام غربي سلاوي ١٦٥
- ٨٩ يا بياضي العزيزة علي
ما تقوله احدى العجايز للعروسة كلام غربي رباطي . . . ١٦٥
- ٩٠ آرميان اخيل روضوني
من افوال المغنيات بي الولاييم كلام شرفي من ناحية
تبسة (عمالة فسنطينة) ١٦٦

صحيحة

- ٩١ يا البارص يا حني
مثله كلام شرفي لاهل البادية ناحية سوق اهراس . . . ١٦٧
- ٩٢ ثدي الغد
غيره كلام لعرب ناحية سمندو (عمالة فسنطينة) . . . ١٦٧
- ٩٣ انتي جزئي على البنات
فناء المسمعات في الاعراس كلام جزائري قديم . . . ١٦٨
- ٩٤ يكرمہ اتظل علي
انشاد الامراة ترثي اباها كلام غربي رباطي . . . ١٦٩
- ٩٥ يا اميمتي العزيزة علي
انشاد الامراة ترثي امها كلام رباطي ايضا . . . ١٦٩
- ٩٦ يا خوي وليد امه
رثاء الامراة اخاها كلام رباطي ايضا . . . ١٧٠
- ٩٧ يا زمانى خليتني
قول الامراة ترثي زوجها وهو كلام رباطي . . . ١٧٠
- ٩٨ واين سرحت اليوم
ما ينشدونه اولاد وادي شلف في لعوبهم . . . ١٧٠
- ٩٩ عروہ يا عاروہ
قول طبعيلات اغريس (عمالة وهران) ينشدنه عند طواهم
في النجوع يطلبن العروة وقت الاعياد . . . ١٧١
- ١٠٠ يا لالا حلومه
فناء سلاوي يغنونه الصبيان في لغوبهم . . . ١٧٢

صحيحة

- ١٠١ دزيت لي على الي اسماي فيها
ابيات لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) اسمه علي
بن ابي فايد اما زمانه غير معروف ١٧٣
- ١٠٢ كثر التناهد يفتلوا مولا هم
كلام نسب للمحاميد لكن لا يعلم لغايه اسم ولا تاريخ . ١٧٥
- ١٠٣ من شدة الدرك خاطري جد
كلام العكس لاجد بن موسى المجلالي (مملكة تونس) شاعر
مشهور له افوال كثيرة توفي عام ١٨٩٣م وكان على ما قالوا
البصاح عمر ثمانين سنة فاكثر ١٧٦
- ١٠٤ اول ما نبدي
ما يقال للابل وقت جرها النعمة في الزرع كلام لاهل
مملكة تونس القبلية ١٧٧
- ١٠٥ عام السنه حرج وجراد
عروبي من انشاد الاديبي سي عمر بن الامام الكودي
(مملكة تونس) في جراد عام ١٨٩١م ١٧٨
- ١٠٦ بطاح اجديد
ابيات لعثمان وليدي البنزرتي الجداوي يصعب الفنطرة
المجديدة الموضوعة على الخليج الذي تدخل به السفن الكبار
الى بحيرة بنزرت تمتلئ هذه المعديّة من الطرب الى الطرب
بالعباد والزوايل والعجل الفاصدين للبلدة المذكورة والخارجين
عنها طلعتها عام ١٨٩٨م ١٧٩
- ١٠٧ انا الي مدرول
هذه القصيدة يقال لها ترحيل عنابة وهي من نظم شاعر

صحيحة

تونسي من بلدة الكاف اسمه عبد الله بن بوفابة يوصي
حاجة كلعبها بايصال خبره الى عشيقته ويبين لها الطريق
التي تسلكها من فسطينه الى محل سكنى المحبوبة فيل
ان الشاعر لم ينزل حيا وانه نظم هذه الابيات نحو عام ١٨٦٠م ١٨٠

اجي تشوف ما ذا صار

١٠٨

كان السيد فدور بن همار بن بنينة الجزائري المشهور
بفدور المحدي لعله اصابه الله بها كتبيا وسعارا ومع هذا
ينسخ الكتب ويصلح آلات الطرب وكان يحب الضحك
والاستهزاء وله كلام كثير في ذلك اما هذه الاغنية جاتي
بها عام ١٨٦٧م في مجلة من العيساوية والمغنين واللاتية
سافروا الى باريتز وفت المعرض ليلعبوا في الملاعب في توفي
عام ١٨٩٨م رحمه الله ١٨٣

يا سيدى مشيان هذا المخبر

١٠٩

قول لاحد من اولاد علان من دايرة بوفار اسمه مجهول
فيما زعمته الناس ان الدولة البرنساوية قد امرت السيد
محمد بن بلقاسم شيخ زاوية الهامل بالسفر الى الجزائر والى
فرنسة ١٩١

بسم الله الرحمان الرحيم

١١٠

انشاد لفاح النخل بالاغواط (عمالة الجزائر) ١٩٣

اوطان اغريس ياخي هذبوا لي

١١١

غناء نساء وبنات فاحية معسكر حين يبرشن والبريشة
عند اهل الغرب نوع من الرفص يتنزهن به في الاعياد
والوعايد والاعراس وغيرهم ١٩٣

صحيحة

- ١١٢ صلوا على النبي والعشرا
نظم للسيد الاكل بن خلوف من مستغانم (عمالة وهران)
ينبي بما يفع بالمغرب والافريقية من ابتداء الفين الثاني
عشر الى ما بعد وهذا الكلام على ما قالوا طويل جدا والذي
ادرجته في هذا الديوان انها جزء منه لان النسخة نافضة ١٩٤
- ١١٣ بنت اغزاله يا الكيلاني
هذه الابيات شرعوا اهل تونس يترنمون بها في الازفة
١٨٩٧م وشامت في الاوطان لشناعة العاظمى حتى بلغت
الى فسنطينة ونواحيها ١٩٧
- ١١٤ مشينا لطريق سطيح
كلام فسنطيني فبيع انتشر في جميع البلدان ١٨٩٣م لا
يعلم من طلعه وكل من ترنم به زاد له بيتا او بيتين او اكثر
وتراء ها هنا غير كامل ١٩٨
- ١١٥ انا البارح كنت جاي
كلام غربي رباطي يغتمونه في الازفة ٢٠٠
- ١١٦ يا ولاء الله يا ابني
مثله ٢٠١
- ١١٧ بجور يا غزالي
ابيات منسوبة الى علي بن الطاهر بن النمير ادخل بها العاظمى
فرنساوية للضحك ترى تلك الالفاظ معلمة بخط يمتداعلاها ٢٠١

تم الفهرست

بيان الخطاء الواقع في هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	خطاء	صواب
١	١٨	يلعم	يلعم
٢	١٦	يميني	يميني
٣	٢١	إلى	إلى
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الفرجه	البرجه
١١	٢٧	مناهم	مناهم
١٢	١٢	يخطب	يخطب
١٢	١٧	أبجدال	أبجدال
١٢	٢٣	لحافيني	لحافيني
١٢	٢٥	لحبني	لحبني
١٣	٦	إلى	إلى
١٤	٧	لحالي	لحالي
١٤	١٧	باسجن	بالسجن
١٤	٢٦	انجالي	انجالي
١٦	١	لحت	لحت
١٧	١٣	بد	بدي
١٩	١٥	كل	كل
١٩	١٧	يجري	تجري

فول	بيت	خطاء	صواب
٢٠	٤	وهيم	وهيج
٢٠	٥	محبوبي	محبوبي
٢٠	٥	حتي	حتى
٢١	١٤	الخنار	الخنار
٢٢	٣	المحبه	المحبه
٢٢	١١	المحجب	المحجب
٢٥	٦	يجنى	يجنى
٢٠	١٣	تحبي	تحبي
٢٨	٤ (تعليقة)	الأخية	الأخية
٣٦	٣	يفيل	ما يفيل
٣٨	٢١	امشفى	امشفى
٣٩	٢١	القدرة	القدرة
٣٩	٢٤	تهد	تهدر
٣٩	٢٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراه	من لا تراه
٤١	٨	مشى	مشي
٤١	١٤	ود	ورد
٤١	٤٢	نجري	نجري
٤٣	١١	بوسب	بو سيب
٤٤	١١	تكلمه	تكلمه
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الفاوي
٤٤	٢١	ليله	ليلة
٤٧	١٤	الى	الي
٤٨	١١	دعوه	دعوته
٤٨	٢٨	بالشركى	بالشركي

فول	بيت	خطاء	صواب
٤٩	٦	هبت	رهبت
٤٩	٢٠	ثلج	ثلج
٥٣	٩	تحلف	تحلف
٥٥	٤	ذمووا	دعوا
٥٧	٢٣	مهنى	مهنى
٥٧	٢٥	مكبي	مكبي
٥٧	٢٨	الى	الى
٥٧	٤٠	عبد	عبد
٥٧	٤٢	الديارة	الدبارة
٥٨	٧	نسبي	نسبي
٥٨	٢٦	كلى	كلى
٥٨	٢٥	عدرا	عدرا
٥٨	٤٩	تنباعى	تنباعى
٥٩	٢	تراجى	تراجى
٥٩	٢	نهى	نهى
٥٩	١٤	بحرف	بحرف
٥٩	١٧	بحية	كحيه
٥٩	٢٧	بسرائى	بسرائى
٥٩	٥٣	الى	الى
٥٩	٦٨	والى	والى
٥٩	٧٢	يجبدهم	يجبدهم
٦٠	٨	نخلف	نخلف
٦٠	٨	على	على
٦٠	١١	فرمى	فرمى
٦٠	١٤	الى	الى
٦١	٤	غى	غى

فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تبع	تبع
٦١	٧	واتى	واتى
٦٢	٣	النبي	النبي
٦٢	٩	بالحرىك	بالتحريك
٦٢	١٣	لعم	لعم
٦٢	١٣	هافى	هافى
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٢	ابلى	ابلى
٦٤	١١	لحمرا	حمرا
٦٥	٢٢	ومحوزها	ومحوزها
٧٠	٦٢	لخدم	لخدم
٧٠	٧٦	والبحال	والبحال
٧٤	١٣	الغنى	الغنى
٧٤	٢٣	بالفرح	بالفرح
٧٤	٢١	على	على
٧٤	٢٢	والى	والى
٧٤	٢٢	حجى	حجى
٧٧	٨	والبحالبعوا	والبحالبعوا
٧٧	١٩	بجوع	بجوع
٨٥	٣	اعن	اعن
٨٦	٤	طهارة	طهارة
٩١	٦	به	به
٩٣	٢	انخم	انخم
٩٤	١	المسقط	المسقط
٩٥	٢	جيب	جيب
٩٨	٧	سبحافى	سبحافى

صواب	خطاء	بيت	فول
لي	له	٢	١٠١
الي	اله	٧	١٠١
نلجع	سلجع	٢٣	١٠١
تنصبت	تنصت	١١	١٠٣
العاذبات	العاذبات	٤١	١٠٧
كل	كل	٤١	١٠٧
ضارة	ضارة	٢	١١٧

انتهى



OL 19908.1

7 Nov., 1902.

RECEIVED
NOV 10 1902
U.S. DEPT. OF AGRICULTURE
BUREAU OF PLANT INDUSTRY

CHANTS ARABES
DU
MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR À L'ÉCOLE COLONIALE

Manuscrit
TEXTE ARABE



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI.

1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C^{ie},

4, rue Garnier, 4.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

OL 19908.1
~~7746~~



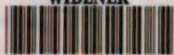
HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Semitic Department

Deposited in
Harvard College Library
9 April 1915

WIDENER



HN BLE3 3

